

新华社北京 11 月 16 日电

中共中央关于党的百年奋斗重大成就

tân hoa xã bắc kinh 11 ngoặt /nguyệt /nhục 16 nhật điện

trung /trúng cộng trung /trúng ương quan vu đảng đích bá /bách niên phần đầu /đầu trọng /trùng
đại thành tựu

和历史经验的决议

(2021 年 11 月 11 日中国共产党第十九

hoà lịch sử kinh nghiệm đích quyết nghị

(2021 niên 11 ngoặt /nguyệt /nhục 11 nhật trung /trúng quốc cộng sản đảng đệ thập cử

届中央委员会第六次全体会议通过)

序言

中国共产党自一九

giới trung /trúng ương uỷ uẩn /viên cốt /hội đệ lục thứ thuyên /toàn thể cốt /hội nghị thông qua
/quá)

tự ngôn

trung /trúng quốc cộng sản đảng tự nhất cử

二一年成立以来，始终把为中国人民谋幸福、为中华民族谋复兴作为

nhị nhất niên thành lập dĩ lai , thi /thủy chung bả vi /vị trung /trúng quốc nhân dân mưu hân
/hạnh phúc /phước 、 vi /vị trung /trúng hoa dân tộc mưu phúc /phục /phức hưng /hứng tác vi /vị

自己的初心使命，始终坚持共产主义理想和社会主义信念，团结带领

tự kỉ /kỷ đích sơ tâm sứ /sử mệnh , thi /thủy chung kiên trì cộng sản chủ nghĩa lí /lý tưởng hoà xã
cốt /hội chủ nghĩa tín niệm , đoàn kết đại lãnh /linh

全国各族人民为争取民族独立、人民解放和实现国家富强、人民幸福

thuyên /toàn quốc các tộc nhân dân vi /vị tranh thủ dân tộc độc lập 、 nhân dân giải phóng hoà
thật /thực hiện quốc gia phú cường /cưỡng 、 nhân dân hân /hạnh phúc /phước

而不懈奋斗，已经走过一百年光辉历程。

一百年来，党领导人民

nhị bất giải phần đầu /đầu , dĩ kinh tẩu qua /quá nhất bá /bách niên quang huy lịch trình .

nhất bá /bách niên lai , đảng lãnh /linh đạo nhân dân

浴血奋战、百折不挠，创造了新民主主义革命的伟大成就；自力更生

戮力同心，创造了社会主义革命和建设的伟大成就；解放思想、锐意进取，创造了改革开放和社会主义现代化建设的伟大成就；自信自

强、守正创新，创造了新时代中国特色社会主义的伟大成就。党和人民

浴血奋战、百折不挠，创造了新民主主义革命的伟大成就；自力更生、发愤图强，创造了社会主义革命和建设的伟大成就；解放思想、锐意进取，创造了改革开放和社会主义现代化建设的伟大成就；自信自

强、守正创新，创造了新时代中国特色社会主义的伟大成就。党和人民

民百年奋斗，书写了中华民族几千年历史上最恢宏的史诗。

总结

dân bá /bách niên phân đầu /đầu , thư tả liễu /liệu trung /trúng hoa dân tộc cơ /ki /ki /ky /kỷ
hoàng /huỳnh /thiên niên lịch sử thương /thượng tối khôi hoàng đích sử thi .

tổng kết

党的百年奋斗重大成就和历史经验，是在建党百年历史条件下开启全

面建设社会主义现代化国家新征程、在新时代坚持和发展中国特色社

会主义的需要；是增强政治意识、大局意识、核心意识、看齐意识，

坚定道路自信、理论自信、制度自信、文化自信，做到坚决维护习近

kiên định đạo lộ tự tín 、 lí /lý luận tự tín 、 chế đặc /độ tự tín 、 văn hoá tự tín , tổ đáo kiên quyết
duy hộ tập cận

平同志党中央的核心、全党的核心地位，坚决维护党中央权威和集中
bình đồng chí đảng trung /trúng ương đích hạch tâm 、 thuyên /toàn đảng đích hạch tâm địa vị ,
kiên quyết duy hộ đảng trung /trúng ương quyền uy hoà tập trung /trúng

统一领导，确保全党步调一致向前进的需要；是推进党的自我革命、
thống nhất lãnh /linh đạo , xác bảo thuyên /toàn đảng bộ điều /điều nhất chí /trí hướng tiền tiến
đích nhu yêu /yêu ; thị suy /thời tiến đảng đích tự ngã cách mệnh 、

提高全党斗争本领和应对风险挑战能力、永葆党的生机活力、团结带
đề cao /cảo thuyên /toàn đảng đấu /đấu tranh bốn /bản lãnh /linh hoà ưng /ứng đối phong hiểm
khiêu /thieu chiến năng lực 、 vĩnh bao /bảo đảng đích sanh /sinh cơ /ki /ky hoạt lực 、 đoàn kết
đái

领全国各族人民为实现中华民族伟大复兴的中国梦而继续奋斗的需要
lãnh /linh thuyên /toàn quốc các tộc nhân dân vi /vị thật /thực hiện trung /trúng hoa dân tộc vĩ đại
phúc /phục /phức hưng /hưng đích trung /trúng quốc mộng nhi kế tục phần đầu /đầu đích nhu yêu
/yêu

。全党要坚持唯物史观和正确党史观，从党的百年奋斗中看清楚过去
. thuyên /toàn đảng yêu /yêu kiên trì duy vật sử quan /quán hoà chánh /chính xác đảng sử quan
/quán , thung /tòng /tùng đảng đích bá /bách niên phần đầu /đầu trung /trúng khan /khán thanh sở
qua /quá khứ

我们为什么能够成功、弄明白未来我们怎样才能继续成功，从而更加
ngã môn vi /vị thập ao /ma /yêu năng cú /cầu thành công 、 lộng minh bạch vị lai ngã môn chăm
dạng tài /thủ năng kế tục thành công , thung /tòng /tùng nhi canh /cánh gia

坚定、更加自觉地践行初心使命，在新时代更好坚持和发展中国特色
kiên định 、 canh /cánh gia tự cốt /giác địa tiền hàng /hãng /hành sơ tâm sứ /sử mệnh , tại tân thì
/thời đại canh /cánh hảo /hiếu kiên trì hoà phát triển trung /trúng quốc đặc sắc

社会主义。

一九四五年党的六届七中全会通过的《关于若干历史

xã côi /hội chủ nghĩa .

nhất cửu tứ ngũ niên đảng đích lục giới thất trung /trúng thuyên /toàn côi /hội thông qua /quá
đích 《quan vu nhược can /cán /hãn /hạn lịch sử

问题的决议》、一九八一年党的十一届六中全会通过的《关于建国以
vấn đề đích quyết nghị 》、nhất cử bát /cử /quĩ /quỹ nhất niên đảng đích thập nhất giới lục
trung /trúng thuyên /toàn cõi /hội thông qua /quá đích 《quan vu kiến quốc dĩ
来党的若干历史问题的决议》，实事求是总结党的重大历史事件和重
lai đảng đích nhược can /cán /hãn /hạn lịch sử vấn đề đích quyết nghị 》，thật /thực sự cầu thị
tổng kết đảng đích trọng /trùng đại lịch sử sự kiện hoà trọng /trùng
要经验教训，在重大历史关头统一了全党思想和行动，对推进党和人
yêu /yếu kinh nghiệm giao /giáo huấn , tại trọng /trùng đại lịch sử quan đầu thông nhất liễu /liệu
thuyên /toàn đảng tư tưởng hoà hàng /hãng /hành động , đối suy /thôi tiến đảng hoà nhân
民事业发挥了重要引领作用，其基本论述和结论至今仍然适用。

dân sự nghiệp phát huy liễu /liệu trọng /trùng yêu /yếu dẫn lãnh /linh tác dụng , kỳ cơ bản /bản
luận thuật hoà kết luận chí /điệt kim nhưng nhiên quát /thích dụng .

一、夺取新民主主义革命伟大胜利

新民主主义革命时期，党面临

nhất 、đoạn /đoạt thủ tân dân chủ chủ nghĩa cách mệnh vĩ đại thắng lợi
tân dân chủ chủ nghĩa cách mệnh thì /thời kì /kì /ky /kỳ , đảng diện /miên /miễn lâm
的主要任务是，反对帝国主义、封建主义、官僚资本主义，争取民族
đích chủ yếu /yếu nhâm /nhậm /nhiệm vụ thị , phản đối đế quốc chủ nghĩa 、 phong kiến chủ
nghĩa 、 quan liêu tư bản /bản chủ nghĩa , tranh thủ dân tộc
独立、人民解放，为实现中华民族伟大复兴创造根本社会条件。

độc lập 、 nhân dân giải phóng , vi /vị thật /thực hiện trung /trúng hoa dân tộc vĩ đại phúc /phục
/phức hưng /hưng sáng tạo căn bản /bản xã cõi /hội điều kiện .

中华民族是世界上古老而伟大的民族，创造了绵延五千多年的灿烂文
trung /trúng hoa dân tộc thị thể giới thượng /thượng cổ lão nhi vĩ đại đích dân tộc , sáng tạo liễu
/liệu miên diên /duyên ngũ hoàng /huỳnh /thiên đa niên đích xán lan /lạn văn

明，为人类文明进步作出了不可磨灭的贡献。一八四〇年鸦片战争以
minh , vi /vi nhân loại văn minh tiến bộ tác cú /sích /xuất liễu /liệu bất khả /khắc ma diệt địch
công hiến . nhất bát /cửu /quĩ /quỹ tứ 〇niên nha phiến chiến tranh dĩ

后，由于西方列强入侵和封建统治腐败，中国逐步成为半殖民地半封
hậu , do vu á /tây phương liệt cường /cuồng nhập xâm hoà phong kiến thống trị /trị hủ bại , trung
/trúng quốc trực bộ thành vi /vi bán thực dân địa bán phong

建社会，国家蒙辱、人民蒙难、文明蒙尘，中华民族遭受了前所未有
kiến xã côi /hội , quốc gia mông nhục 、 nhân dân mông nan /nạn 、 văn minh mông trần , trung
/trúng hoa dân tộc tạo thụ liễu /liệu tiền sử vĩ hữu /hữu

的劫难。为了拯救民族危亡，中国人民奋起反抗，仁人志士奔走呐喊
địch kiếp nan /nạn . vi /vi liễu /liệu chủng cứu dân tộc nguy vong , trung /trúng quốc nhân dân
phản khởi /khởi phản kháng , nhân nhân chí sĩ bồn tẩu nột hàm /hãm

，进行了可歌可泣的斗争。太平天国运动、洋务运动、戊戌变法、义
， tiến hàng /hãng /hành liễu /liệu khả /khắc ca khả /khắc khắp địch đấu /đấu tranh . thái bình thiên
quốc vận động 、 dương vụ vận động 、 mậu /việt thú /tuất biến pháp 、 nghĩa

和团运动接连而起，各种救国方案轮番出台，但都以失败告终。孙中
hoà đoàn vận động tiếp liên nhi khởi /khởi , các chúng /chúng /xung cứu quốc phương an /án luân
/sanh phan /phiên cú /sích /xuất đài /di /thai , dẫn /đản đồ dĩ thất bại cáo chung . tôn trung /trúng

山先生领导的辛亥革命推翻了统治中国几千年的君主专制制度，但未
son tiên sanh /sinh lãnh /lĩnh đạo đích tân hợi cách mệnh suy /thôi phiên liễu /liệu thống trị /trị
trung /trúng quốc cơ /ki /ki /ky /kỷ hoàng /huỳnh /thiên niên đích quân chủ chuyên /xuyên chế
chế đặc /độ , dẫn /đản vị

能改变中国半殖民地半封建的社会性质和中国人民的悲惨命运。中国
năng cải biến trung /trúng quốc bán thực dân địa bán phong kiến đích xã côi /hội tính chất hoà
trung /trúng quốc nhân dân đích bị thảm mệnh vận . trung /trúng quốc

迫切需要新的思想引领救亡运动，迫切需要新的组织凝聚革命力量。
bách thiết nhu yêu /yếu tân đích tư tưởng dẫn lãnh /lĩnh cứu vong vận động , bách thiết nhu yêu
/yếu tân đích tổ chức ngưng tụ cách mệnh lực lượng /lượng . 十月革命一声炮响，给中国送来
了马克思列宁主义。五四运动促 thành ngoạt /nguyệt /nhục cách mệnh nhất thanh bào /pháo
hưởng , cấp trung /trúng quốc tổng lai liễu /liệu mã khắc tư liệt ninh /trữ chủ nghĩa . ngũ tứ vận
động xúc

进了马克思主义在中国的传播。在中国人民和中华民族的伟大觉醒中
tiền liểu /liệu mã khắc tư chủ nghĩa tại trung /trúng quốc đích truyền /truyện /vân bá . tại trung
/trúng quốc nhân dân hoà trung /trúng hoa dân tộc đích vĩ đại cốc /giác tỉnh trung /trúng
， 在马克思列宁主义同中国工人运动的紧密结合中， 一九二一年七月
， tại mã khắc tư liệt ninh /trữ chủ nghĩa đồng trung /trúng quốc công nhân vận động đích khăn
mật kết các /cáp /hợp trung /trúng , nhất cử nhị nhất niên thất ngoạt /nguyệt /nhục
中国共产党应运而生。中国产生了共产党， 这是开天辟地的大事变，
trung /trúng quốc cộng sản đảng ưng /ứng vận nhi sanh /sinh . trung /trúng quốc sản sanh /sinh
liểu /liệu cộng sản đảng , giá thị khai thiên bích /tích /tịch địa đích đại sự biến ,

中国革命的面貌从此焕然一新。

党深刻认识到， 近代中国社会主
trung /trúng quốc cách mệnh đích diện /miên /miến mạo thung /tòng /tùng thử hoán nhiên nhất
tân .

đảng thâm khắc nhận chí /thức đảo , cận đại trung /trúng quốc xã côi /hội chủ

要矛盾是帝国主义和中华民族的矛盾、封建主义和人民大众的矛盾。

yêu /yếu mâu thuẫn thị đế quốc chủ nghĩa hoà trung /trúng hoa dân tộc đích mâu thuẫn 、 phong
kiến chủ nghĩa hoà nhân dân đại chúng đích mâu thuẫn .

实现中华民族伟大复兴， 必须进行反帝反封建斗争。

建党之初和

thật /thực hiện trung /trúng hoa dân tộc vĩ đại phúc /phục /phức hưng /hưng , tất tu tiên hàng
/hãng /hành phản đế phản phong kiến đấu /đấu tranh .

kiến đảng chi sơ hoà

大革命时期， 党制定民主革命纲领， 发动工人运动、青年运动、农民

đại cách mệnh thì /thời kì /kì /ky /kỳ , đảng chế định dân chủ cách mệnh cương lĩnh /lĩnh , phát
động công nhân vận động 、 thanh niên vận động 、 nông /nùng dân

运动、妇女运动， 推进并帮助国民党改组和国民革命军建立， 领导全

vận động 、 phụ nữ /nữ vận động , suy /thôi tiến tỉnh /tính /tĩnh bang trợ quốc dân đảng cải tổ
hoà quốc dân cách mệnh quân kiến lập , lãnh /lĩnh đạo thuyền /toàn

国反帝反封建伟大斗争， 掀起大革命高潮。一九二七年国民党内反动

quốc phản đế phản phong kiến vĩ đại đấu /đấu tranh , hân /hiên khi /khởi đại cách mệnh cao /cảo
trào /triều . nhất cử nhị thất niên quốc dân đảng nội phản động

集团叛变革命，残酷屠杀共产党人和革命人民，由于党内以陈独秀为

tập đoàn bản /bạn biến cách mệnh , tàn khốc đồ sát cộng sản đảng nhân hoà cách mệnh nhân
dân , do vu đảng nội dĩ trần độc tú vi /vị

代表的右倾思想发展为右倾机会主义错误并在党的领导机关中占了统

đại biểu /biểu đích hữu khuynh tư tưởng phát triển vi /vị hữu khuynh cơ /ki /ky côi /hội chủ
nghĩa thác ngộ tinh /tính /tĩnh tại đảng đích lãnh /lãnh đạo cơ /ki /ky quan trung /trúng chiêm
/chiếm liễu /liệu thống

治地位，党和人民不能组织有效抵抗，致使大革命在强大的敌人突然

trì /trị địa vị , đảng hoà nhân dân bất năng tổ chức hữu /hữu hiệu để /chỉ kháng , chí /trí sử /sử đại
cách mệnh tại cường /cường đại đích địch nhân đột nhiên

袭击下遭到惨重失败。

土地革命战争时期，党从残酷的现实中认

tập kích hạ tao đảo thảm trọng /trùng thất bại .

thổ địa cách mệnh chiến tranh thì /thời kì /kì /ky /kỳ , đảng thung /tòng /tùng tàn khốc đích hiện
thật /thực trung /trúng nhận

识到，没有革命的武装就无法战胜武装的反革命，就无法夺取中国革

chí /thức đảo , một hữu /hữu cách mệnh đích vũ trang tុរ mô /vô pháp chiến thắng vũ trang đích
phản cách mệnh , tុរ mô /vô pháp đoạn /đoạt thủ trung /trúng quốc cách

命胜利，就无法改变中国人民和中华民族的命运，必须以武装的革命

mệnh thắng lợi , tុរ mô /vô pháp cải biến trung /trúng quốc nhân dân hoà trung /trúng hoa dân
tộc đích mệnh vận , tất tu dĩ vũ trang đích cách mệnh

反对武装的反革命。南昌起义打响武装反抗国民党反动派的第一枪，

phản đối vũ trang đích phản cách mệnh . nam xương khi /khởi nghĩa đả hưởng vũ trang phản
kháng quốc dân đảng phản động phái đích đệ nhất thương ,

标志着中国共产党独立领导革命战争、创建人民军队和武装夺取政权

tiêu chí 着 trung /trúng quốc cộng sản đảng độc lập lãnh /lãnh đạo cách mệnh chiến tranh 、 sáng
kiến nhân dân quân đội hoà vũ trang đoạn /đoạt thủ chánh /chính quyền

的开端。八七会议确定实行土地革命和武装起义的方针。党领导举行

địch khai đoan . bát /cửu /quĩ /quỹ thất côi /hội nghị xác định thật /thực hàng /hãng /hành thổ địa
cách mệnh hoà vũ trang khi /khởi nghĩa đích phương châm . đảng lãnh /linh đạo cử hàng /hãng
/hành

秋收起义、广州起义和其他许多地区起义，但由于敌我力量悬殊，这
thu thu khi /khởi nghĩa 、 nghiễm /quảng châu khi /khởi nghĩa hoà kỳ di /tha hứa đa địa âu /khu
khi /khởi nghĩa , dẫn /đản do vu địch ngã lực lượng /lượng huyền thù , giá
些起义大多数失败了。事实证明，在当时的客观条件下，中国共产党
ta khi /khởi nghĩa đại đa sắc /số /sổ thất bại liễu /liệu . sự thật /thực chứng minh , tại đảng /đảng
/đương thì /thời đích khách quan /quán điều kiện hạ , trung /trúng quốc cộng sản đảng
人不可能像俄国十月革命那样通过首先占领中心城市来取得革命在全
nhân bất khả /khắc năng tượng nga quốc thập nguyệt /nguyệt /nhục cách mệnh na /ná dạng thông
qua /quá thủ tiên chiếm /chiếm lãnh /linh trung /trúng tâm thành thị lai thủ đắc cách mệnh tại
thuyền /toàn

国的胜利，党迫切需要找到适合中国国情的革命道路。

从进攻大

quốc đích thắng lợi , đảng bách thiết nhu yêu /yêu thảo thảo quát /thích các /cáp /hợp trung /trúng
quốc quốc tình đích cách mệnh đạo lộ .

thung /tòng /tùng tiến công đại

城市转为向农村进军，是中国革命具有决定意义的新起点。毛泽东同
thành thị chuyển /chuyển vi /vị hướng nông /nùng thôn tiến quân , thị trung /trúng quốc cách
mệnh cụ hữu /hữu quyết định ý nghĩa đích tân khi /khởi điểm . mao trạch đông đồng
志领导军民在井冈山建立第一个农村革命根据地，党领导人民打土豪
chí lãnh /linh đạo quân dân tại tỉnh cương sơn kiến lập đệ nhất cá nông /nùng thôn cách mệnh
căn cư /cứ địa , đảng lãnh /linh đạo nhân dân đả thổ hào
、分田地。古田会议确立思想建党、政治建军原则。随着斗争发展，
、 phân /phận điền địa . cổ điền côi /hội nghị xác lập tư tưởng kiến đảng 、 chánh /chính trì /trị
kiến quân nguyên tắc . tùy 着 đấu /đấu tranh phát triển ,
党创建了中央革命根据地和湘鄂西、海陆丰、鄂豫皖、琼崖、闽浙赣
đảng sáng kiến liễu /liệu trung /trúng ương cách mệnh căn cư /cứ địa hoà tương ngạc á /tây 、 hải
lục phong 、 ngạc dự hoàn /hoãn 、 quỳnh nhai 、 môn chiết /tích cống /cám /tráng

、湘鄂赣、湘赣、左右江、川陕、陕甘、湘鄂川黔等根据地。党在国
、 tương ngục công /cám /tráng 、 tương công /cám /tráng 、 tả hữu giang 、 xuyên hiệp /thiểm
/xiêm 、 hiệp /thiểm/xiêm cam 、 tương ngục xuyên kiểm đẳng căn cư /cứ địa . đảng tại quốc
民党统治下的白区也发展了党和其他革命组织，开展了群众革命斗争
dân đảng thông trì /trị hạ đích bạch âu /khu dã phát triển liễu /liệu đảng hoà kỳ di /tha cách mệnh
tổ chức , khai triển liễu /liệu quần chúng cách mệnh đấu /đấu tranh
。然而，由于王明“左”倾教条主义在党内的错误领导，中央革命根
. nhiên nhi , do vu vương minh “tả” khuynh giao /giáo điều chủ nghĩa tại đảng nội đích thác ngộ
lãnh /linh đạo , trung /trúng ương cách mệnh căn
根据地第五次反“围剿”失败，红军不得不进行战略转移，经过艰苦卓
cư /cứ địa đệ ngũ thứ phản “vi sao /tiểu” thất bại , hồng quân bắt đắc bất tiên hàng /hãng /hành
chiến lược chuyển /chuyển di , kinh qua /quá gian hộ /khổ trắc
绝的长征转战到陕北。“左”倾路线的错误给革命根据地和白区革命
tuyệt đích trường /trường chinh chuyển /chuyển chiến đảo hiệp /thiểm /xiêm bắc . “tả” khuynh lộ
tuyển đích thác ngộ cấp cách mệnh căn cư /cứ địa hoà bạch âu /khu cách mệnh
力量造成极大损失。
一九三五年一月，中央政治局在长征途中举
lực lượng /lượng tạo thành cục đại tổn thất .
nhất cử tam ngũ niên nhất nguyệt /nguyệt /nhục , trung /trúng ương chánh /chính trì /trị cục tại
trường /trường chinh đồ trung /trúng cử
行遵义会议，事实上确立了毛泽东同志在党中央和红军的领导地位，
hàng /hãng /hành tuân nghĩa côi /hội nghị , sự thật /thực thượng /thượng xác lập liễu /liệu mao
trạch đông đồng chí tại đảng trung /trúng ương hoà hồng quân đích lãnh /linh đạo địa vị ,
开始确立以毛泽东同志为主要代表的马克思主义正确路线在党中央的
khai thi /thủy xác lập dĩ mao trạch đông đồng chí vi /vị chủ yếu /yếu đại biểu /biểu đích mã khắc
tư chủ nghĩa chánh /chính xác lộ tuyển tại đảng trung /trúng ương đích
领导地位，开始形成以毛泽东同志为核心的党的第一代中央领导集体
lãnh /linh đạo địa vị , khai thi /thủy hình thành dĩ mao trạch đông đồng chí vi /vị hạch tâm đích
đảng đích đệ nhất đại trung /trúng ương lãnh /linh đạo tập thể
，开启了党独立自主解决中国革命实际问题新阶段，在最危急关头挽

, khai khẩn liễu /liệu đảng độc lập tự chủ giải quyết trung /trúng quốc cách mệnh thật /thực tế vấn đề tân giai đoạn , tại tối nguy cấp quan đầu vấn

救了党、挽救了红军、挽救了中国革命, 并且在这以后使党能够战胜

cứu liễu /liệu đảng 、vãn cứu liễu /liệu hồng quân 、vãn cứu liễu /liệu trung /trúng quốc cách mệnh , tinh /tính /tĩnh thả tại giá dĩ hậu sử /sử đảng năng cú /cầu chiến thắng

张国焘的分裂主义, 胜利完成长征, 打开中国革命新局面。这在党的
trương quốc đào /đào /đạo đích phân /phân liệt chủ nghĩa , thắng lợi hoàn thành trường /trường chinh , đả khai trung /trúng quốc cách mệnh tân cục diện /miên /miễn . giá tại đảng đích

历史上是一个生死攸关的转折点。

抗日战争时期, 九一八事变后

lịch sử thương /thượng thị nhất cá sanh /sinh tử du quan đích chuyển /chuyển chiết /triết điểm .

kháng nhật chiến tranh thì /thời kì /kì /ky /kỳ , cửu nhất bát /cửu /quĩ /quỹ sự biến hậu

, 中日民族矛盾逐渐超越国内阶级矛盾上升为主要矛盾。在日本帝国

, trung /trúng nhật dân tộc mâu thuẫn trực tiêm siêu việt quốc nội giai cấp mâu thuẫn thương /thượng thắng vi /vị chủ yếu /yếu mâu thuẫn . tại nhật bản /bản đế quốc

主义加紧侵略我国、民族危机空前严重的关头, 党率先高举武装抗日

chủ nghĩa gia khản xâm lược ngã quốc 、 dân tộc nguy cơ /ki /ky không tiền nghiêm trọng /trùng
đích quan đầu , đảng suất tiên cao /cảo cử vũ trang kháng nhật

旗帜, 广泛开展抗日救亡运动, 促成西安事变和平解决, 对推动国共

kì /kỳ xí , nghiêm /quảng phạm /phạm /phiếm khai triển kháng nhật cứu vong vận động , xúc
thành á /tây an sự biến hoà bình giải quyết , đối suy /thời động quốc cộng

再次合作、团结抗日起了重大历史作用。七七事变后, 党实行正确的

tái thứ các /cáp /hợp tác 、 đoàn kết kháng nhật khi /khởi liễu /liệu trọng /trùng đại lịch sử tác
dụng . thất thất sự biến hậu , đảng thật /thực hàng /hãng /hành chánh /chính xác đích

抗日民族统一战线政策, 坚持全面抗战路线, 提出和实施持久战的战

kháng nhật dân tộc thống nhất chiến tuyến chánh /chính sách , kiên trì tuyên /toàn diện /miên
/miễn kháng chiến lộ tuyến , đề cú /sích /xuất hoà thật /thực thi trì cửu chiến đích chiến

略总方针和一整套人民战争的战略战术, 开辟广大敌后战场和抗日根

lược tổng phương châm hoà nhất chỉnh sáo nhân dân chiến tranh đích chiến lược chiến thuật
/truật , khai bích /tích /tịch nghiêm /quảng đại địch hậu chiến tràng /trường hoà kháng nhật căn

据地，领导八路军、新四军、东北抗日联军和其他人民抗日武装英勇
cư /cứ địa , lãnh /lãnh đạo bát /cửu /quĩ /quỹ lộ quân 、 tân tứ quân 、 đông bắc kháng nhật liên
quân hoà kỳ di /tha nhân dân kháng nhật vũ trang anh dũng

作战，成为全民族抗战的中流砥柱，直到取得中国人民抗日战争最后
tác chiến , thành vi /vị thuyên /toàn dân tộc kháng chiến đích trung /trúng lưu đề /chỉ trụ , trực
đáo thủ đắc trung /trúng quốc nhân dân kháng nhật chiến tranh tối hậu

胜利。这是近代以来中国人民反抗外敌入侵第一次取得完全胜利的民
thắng lợi . giá thị cận đại dĩ lai trung /trúng quốc nhân dân phản kháng ngoại địch nhập xâm đệ
nhất thứ thủ đắc hoàn thuyên /toàn thắng lợi đích dân

族解放斗争，也是世界反法西斯战争胜利的重要组成部分。

解放

tộc giải phóng đấu /đấu tranh , dã thị thế giới phản pháp á /tây tư chiến tranh thắng lợi đích trọng
/trùng yêu /yếu tố thành bộ phận /phần .

giải phóng

战争时期，面对国民党反动派悍然发动的全面内战，党领导广大军民
chiến tranh thì /thời kì /kì /ky /kỳ , diện /miên /miền đối quốc dân đảng phản động phái hãn nhiên
phát động đích thuyên /toàn diện /miên /miền nội chiến , đảng lãnh /lãnh đạo nghiêm /quảng đại
quân dân

逐步由积极防御转向战略进攻，打赢辽沈、淮海、平津三大战役和渡
trục bộ do tích cực phòng ngự /ngự chuyển /chuyển hướng chiến lược tiến công , đả dinh /doanh
liêu thẩm /trâm 、 hoài hải 、 bình tân tam đại chiến dịch hoà độ

江战役，向中南、西北、西南胜利进军，消灭国民党反动派八百万军
giang chiến dịch , hướng trung /trúng nam 、 á /tây bắc 、 á /tây nam thắng lợi tiến quân , tiêu
diệt quốc dân đảng phản động phái bát /cửu /quĩ /quỹ bá /bách vạn quân

队，推翻国民党反动政府，推翻帝国主义、封建主义、官僚资本主义
đội , suy /thôi phiên quốc dân đảng phản động chánh /chính phủ , suy /thôi phiên đế quốc chủ
nghĩa 、 phong kiến chủ nghĩa 、 quan liêu tư bản /bản chủ nghĩa

三座大山。党领导的人民军队在人民支持下，以一往无前的英雄气概
tam toạ đại sơn . đảng lãnh /lãnh đạo đích nhân dân quân đội tại nhân dân chi trì hạ , dĩ nhất vãng
mô /vô tiền đích anh hùng khí khái

同穷凶极恶的敌人进行殊死斗争，为夺取新民主主义革命胜利建立了
đồng cùng hung cực ác /ô /ố đích địch nhân tiến hàng /hãng /hành thù tử đấu /đấu tranh , vi /vị
đoạn /đoạt thủ tân dân chủ chủ nghĩa cách mệnh thắng lợi kiến lập liễu /liệu

历史功勋。

在革命斗争中，以毛泽东同志为主要代表的中国共产

lịch sử công huân .

tại cách mệnh đấu /đấu tranh trung /trúng , dĩ mao trạch đông đồng chí vi /vị chủ yếu /yếu đại
biểu /biểu đích trung /trúng quốc cộng sản

党人，把马克思列宁主义基本原理同中国具体实际相结合，对经过艰

đảng nhân , bả mã khắc tư liệt ninh /trữ chủ nghĩa cơ bản /bản nguyên lí /lý đồng trung /trúng
quốc cụ thể thật /thực tế tương /tương kết các /cấp /hợp , đối kinh qua /quá gian

苦探索、付出巨大牺牲积累的一系列独创性经验作了理论概括，开辟

hộ /khổ tham /thám sách /tác 、 phó cú /sách /xuất cự đại hi /hy sanh /sinh tích luy /luy /luy đích
nhất hệ /kế /kích liệt độc sáng tính kinh nghiệm tác liễu /liệu lí /lý luận khái quát , khai bích /tích
/tích

了农村包围城市、武装夺取政权的正确革命道路，创立了毛泽东思想

liễu /liệu nông /nùng thôn bao vi thành thị 、 vũ trang đoạn /đoạt thủ chánh /chính quyền đích
chánh /chính xác cách mệnh đạo lộ , sáng lập liễu /liệu mao trạch đông tư tưởng

，为夺取新民主主义革命胜利指明了正确方向。

在革命斗争中，

, vi /vị đoạn /đoạt thủ tân dân chủ chủ nghĩa cách mệnh thắng lợi chỉ minh liễu /liệu chánh /chính
xác phương hướng .

tại cách mệnh đấu /đấu tranh trung /trúng ,

党弘扬坚持真理、坚守理想，践行初心、担当使命，不怕牺牲、英勇

đảng hoàng dương kiên trì chân lí /lý 、 kiên thủ lí /lý tưởng , tiến hàng /hãng /hành sơ tâm 、
đam /đảm đang /đáng /đương sứ /sứ mệnh , bất phạ hi /hy sanh /sinh 、 anh dũng

斗争，对党忠诚、不负人民的伟大建党精神，实施和推进党的建设伟

đấu /đấu tranh , đối đảng trung thành 、 bất phụ nhân dân đích vĩ đại kiến đảng tinh thần , thật
/thực thi hoà suy /thôi tiến đảng đích kiến thiết vĩ

大工程，提出着重从思想上建党的原则，坚持民主集中制，坚持理论

đại công trình , đề cú /sích /xuất 着 trọng /trùng thung /tòng /tùng tư tưởng thương /thượng kiến
đảng đích nguyên tắc , kiên trì dân chủ tập trung /trúng chế , kiên trì lí /lý luận

联系实际、密切联系群众、批评和自我批评三大优良作风，形成统一
liên hệ /kế /kích thật /thực tế 、 mật thiết liên hệ /kế /kích quần chúng 、 phê bình hoà tự ngã phê
bình tam đại ưu lương tác phong , hình thành thống nhất

战线、武装斗争、党的建设三大法宝，努力建设全国范围的、广大群
chiến tuyến 、 vũ trang đấu /đấu tranh 、 đảng đích kiến thiết tam đại pháp bảo , nỗ lực kiến thiết
thuyên /toàn quốc phạm vi đích 、 nghiêm /quảng đại quần

众性的、思想上政治上组织上完全巩固的马克思主义政党。党从一九
chúng tính đích 、 tư tưởng thương /thượng chánh /chính trì /trị thương /thượng tổ chức thương
/thượng hoàn thuyên /toàn củng cố đích mã khắc tư chủ nghĩa chánh /chính đảng . đảng thung
/tòng /tùng nhất cửu

四二年开始在全党进行整风，这场马克思主义思想教育运动收到巨大
tứ nhị niên khai thi /thủy tại thuyên /toàn đảng tiên hàng /hãng /hành chỉnh phong , giá tràng
/trường mã khắc tư chủ nghĩa tư tưởng giao /giáo dục vận động thu đáo cự đại

成效。党制定《关于若干历史问题的决议》，使全党对中国革命基本
thành hiệu . đảng chế định 《quan vu nhược can /cán /hãn /hạn lịch sử vấn đề đích quyết
nghị 》 , sử /sử thuyên /toàn đảng đối trung /trúng quốc cách mệnh cơ bản /bản

问题的认识达到一致。党的七大为建立新民主主义的新中国制定了正
vấn đề đích nhận chí /thức đạt đáo nhất chí /trí . đảng đích thất đại vi /vị kiến lập tân dân chủ chủ
nghĩa đích tân trung /trúng quốc chế định liễu /liệu chánh /chính

确路线方针政策，使全党在思想上政治上组织上达到空前统一和团结
xác lộ tuyến phương châm chánh /chính sách , sử /sử thuyên /toàn đảng tại tư tưởng thương
/thượng chánh /chính trì /trị thương /thượng tổ chức thương /thượng đạt đáo không tiền thống
nhất hoà đoàn kết

。

经过二十八年浴血奋斗，党领导人民，在各民主党派和无党派

.

经过 /quá nhị thập bát /cửu /quĩ /quỹ niên dục huyết phấn đấu /đấu , đảng lãnh /lãnh đạo nhân
dân , tại các dân chủ đảng phái hoà mô /vô đảng phái

民主人士积极合作下，于一九四九年十月一日宣告成立中华人民共和国，实现民族独立、人民解放，彻底结束了旧中国半殖民地半封建社会的历史，彻底结束了极少数剥削者统治广大劳动人民的历史，彻底结束了旧中国一盘散沙的局面，彻底废除了列强强加给中国的不平等条约和帝国主义在中国的一切特权，实现了中国从几千年封建专制政治向人民民主的伟大飞跃，也极大改变了世界政治格局，鼓舞了全世界被压迫民族和被压迫人民争取解放的斗争。

实践充分说明，历

界被压迫民族和被压迫人民争取解放的斗争。

实践充分说明，历

史和人民选择了中国共产党，没有中国共产党领导，民族独立、人民

解放是不可能实现的。中国共产党和中国人民以英勇顽强的奋斗向世界

解放是不可能实现的。中国共产党和中国人民以英勇顽强的奋斗向世界

界庄严宣告，中国人民从此站起来了，中华民族任人宰割、饱受欺凌

giới trang nghiêm tuyên cáo , trung /trúng quốc nhân dân thung /tòng /tùng thử trạm khi /khởi lai
liều /liệu , trung /trúng hoa dân tộc nhâm /nhậm /nhiệm nhân tế cát 、 bảo thụ khi lãng

的时代一去不复返了，中国发展从此开启了新纪元。

二、完成社

đích thì /thời đại nhất khứ bất phúc /phục /phức phản liều /liệu , trung /trúng quốc phát triển
thung /tòng /tùng thử khai khai liều /liệu tân kỉ /kỷ nguyên .

nhị 、 hoàn thành xã

会主义革命和推进社会主义建设

社会主义革命和建设时期，党面

cối /hội chủ nghĩa cách mệnh hoà suy /thôi tiến xã cối /hội chủ nghĩa kiến thiết

xã cối /hội chủ nghĩa cách mệnh hoà kiến thiết thì /thời kì /kì /ky /kỳ , đảng diện /miên /miễn

临的主要任务是，实现从新民主主义到社会主义的转变，进行社会主

lâm đích chủ yếu /yếu nhâm /nhậm /nhiệm vụ thị , thật /thực hiện thung /tòng /tùng tân dân chủ
chủ nghĩa đảo xã cối /hội chủ nghĩa đích chuyển /chuyển biến , tiến hàng /hãng /hành xã cối /hội
chủ

义革命，推进社会主义建设，为实现中华民族伟大复兴奠定根本政治

nhĩa cách mệnh , suy /thôi tiến xã cối /hội chủ nghĩa kiến thiết , vì /vị thật /thực hiện trung
/trúng hoa dân tộc vĩ đại phúc /phục /phức hưng /hứng điện định căn bản /bản chánh /chính trì
/trị

前提和制度基础。

新中国成立后，党领导人民战胜政治、经济、

tiền đề hoà chế đặc /độ cơ sở .

tân trung /trúng quốc thành lập hậu , đảng lãnh /linh đạo nhân dân chiến thắng chánh /chính trì
/trị 、 kinh tế /tế 、

军事等方面一系列严峻挑战，肃清国民党反动派残余武装力量和土匪

quân sự đảng phương diện /miên /miễn nhất hệ /kế /kích liệt nghiêm tuân khiêu /thiêu chiến , tức
thanh quốc dân đảng phản động phái tàn dư vũ trang lực lượng /lượng hoà thổ phi

，和平解放西藏，实现祖国大陆完全统一；稳定物价，统一财经工作

, hoà bình giải phóng á /tây tàng /tạng , thật /thực hiện tổ quốc đại lục hoàn thuyên /toàn thống nhất ; ổn định vật giá /giới , thống nhất tài kinh công tác

, 完成土地改革, 进行社会各方面民主改革, 实行男女权利平等, 镇

, hoàn thành thổ địa cải cách , tiến hàng /hãng /hành xã côi /hội các phương diện /miên /miền dân chủ cải cách , thật /thực hàng /hãng /hành nam nhữ /nữ quyền lợi bình đẳng , sân /trấn

压反革命, 开展“三反”、“五反”运动, 荡涤旧社会留下的污泥浊

áp phản cách mệnh , khai triển “tam phản ”、“ngũ phản ” vận động , đảng địch cự xã côi /hội lưu /lưu hạ đích ô nê /nê trọc

水, 社会面貌焕然一新。中国人民志愿军雄赳赳、气昂昂跨过鸭绿江

thủy , xã côi /hội diện /miên /miền mạo hoán nhiên nhất tân . trung /trúng quốc nhân dân chí nguyện quân hùng củ /phó củ /phó 、 khí ngang ngang khoá qua /quá áp lực giang

, 同朝鲜人民和军队并肩战斗, 战胜武装到牙齿的强敌, 打出了国威

, đồng trào /triều /triều tiên /tiên nhân dân hoà quân đội tinh /tính /tịnh kiên chiến đấu /đấu , chiến thắng vũ trang đáo nha xỉ đích cường /cường địch , đả cú /sích /xuất liễu /liệu quốc uy

军威, 打出了中国人民的精气神, 赢得抗美援朝战争伟大胜利, 捍卫

quân uy , đả cú /sích /xuất liễu /liệu trung /trúng quốc nhân dân đích tinh khí thần , đình /doanh đắc kháng mỹ viên /viện trào /triều /triều chiến tranh vĩ đại thắng lợi , hãn /hạn vệ

了新中国安全, 彰显了新中国大国地位。新中国在错综复杂的国内国

liễu /liệu tân trung /trúng quốc an thuyên /toàn , chương hiển liễu /liệu tân trung /trúng quốc đại quốc địa vị . tân trung /trúng quốc tại thác tông /tổng /tổng phúc /phục /phức tạp đích quốc nội quốc

际环境中站稳了脚跟。

党领导建立和巩固工人阶级领导的、以工

tế hoàn cảnh trung /trúng trạm ổn liễu /liệu cước /giác cân /cân .

đảng lãnh /lãnh đạo kiến lập hoà cùng cố công nhân giai cấp lãnh /lãnh đạo đích 、 dĩ công

农联盟为基础的人民民主专政的国家政权, 为国家迅速发展创造了条

nông /nùng liên minh vi /vị cơ sở đích nhân dân dân chủ chuyên /xuyên chánh /chính đích quốc gia chánh /chính quyền , vi /vị quốc gia tấn tốc phát triển sáng tạo liễu /liệu điều

件。一九四九年, 中国人民政治协商会议第一届全体会议制定《中国

kiện . nhất cử tứ cử niên , trung /trúng quốc nhân dân chánh /chính trì /trị hiệp thương cối /hội nghị đệ nhất giới tuyên /toàn thể cối /hội nghị chế định 《trung /trúng quốc

人民政治协商会议共同纲领》。一九五三年，党正式提出过渡时期的
nhân dân chánh /chính trì /trị hiệp thương cối /hội nghị cộng đồng cương lĩnh /lĩnh 》 . nhất cử
ngũ tam niên , đảng chánh /chính thức đề cử /sích /xuất qua /quá độ thì /thời kì /kì /ky /kỳ đích

总路线，即在一个相当长的时期内，逐步实现国家的社会主义工业化
tổng lộ tuyến , tức tại nhất cá tương /tướng đang /đang /đương trường /trường đích thì /thời kì /kì
/ky /kỳ nội , trực bộ thật /thực hiện quốc gia đích xã cối /hội chủ nghĩa công nghiệp hoá

，并逐步实现国家对农业、手工业和资本主义工商业的社会主义改造
， tinh /tính /tịnh trực bộ thật /thực hiện quốc gia đối nông /nùng nghiệp 、 thủ công nghiệp hoà tư
bồn /bản chủ nghĩa công thương nghiệp đích xã cối /hội chủ nghĩa cải tạo

。一九五四年，召开第一届全国人民代表大会第一次会议，通过了《
. nhất cử ngũ tứ niên , thiệu /triệu khai đệ nhất giới tuyên /toàn quốc nhân dân đại biểu /biểu
đại cối /hội đệ nhất thứ cối /hội nghị , thông qua /quá liễu /liệu 《

中华人民共和国宪法》。一九五六年，我国基本上完成对生产资料私
trung /trúng hoa nhân dân cộng hoà quốc hiến pháp 》 . nhất cử ngũ lục niên , ngã quốc cơ bồn
/bản thương /thượng hoàn thành đối sanh /sinh sản tư liệu tư

有制的社会主义改造，基本上实现生产资料公有制和按劳分配，建立
hữu /hựu chế đích xã cối /hội chủ nghĩa cải tạo , cơ bồn /bản thương /thượng thật /thực hiện sanh
/sinh sản tư liệu công hữu /hựu chế hoà án lao phân /phân phối , kiến lập

起社会主义经济制度。党领导确立人民代表大会制度、中国共产党领
khí /khởi xã cối /hội chủ nghĩa kinh tế /tế chế đặc /độ . đảng lãnh /lĩnh đạo xác lập nhân dân đại
biểu /biểu đại cối /hội chế đặc /độ 、 trung /trúng quốc cộng sản đảng lãnh /lĩnh

导的多党合作和政治协商制度、民族区域自治制度，为人民当家作主
đạo đích đa đảng các /cấp /hợp tác hoà chánh /chính trì /trị hiệp thương chế đặc /độ 、 dân tộc âu
/khu vực tự trị /trị chế đặc /độ , vi /vị nhân dân đang /đang /đương gia tác chủ

提供了制度保证。党领导实现和巩固了全国各族人民的大团结，形成
đề cung /cung liễu /liệu chế đặc /độ bảo chứng . đảng lãnh /lĩnh đạo thật /thực hiện hoà cùng cố
liễu /liệu tuyên /toàn quốc các tộc nhân dân đích đại đoàn kết , hình thành

和发展各民族平等互助的社会主义民族关系，实现和巩固全国工人、

hoà phát triển các dân tộc bình đẳng /hộ trợ đích xã cỏi /hội chủ nghĩa dân tộc quan hệ /kế /kích , thật /thực hiện hoà củng cố thuyên /toàn quốc công nhân ,

农民、知识分子和其他各阶层人民的大团结，加强和扩大了广泛统一

nông /nùng dân , tri chí /thức phân /phận tử /tý hoà kỳ di /tha các giai tầng /tầng nhân dân đích đại đoàn kết , gia cường /cường hoà khoách /khuếch đại liễu /liệu nghiêm /quảng phạm /phạm /phiếm thống nhất

战线。社会主义制度的建立，为我国一切进步和发展奠定了重要基础

chiến tuyến . xã cỏi /hội chủ nghĩa chế đặc /độ đích kiến lập , vi /vị ngã quốc nhất thiết tiến bộ hoà phát triển điện định liễu /liệu trọng /trùng yêu /yếu cơ sở

。

党的八大根据我国社会主义改造基本完成后的形势，提出国内

.

đảng đích bát /cử /quĩ /quỹ đại căn cư /cứ ngã quốc xã cỏi /hội chủ nghĩa cải tạo cơ bản /bản hoàn thành hậu đích hình thể , đề cú /sích /xuất quốc nội

主要矛盾已经不再是工人阶级和资产阶级的矛盾，而是人民对于经济

chủ yếu /yếu mâu thuẫn dĩ kinh bát tái thị công nhân giai cấp hoà tư sản giai cấp đích mâu thuẫn , nhi thị nhân dân đối vu kinh tế /tể

文化迅速发展的需要同当前经济文化不能满足人民需要的状况之间的

văn hoá tấn tốc phát triển đích nhu yêu /yếu đồng đang /đáng /đương tiền kinh tế /tể văn hoá bất năng mãn túc nhân dân nhu yêu /yếu đích trạng hùng /huống chi dân /gian /nhân đích

矛盾，全国人民的主要任务是集中力量发展社会生产力，实现国家工

mâu thuẫn , thuyên /toàn quốc nhân dân đích chủ yếu /yếu nhâm /nhậm /nhiệm vụ thị tập trung /trúng lực lương /lương phát triển xã cỏi /hội sanh /sinh sản lực , thật /thực hiện quốc gia công

业化，逐步满足人民日益增长的物质和文化需要。党提出努力把我国

ngiệp hoá , trực bộ mãn túc nhân dân nhật ích tăng trưởng /trưởng đích vật chất hoà văn hoá nhu yêu /yếu . đảng đề cú /sích /xuất nỗ lực bả ngã quốc

逐步建设成为一个具有现代农业、现代工业、现代国防和现代科学技

trực bộ kiến thiết thành vi /vị nhất cá cụ hữu /hữu hiện đại nông /nùng nghiệp , hiện đại công nghiệp , hiện đại quốc phòng hoà hiện đại khoa học kĩ /kỹ

术的社会主义强国，领导人民开展全面的大规模的社会主义建设。经

thuật /truật đích xã cội /hội chủ nghĩa cường /cưỡng quốc , lãnh /linh đạo nhân dân khai triển
thuyền /toàn diện /miền /miền đích đại qui /quy mô đích xã cội /hội chủ nghĩa kiến thiết . kinh

过实施几个五年计划，我国建立起独立的比较完整的工业体系和国民

qua /quá thật /thực thi cơ /ki /kĩ /ky /kỷ cá ngũ niên kế hoạch , ngã quốc kiến lập khi /khởi độc
lập đích bỉ /tỉ /tỷ giác /giảo /hiệu hoàn chỉnh đích công nghiệp thể hệ /kế /kích hoà quốc dân

经济体系，农业生产条件显著改变，教育、科学、文化、卫生、体育

kinh tế /tể thể hệ /kế /kích , nông /nùng nghiệp sanh /sinh sản điều kiện hiển trứ /trước cải biến ,
giao /giáo dục 、 khoa học 、 văn hoá 、 vệ sanh /sinh 、 thể dục

事业有很大发展。“两弹一星”等国防尖端科技不断取得突破，国防

sự nghiệp hữu /hựu ngân đại phát triển . “lạng /lưỡng đàn /đạn nhất tinh ”đảng quốc phòng tiêm
đoan khoa kĩ /kỹ bất đoán /đoạn thủ đắc đột phá , quốc phòng

工业从无到有逐步发展起来。人民解放军得到壮大和提高，由单一的

công nghiệp thung /tòng /tùng mô /vô đáo hữu /hựu trực bộ phát triển khi /khởi lai . nhân dân
giải phóng quân đắc đáo tráng đại hoà đề cao /cảo , do đàn /đơn /thiên /thiện nhất đích

陆军发展成为包括海军、空军和其他技术兵种在内的合成军队，为巩

lục quân phát triển thành vi /vị bao quát hải quân 、 không quân hoà kỳ di /tha kĩ /kỹ thuật /truật
binh chúng /chủng /xung tại nội đích các /cấp /hợp thành quân đội , vi /vị cùng

固新生人民政权、确立中国大国地位、维护中华民族尊严提供了坚强

cố tân sanh /sinh nhân dân chánh /chính quyền 、 xác lập trung /trúng quốc đại quốc địa vị 、 duy
hộ trung /trúng hoa dân tộc tôn nghiêm đề cung /cúng liễu /liệu kiên cường /cưỡng

后盾。

党坚持独立自主的和平外交政策，倡导和坚持和平共处五

hậu thuẫn .

đảng kiên trì độc lập tự chủ đích hoà bình ngoại giao chánh /chính sách , xương /xương đạo hoà
kiên trì hoà bình cộng xứ /xử ngữ

项原则，坚定维护国家独立、主权、尊严，支持和援助世界被压迫民

hạng /hổng nguyên tắc , kiên định duy hộ quốc gia độc lập 、 chủ quyền 、 tôn nghiêm , chi trì
hoà viên /viện trợ thế giới bị áp bách dân

族解放事业、新独立国家建设事业和各国人民正义斗争，反对帝国主

tộc giải phóng sự nghiệp 、 tân độc lập quốc gia kiến thiết sự nghiệp hoà các quốc nhân dân
chánh /chính nghĩa đấu /đấu tranh , phản đối đế quốc chủ

义、霸权主义、殖民主义、种族主义，彻底结束了旧中国的屈辱外交

nghĩa 、 bá /phách quyền chủ nghĩa 、 thực dân chủ nghĩa 、 chúng /chúng /xung tộc chủ nghĩa ,
triệt đặc /để kết thúc liêu /liệu cự trung /trúng quốc đích khuất nhục ngoại giao

。党审时度势调整外交战略，推动恢复我国在联合国的一切合法权利

. đảng thăm thì /thời đặc /độ thể điều /điều chỉnh ngoại giao chiến lược , suy /thôi động khôi
phúc /phục /phức ngã quốc tại liên các /cấp /hợp quốc đích nhất thiết các /cấp /hợp pháp quyền
lợi

，打开对外工作新局面，推动形成国际社会坚持一个中国原则的格局

, đã khai đối ngoại công tác tân cục diện /miên /miến , suy /thôi động hình thành quốc tế xã côi
/hội kiên trì nhất cá trung /trúng quốc nguyên tắc đích cách cục

。党提出划分三个世界的战略，作出中国永远不称霸的庄严承诺，赢

. đảng đề cú /sích /xuất hoạch phân /phân tam cá thể giới đích chiến lược , tác cú /sích /xuất
trung /trúng quốc vĩnh viễn bất xung /xúng bá /phách đích trang nghiêm thừa nặc , dinh /doanh

得国际社会特别是广大发展中国家尊重和赞誉。

党充分预见到在

đắc quốc tế xã côi /hội đặc biệt /tệ thị nghiêm /quảng đại phát triển trung /trúng quốc gia tôn
trọng /trùng hoà tán dự .

đảng sung phân /phân dự diễn /kiến /thiên đảo tại

全国执政面临的新挑战，早在解放战争取得全国胜利前夕召开的党的

thuyên /toàn quốc chấp chánh /chính diện /miên /miến lâm đích tân khiêu /thieu chiến , táo tại
giải phóng chiến tranh thủ đắc thuyên /toàn quốc thắng lợi tiền tịch thiệp /triệu khai đích đảng
đích

七届二中全会就向全党提出，务必继续保持谦虚、谨慎、不骄、不躁

thất giới nhị trung /trúng thuyên /toàn côi /hội tự hướng thuyên /toàn đảng đề cú /sích /xuất , vụ
tất kế tục bảo trì khiêm hư 、 cẩn thận 、 bất kiêu 、 bất táo /thao

的作风，务必继续保持艰苦奋斗的作风。新中国成立后，党着重提出

đích tác phong , vụ tất kế tục bảo trì gian hộ /khô phần đấu /đấu đích tác phong . tân trung /trúng
quốc thành lập hậu , đảng 着 trọng /trùng đề cú /sích /xuất

执政条件下党的建设的重大课题，从思想上组织上作风上加强党的建设、巩固党的领导。党加强干部理论学习和知识培训，提高党的领导水平，要求全党特别是党的高级干部增强维护党的团结统一的自觉性

chấp chánh /chính điều kiện hạ đảng đích kiến thiết đích trọng /trùng đại khoá đề , thung /tòng /tùng tư tưởng thương /thượng tổ chức thương /thượng tác phong thương /thượng gia cường /cường đảng đích kiến

设、巩固党的领导。党加强干部理论学习和知识培训，提高党的领导水平，要求全党特别是党的高级干部增强维护党的团结统一的自觉性

thiết 、 củng cố đảng đích lãnh /linh đạo . đảng gia cường /cường can /cán /hãn /hạn bộ lí /lý luận học tập hoà tri chí /thức bồi huấn , đề cao /cảo đảng đích lãnh /linh đạo

水平，要求全党特别是党的高级干部增强维护党的团结统一的自觉性

thuỷ bình , yêu /yếu cầu thuyên /toàn đảng đặc biệt /tệ thị đảng đích cao /cảo cấp can /cán /hãn /hạn bộ tăng cường /cưỡng duy hộ đảng đích đoàn kết thống nhất đích tự cốc /giác tính

。党开展整风整党，加强党内教育，整顿基层党组织，提高党员条件

. đảng khai triển chỉnh phong chỉnh đảng , gia cường /cường đảng nội giao /giáo dục , chỉnh đốn cơ tầng /tầng đảng tổ chức , đề cao /cảo đảng uẩn /viên điều kiện

，反对官僚主义、命令主义和贪污浪费。党高度警惕并着力防范党员

, phản đối quan liêu chủ nghĩa 、 mệnh lệnh /linh /lệnh chủ nghĩa hoà tham ô lãng phí . đảng cao /cảo đặc /độ cảnh dịch /thích tỉnh /tính /tĩnh 着 lực phòng phạm đảng uẩn /viên

干部腐化变质，坚决惩治腐败。这些重要举措，增强了党的纯洁性和

can /cán /hãn /hạn bộ hủ hoá biến chất , kiên quyết trừng trị /trị hủ bại . giá ta trọng /trùng yêu /yếu cử thố , tăng cường /cưỡng liễu /liệu đảng đích thuần khiết tính hoà

全党的团结，密切了党同人民群众的联系，积累了执政党建设的初步

thuyên /toàn đảng đích đoàn kết , mật thiết liễu /liệu đảng đồng nhân dân quần chúng đích liên hệ /kế /kích , tích lũy /lũy /lũy liễu /liệu chấp chánh /chính đảng kiến thiết đích sơ bộ

经验。

在这个时期，毛泽东同志提出把马克思列宁主义基本原理

kinh nghiệm .

应用于实际，毛泽东同志提出把马克思列宁主义基本原理

tại giá cá thì /thời kì /kì /ky /kỳ , mao trạch đông đồng chí đề cú /sích /xuất bản mã khắc tư liệt ninh /trữ chủ nghĩa cơ bản /bản nguyên lí /lý

同中国具体实际进行“第二次结合”，以毛泽东同志为主要代表的中

đồng trung /trúng quốc cụ thể thật /thực tế tiên hàng /hãng /hành “đệ nhị thứ kết các /cáp /hợp ”, dĩ mao trạch đông đồng chí vi /vị chủ yếu /yếu đại biểu /biểu đích trung /trúng

国共产党人，结合新的实际丰富和发展毛泽东思想，提出关于社会主义建设的一系列重要思想，包括社会主义社会是一个很长的历史阶段

nghĩa kiến thiết đích nhất hệ /kế /kích liệt trọng /trùng yêu /yếu tư tưởng , bao quát xã cối /hội chủ nghĩa xã cối /hội thị nhất cá ngân trường /trưởng đích lịch sử giai đoạn

，严格区分和正确处理敌我矛盾和人民内部矛盾，正确处理我国社会

， nghiêm cách âu /khu phân /phận hoà chánh /chính xác xử /xử lí /lý địch ngã mâu thuẫn hoà nhân dân nội bộ mâu thuẫn , chánh /chính xác xử /xử lí /lý ngã quốc xã cối /hội

主义建设的十大关系，走出一条适合我国国情的工业化道路，尊重价

chủ nghĩa kiến thiết đích thập đại quan hệ /kế /kích , tâu cú /sích /xuất nhất điều quát /thích các /cáp /hợp ngã quốc quốc tình đích công nghiệp hoá đạo lộ , tôn trọng /trùng giá /giới

值规律，在党与民主党派的关系上实行“长期共存、互相监督”的方

trị qui /quy luật , tại đảng dư /dữ dân chủ đảng phái đích quan hệ /kế /kích thương /thương thật /thực hàng /hãng /hành “trường /trường kì /kì /ky /kỳ cộng tồn 、 hủ /hộ tương /tương giám /giám đốc ”đích phương

针，在科学文化工作中实行“百花齐放、百家争鸣”的方针等。这些

châm , tại khoa học văn hoá công tác trung /trúng thật /thực hàng /hãng /hành “bá /bách hoa tê phóng 、 bá /bách gia tranh minh ”đích phương châm đẳng . giá ta

独创性理论成果至今仍有重要指导意义。

毛泽东思想是马克思列

độc sáng tính lí /lý luận thành quả chí /điệt kim nhưng hữu /hựu trọng /trùng yêu /yếu chỉ đạo ý nghĩa .

mao trạch đông tư tưởng thị mã khắc tư liệt

宁主义在中国的创造性运用和发展，是被实践证明了的关于中国革命

ninh /trữ chủ nghĩa tại trung /trúng quốc đích sáng tạo tính vận dụng hoà phát triển , thị bị thật /thực tiễn chứng minh liễu /liệu đích quan vu trung /trúng quốc cách mệnh

和建设的正确的理论原则和经验总结，是马克思主义中国化的第一次

hoà kiến thiết đích chánh /chính xác đích lí /lý luận nguyên tắc hoà kinh nghiệm tổng kết , thị mã khắc tư chủ nghĩa trung /trúng quốc hoá đích đệ nhất thứ

历史性飞跃。毛泽东思想的活的灵魂是贯穿于各个组成部分的立场、
lịch sử tính phi được . mao trạch đông tư tưởng đích hoạt đích linh hồn thị quán xuyên vu các cá
tổ thành bộ phận /phận đích lập tràng /trường 、

观点、方法，体现为实事求是、群众路线、独立自主三个基本方面，
quan /quán điểm 、 phương pháp , thể hiện vi /vị thật /thực sự cầu thị 、 quán chúng lộ tuyến 、
độc lập tự chủ tam cá cơ bản /bản phương diện /miên /miễn ,

为党和人民事业发展提供了科学指引。

遗憾的是，党的八大形成

vi /vị đảng hoà nhân dân sự nghiệp phát triển đề cung /cúng liễu /liệu khoa học chỉ dẫn .

di /vị hám đích thị , đảng đích bát /cửu /quĩ /quỹ đại hình thành

的正确路线未能完全坚持下去，先后出现“大跃进”运动、人民公社

đích chánh /chính xác lộ tuyến vị năng hoàn thuyên /toàn kiên trì hạ khứ , tiên hậu cú /sích /xuất
hiện “đại được tiến ” vận động 、 nhân dân công xã

化运动等错误，反右派斗争也被严重扩大化。面对当时严峻复杂的外

hoá vận động đảng thác ngộ , phản hữu phái đấu /đấu tranh đã bị nghiêm trọng /trùng khoách
/khuếch đại hoá . diện /miên /miễn đối đảng /đáng /đương thì /thời nghiêm tuần phúc /phục /phức
tạp đích ngoại

部环境，党极为关注社会主义政权巩固，为此进行了多方面努力。然

bộ hoàn cảnh , đảng cực vi /vị quan chú xã côi /hội chủ nghĩa chánh /chính quyền củng cố , vi /vị
thủ tiến hàng /hãng /hành liễu /liệu đa phương diện /miên /miễn nỗ lực . nhiên

而，毛泽东同志在关于社会主义社会阶级斗争的理论和实践上的错误

nhi , mao trạch đông đồng chí tại quan vu xã côi /hội chủ nghĩa xã côi /hội giai cấp đấu /đấu
tranh đích lí /lý luận hoà thật /thực tiễn thương /thượng đích thác ngộ

发展得越来越严重，党中央未能及时纠正这些错误。毛泽东同志对当

phát triển đặc việt lai việt nghiêm trọng /trùng , đảng trung /trúng ương vị năng cập thì /thời củ
chánh /chính giá ta thác ngộ . mao trạch đông đồng chí đối đảng /đáng /đương

时我国阶级形势以及党和国家政治状况作出完全错误的估计，发动和

thì /thời ngã quốc giai cấp hình thể dĩ cập đảng hoà quốc gia chánh /chính trì /trị trạng hùng
/huống tác cú /sích /xuất hoàn thuyên /toàn thác ngộ đích cô /cổ /cổ kè , phát động hoà

领导了“文化大革命”，林彪、江青两个反革命集团利用毛泽东同志

lãnh /linh đạo liễu /liệu “văn hoá đại cách mệnh”, lâm bư , giang thanh lạng /lượng cá phản
cách mệnh tập đoàn lợi dụng mao trạch đông đồng chí

的错误, 进行了大量祸国殃民的罪恶活动, 酿成十年内乱, 使党、国

địch thác ngộ , tiến hàng /hãng /hành liễu /liệu đại lương /lượng hoạ quốc ương dân địch tội ác /ô
/ổ hoạt động , nhượng /tương thành thập niên nội loạn , sử /sử đảng 、 quốc

家、人民遭到新中国成立以来最严重的挫折和损失, 教训极其惨痛。

gia 、 nhân dân tao đảo tân trung /trúng quốc thành lập dĩ lai tối nghiêm trọng /trùng địch toả /toa
chiết /triệt hoà tồn thất , giao /giáo huấn cực kỳ thảm thổng .

一九七六年十月, 中央政治局执行党和人民的意志, 毅然粉碎了“四

nhất cử thất lục niên thập ngoạt /nguyệt /nhục , trung /trúng ương chánh /chính trị /trị cục chấp
hàng /hãng /hành đảng hoà nhân dân địch ý chí , nghị nhiên phản toái liễu /liệu “tứ

人帮”, 结束了“文化大革命”这场灾难。

从新中国成立到改革

nhân bang”, kết thúc liễu /liệu “văn hoá đại cách mệnh” giá tràng /trường tai nan /nạn .

thung /tòng /tùng tân trung /trúng quốc thành lập đảo cải cách

开放前夕, 党领导人民完成社会主义革命, 消灭一切剥削制度, 实现

khai phóng tiền tịch , đảng lãnh /linh đạo nhân dân hoàn thành xã côi /hội chủ nghĩa cách mệnh ,
tiêu diệt nhất thiết bác /lục tước chế đặc /độ , thật /thực hiện

了中华民族有史以来最为广泛而深刻的社会变革, 实现了一穷二白、

liễu /liệu trung /trúng hoa dân tộc hữu /hựu sử dĩ lai tối vi /vị nghiêm /quảng phạm /phạm /phiếm
nhi thâm khắc địch xã côi /hội biến cách , thật /thực hiện liễu /liệu nhất cùng nhị bạch 、

人口众多的东方大国大步迈进社会主义社会的伟大飞跃。在探索过程

nhân khẩu chúng đa địch đông phương đại quốc đại bộ mai tiến xã côi /hội chủ nghĩa xã côi /hội
địch vĩ đại phi dục . tại tham /thám sách /tác qua /quá trình

中, 虽然经历了严重曲折, 但党在社会主义革命和建设中的独创

trung /trúng , tuy nhiên kinh lịch liễu /liệu nghiêm trọng /trùng khúc chiết /triệt , dẫn /đản đảng
tại xã côi /hội chủ nghĩa cách mệnh hoà kiến thiết trung /trúng thủ đắc địch độc sáng

性理论成果和巨大成就, 为在新的历史时期开创中国特色社会主义提

tính lí /lý luận thành quả hoà cự đại thành tựu , vi /vị tại tân địch lịch sử thì /thời kì /kì /ky /ky
khai sáng trung /trúng quốc đặc sắc xã côi /hội chủ nghĩa đề

供了宝贵经验、理论准备、物质基础。

中国共产党和中国人民以

cung /cúng liêu /liệu bảo quý /quý kinh nghiệm 、 lí /lý luận chuẩn bị 、 vật chất cơ sở .

trung /trúng quốc cộng sản đảng hoà trung /trúng quốc nhân dân dĩ

英勇顽强的奋斗向世界庄严宣告， 中国人民不但善于破坏一个旧世界

anh dũng ngoan cường /cường đích phấn đấu /đấu hướng thế giới trang nghiêm tuyên cáo , trung /trúng quốc nhân dân bất đẫn /đẫn thiện vu phá hoại nhất cá cựu thế giới

、也善于建设一个新世界， 只有社会主义才能救中国， 只有社会主义

、 đã thiện vu kiến thiết nhất cá tân thế giới , chỉ /chích /kì /kỳ /xích hữu /hữu xã cội /hội chủ nghĩa tài /thủ năng cứu trung /trúng quốc , chỉ /chích /kì /kỳ /xích hữu /hữu xã cội /hội chủ nghĩa

才能发展中国。

三、进行改革开放和社会主义现代化建设

改

tài /thủ năng phát triển trung /trúng quốc .

tam 、 tiến hàng /hãng /hành cải cách khai phóng hoà xã cội /hội chủ nghĩa hiện đại hoá kiến thiết

cải

革开放和社会主义现代化建设新时期， 党面临的主要任务是， 继续探

cách khai phóng hoà xã cội /hội chủ nghĩa hiện đại hoá kiến thiết tân thì /thời kì /kì /ky /kỳ , đảng diện /miên /miễn lâm đích chủ yếu /yếu nhâm /nhậm /nhiệm vụ thị , kế tục tham /thám

索中国建设社会主义的正确道路， 解放和发展社会生产力， 使人民摆

sách /tác trung /trúng quốc kiến thiết xã cội /hội chủ nghĩa đích chánh /chính xác đạo lộ , giải phóng hoà phát triển xã cội /hội sanh /sinh sản lực , sứ /sử nhân dân bị /bãi

脱贫困、尽快富裕起来， 为实现中华民族伟大复兴提供充满新的活力

thoát bần khốn 、 tần /tần /tận khoái phú dụ khi /khởi lai , vi /vị thật /thực hiện trung /trúng hoa dân tộc vĩ đại phúc /phục /phức hưng /hưng đề cung /cúng sung mãn tân đích hoạt lực

的体制保证和快速发展的物质条件。

“文化大革命”结束以后，

đích thể chế bảo chứng hoà khoái tốc phát triển đích vật chất điều kiện .

“văn hoá đại cách mệnh ”kết thúc dĩ hậu ,

在党和国家面临何去何从的重大历史关头，党深刻认识到，只有实行

tại đảng hoà quốc gia diện /miên /miền lâm hà khứ hà thung /tòng /tùng đích trọng /trùng đại lịch
sử quan đầu , đảng thâm khắc nhận chí /thức đạo , chỉ /chích /kì /kỳ /xích hữu /hựu thật /thực
hàng /hãng /hành

改革开放才是唯一出路，否则我们的现代化事业和社会主义事业就会

cải cách khai phóng tài /thủ thị duy nhất cú /sích /xuất lộ , bị /bỉ /phủ tắc ngã môn đích hiện đại
hoá sự nghiệp hoà xã côi /hội chủ nghĩa sự nghiệp tự côi /hội

被葬送。一九七八年十二月，党召开十一届三中全会，果断结束“以

bị táng tổng . nhất cử thất bát /cử /quĩ /quỷ niên thập nhị ngoạt /nguyệt /nhục , đảng thiệu
/triệu khai thập nhất giới tam trung /trúng thuyên /toàn côi /hội , quả đoán /đoạn kết thúc “dĩ

阶级斗争为纲”，实现党和国家工作中心战略转移，开启了改革开放

giai cấp đầu /đầu tranh vi /vị cương ”, thật /thực hiện đảng hoà quốc gia công tác trung /trúng
tâm chiến lược chuyển /chuyển di , khai khai liễu /liệu cải cách khai phóng

和社会主义现代化建设新时期，实现了新中国成立以来党的历史上具

hoà xã côi /hội chủ nghĩa hiện đại hoá kiến thiết tân thì /thời kì /kì /ky /kỳ , thật /thực hiện liễu
/liệu tân trung /trúng quốc thành lập dĩ lai đảng đích lịch sử thượng /thượng cụ

有深远意义的伟大转折。党作出彻底否定“文化大革命”的重大决策

hữu /hựu thâm viễn ý nghĩa đích vĩ đại chuyển /chuyển chiết /triết . đảng tác cú /sích /xuất triết
đắc /để bị /bỉ /phủ định “văn hoá đại cách mệnh ”đích trọng /trùng đại quyết sách

。四十多年来，党始终不渝坚持这次全会确立的路线方针政策。

. tứ thập đa niên lai , đảng thi /thủy chung bất du kiên trì giá thứ thuyên /toàn côi /hội xác lập
đích lộ tuyền phương châm chánh /chính sách .

党的十一届三中全会以后，以邓小平同志为主要代表的中国共产党人

đảng đích thập nhất giới tam trung /trúng thuyên /toàn côi /hội dĩ hậu , dĩ đảng tiêu bình đồng chí
vi /vị chủ yếu /yếu đại biểu /biểu đích trung /trúng quốc cộng sản đảng nhân

，团结带领全党全国各族人民，深刻总结新中国成立以来正反两方面

, đoàn kết đại lãnh /linh thuyền /toàn đảng thuyền /toàn quốc các tộc nhân dân , thâm khắc tổng
kết tâm trung /trúng quốc thành lập dĩ lai chánh /chính phản lạng /lưỡng phương diện /miên /miễn

经验, 围绕什么是社会主义、怎样建设社会主义这一根本问题, 借鉴

kinh nghiệm , vì nhiều thập ao /ma /yêu thị xã cối /hội chủ nghĩa 、châm dạn kiến thiết xã cối
/hội chủ nghĩa giá nhất căn bản /bản vấn đề , tá giám

世界社会主义历史经验, 创立了邓小平理论, 解放思想, 实事求是,

thế giới xã cối /hội chủ nghĩa lịch sử kinh nghiệm , sáng lập liễu /liệu đảng tiểu bình lí /lý luận ,
giải phóng tư tưởng , thật /thực sự cầu thị ,

作出把党和国家工作中心转移到经济建设上来、实行改革开放的历史

tác cú /sích /xuất bản đảng hoà quốc gia công tác trung /trúng tâm chuyển /chuyển di đảo kinh tế
/tê kiến thiết thương /thượng lai 、thật /thực hàng /hãng /hành cải cách khai phóng đích lịch sử

性决策, 深刻揭示社会主义本质, 确立社会主义初级阶段基本路线,

tính quyết sách , thâm khắc yết kì /kỳ /thị xã cối /hội chủ nghĩa bản /bản chất , xác lập xã cối /hội
chủ nghĩa sơ cấp giai đoạn cơ bản /bản lộ tuyến ,

明确提出走自己的路、建设中国特色社会主义, 科学回答了建设中国

minh xác đề cú /sích /xuất bản tự kỉ /kỷ đích lộ 、 kiến thiết trung /trúng quốc đặc sắc xã cối /hội
chủ nghĩa , khoa học hồi đáp liễu /liệu kiến thiết trung /trúng quốc

特色社会主义的一系列基本问题, 制定了到二十一世纪中叶分三步走

đặc sắc xã cối /hội chủ nghĩa đích nhất hệ /kê /kích liệt cơ bản /bản vấn đề , chế định liễu /liệu
đạo nhị thập nhất thế kỉ /kỷ trung /trúng điệp phân /phân tam bộ bản

、基本实现社会主义现代化的发展战略, 成功开创了中国特色社会主

、 cơ bản /bản thật /thực hiện xã cối /hội chủ nghĩa hiện đại hoá đích phát triển chiến lược , thành
công khai sáng liễu /liệu trung /trúng quốc đặc sắc xã cối /hội chủ

义。

党的十三届四中全会以后, 以江泽民同志为主要代表的中国

nghĩa .

đảng đích thập tam giới tứ trung /trúng thuyền /toàn cối /hội dĩ hậu , dĩ giang trạch dân đồng chí
vì /vị chủ yếu /yếu đại biểu /biểu đích trung /trúng quốc

共产党人, 团结带领全党全国各族人民, 坚持党的基本理论、基本路

cộng sản đảng nhân , đoàn kết đại lãnh /linh truyền /toàn đảng truyền /toàn quốc các tộc nhân dân , kiên trì đảng đích cơ bản /bản lí /lý luận 、 cơ bản /bản lộ

线, 加深了对什么是社会主义、怎样建设社会主义和建设什么样的党
tuyến , gia thâm liễu /liệu đối thập ao /ma /yêu thị xã cội /hội chủ nghĩa 、chăm dạng kiến thiết
xã cội /hội chủ nghĩa hoà kiến thiết thập ao /ma /yêu dạng đích đảng

、怎样建设党的认识, 形成了“三个代表”重要思想, 在国内外形势
、chăm dạng kiến thiết đảng đích nhận chí /thức , hình thành liễu /liệu “tam cá đại biểu
/biểu ”trọng /trùng yêu /yếu tư tưởng , tại quốc nội ngoại hình thế

十分复杂、世界社会主义出现严重曲折的严峻考验面前捍卫了中国特
thập phân /phân phúc /phục /phức tạp 、 thế giới xã cội /hội chủ nghĩa củ /sích /xuất hiện nghiêm
trọng /trùng khúc chiết /triệt đích nghiêm tuần khảo nghiệm diện /miên /miền tiền hãn /hạn vệ
liễu /liệu trung /trúng quốc đặc

色社会主义, 确立了社会主义市场经济体制的改革目标和基本框架,
sắc xã cội /hội chủ nghĩa , xác lập liễu /liệu xã cội /hội chủ nghĩa thị tràng /trường kinh tế /tể thể
chế đích cải cách mục tiêu hoà cơ bản /bản khuông giá ,

确立了社会主义初级阶段公有制为主体、多种所有制经济共同发展的
xác lập liễu /liệu xã cội /hội chủ nghĩa sơ cấp giai đoạn công hữu /hữu chế vi /vị chủ thể 、 đa
chúng /chúng /xung sở hữu /hữu chế kinh tế /tể cộng đồng phát triển đích

基本经济制度和按劳分配为主体、多种分配方式并存的分配制度, 开
cơ bản /bản kinh tế /tể chế đặc /độ hoà án lao phân /phân phối vi /vị chủ thể 、 đa chúng /chúng
/xung phân /phân phối phương thức tinh /tính /tính tồn đích phân /phân phối chế đặc /độ , khai

创全面改革开放新局面, 推进党的建设新的伟大工程, 成功把中国特
sáng truyền /toàn diện /miên /miền cải cách khai phóng tân cục diện /miên /miền , suy /thôi tiến
đảng đích kiến thiết tân đích vĩ đại công trình , thành công bảo trung /trúng quốc đặc

色社会主义推向二十一世纪。

党的十六大以后, 以胡锦涛同志为

sắc xã cội /hội chủ nghĩa suy /thôi hướng nhị thập nhất thế kỉ /kỷ .

đảng đích thập lục đại dĩ hậu , dĩ hồ cảm đào đồng chí vi /vị

主要代表的中国共产党人, 团结带领全党全国各族人民, 在全面建设

chủ yếu /yếu đại biểu /biểu đích trung /trúng quốc cộng sản đảng nhân , đoàn kết đại lãnh /linh
thuyền /toàn đảng thuyền /toàn quốc các tộc nhân dân , tại thuyền /toàn diện /miền /miền kiến
thiết

小康社会进程中推进实践创新、理论创新、制度创新，深刻认识和回

tiểu khang xã cội /hội tiến trình trung /trúng suy /thôi tiến thật /thực tiễn sáng tân 、 lí /lý luận
sáng tân 、 chế đặc /độ sáng tân , thâm khắc nhận chí /thức hoà hồi

答了新形势下实现什么样的发展、怎样发展等重大问题，形成了科学

đáp liễu /liệu tân hình thể hạ thật /thực hiện thập ao /ma /yêu dạng đích phát triển 、 chăm dạng
phát triển đẳng trọng /trùng đại vấn đề , hình thành liễu /liệu khoa học

发展观，抓住重要战略机遇期，聚精会神搞建设，一心一意谋发展，

phát triển quan /quán , trào trú /trụ trọng /trùng yêu /yếu chiến lược cơ /kì /kỳ ngô kì /kì /kỳ /kỳ ,
tự tinh cội /hội thần hảo /xao kiến thiết , nhất tâm nhất ý mưu phát triển ,

强调坚持以人为本、全面协调可持续发展，着力保障和改善民生，促

cường /cường điều /điều kiên trì dĩ nhân vi /vị bản /bản 、 thuyền /toàn diện /miền /miền hiệp
điều /điều khả /khắc trì tục phát triển , 着 lực bảo chương hoà cải thiện dân sanh /sinh , xúc

进社会公平正义，推进党的执政能力建设和先进性建设，成功在新形

tiến xã cội /hội công bình chánh /chính nghĩa , suy /thôi tiến đảng đích chấp chánh /chính năng
lực kiến thiết hoà tiên tiến tính kiến thiết , thành công tại tân hình

势下坚持和发展了中国特色社会主义。

为了推进改革开放，党重

thể hạ kiên trì hoà phát triển liễu /liệu trung /trúng quốc đặc sắc xã cội /hội chủ nghĩa .

vi /vị liễu /liệu suy /thôi tiến cải cách khai phóng , đẳng trọng /trùng

新确立马克思主义的思想路线、政治路线、组织路线，彻底否定“两

tân xác lập mã khắc tư chủ nghĩa đích tư tưởng lộ tuyến 、 chánh /chính trì /trị lộ tuyến 、 tổ chức
lộ tuyến , triệt đặc /để dĩ /bỉ /phủ định “lạng /lưỡng

个凡是”的错误方针，正确评价毛泽东同志的历史地位和毛泽东思想

cá phạm thị ” đích thác ngô phương châm , chánh /chính xác bình giá /giới mao trạch đông đồng
chí đích lịch sử địa vị hoà mao trạch đông tư tưởng

的科学体系。党明确我国社会的主要矛盾是人民日益增长的物质文化

đích khoa học thể hệ /kế /kích . đảng minh xác ngã quốc xã cội /hội đích chủ yếu /yếu mâu thuẫn
thị nhân dân nhật ích tăng trưởng /trưởng đích vật chất văn hoá

需要同落后的社会生产之间的矛盾，解决这个主要矛盾就是我们的中

nhu yếu /yếu đồng lạc /lạc hậu đích xã cội /hội sanh /sinh sản chỉ dẫn /gian /nhân đích mâu
thuần , giải quyết giá cá chủ yếu /yếu mâu thuẫn tựu thị ngã môn đích trung /trúng

心任务，提出小康社会目标。党在各方面工作中恢复并制定一系列正

tâm nhâm /nhậm /nhiệm vụ , đề cú /sích /xuất tiêu khang xã cội /hội mục tiêu . đảng tại các
phương diện /miền /miền công tác trung /trúng khôi phục /phục /phục tinh /tính /tính chế định
nhất hệ /kế /kích liệt chánh /chính

确政策，调整国民经济。党领导全面开展思想、政治、组织等领域拨

xác chánh /chính sách , điều /điều chỉnh quốc dân kinh tế /tế . đảng lãnh /lãnh đạo tuyên /toàn
diện /miền /miền khai triển tư tưởng 、 chánh /chính trị /trị 、 tổ chức đảng lãnh /lãnh vực bát

乱反正，大规模平反冤假错案和调整社会关系。党制定《关于建国以

loạn phản chánh /chính , đại qui /quy mô bình phản oan giá /giả thác an /án hoà điều /điều chỉnh
xã cội /hội quan hệ /kế /kích . đảng chế định 《quan vu kiến quốc dĩ

来党的若干历史问题的决议》，标志着党在指导思想上的拨乱反正胜

lai đảng đích nhược can /cán /hãn /hạn lịch sử vấn đề đích quyết nghị 》， tiêu chí 着 đảng tại chỉ
đạo tư tưởng thượng /thượng đích bát loạn phản chánh /chính thắng

利完成。

党深刻认识到，开创改革开放和社会主义现代化建设新

lợi hoàn thành .

đảng thâm khắc nhận chí /thức đạo , khai sáng cải cách khai phóng hoà xã cội /hội chủ nghĩa
hiện đại hoá kiến thiết tân

局面，必须以理论创新引领事业发展。邓小平同志指出，一个党，一

cục diện /miền /miền , tất tu dĩ lý /lý luận sáng tân dẫn lãnh /lãnh sự nghiệp phát triển . đảng tiêu
bình đồng chí chỉ cú /sích /xuất , nhất cá đảng , nhất

个国家，一个民族，如果一切从本本出发，思想僵化，迷信盛行，那

cá quốc gia , nhất cá dân tộc , như quả nhất thiết thung /tòng /tùng bồn /bồn bồn /bồn cú /sích
/xuất phát , tư tưởng cương hoá , mê tín thành /thịnh hàng /hãng /hành , na /ná

它就不能前进，它的生机就停止了，就要亡党亡国。党领导和支持开

tha tỵ bất năng tiền tiến , tha địch sanh /sinh cơ /ki /ky tỵ đình chỉ liễu /liệu , tỵ yêu /yếu
vong đảng vong quốc . đảng lãnh /lãnh đạo hoà chỉ trì khai

展真理标准问题大讨论，从新的实践和时代特征出发坚持和发展马克

triển chân lí /lý tiêu chuẩn vấn đề đại thảo luận , thung /tòng /tùng tân đích thật /thực tiễn hoà thì
/thời đại đặc chinh cú /sích /xuất phát kiên trì hoà phát triển mã khắc

思主义，科学回答了建设中国特色社会主义的发展道路、发展阶段、

tư chủ nghĩa , khoa học hồi đáp liễu /liệu kiến thiết trung /trúng quốc đặc sắc xã côi /hội chủ
nghĩa đích phát triển đạo lộ 、 phát triển giai đoạn 、

根本任务、发展动力、发展战略、政治保证、祖国统一、外交和国际

căn bản /bản nhâm /nhậm /nhiệm vụ 、 phát triển động lực 、 phát triển chiến lược 、 chánh
/chính trì /trị bảo chứng 、 tổ quốc thống nhất 、 ngoại giao hoà quốc tế

战略、领导力量和依靠力量等一系列基本问题，形成中国特色社会主

chiến lược 、 lãnh /lãnh đạo lực lượng /lượng hoà y kháo lực lượng /lượng đảng nhất hệ /kế /kích
liệt cơ bản /bản vấn đề , hình thành trung /trúng quốc đặc sắc xã côi /hội chủ

义理论体系，实现了马克思主义中国化新的飞跃。

党的十二大、

nghĩa lí /lý luận thể hệ /kế /kích , thật /thực hiện liễu /liệu mã khắc tư chủ nghĩa trung /trúng
quốc hoá tân đích phi được .

đảng đích thập nhị đại 、

十三大、十四大、十五大、十六大、十七大，根据国际国内形势发展

thập tam đại 、 thập tứ đại 、 thập ngũ đại 、 thập lục đại 、 thập thất đại , căn cứ /cứ quốc tế
quốc nội hình thể phát triển

变化，从我国发展新要求出发，一以贯之对推进改革开放和社会主义

biến hoá , thung /tòng /tùng ngã quốc phát triển tân yêu /yêu cầu cú /sích /xuất phát , nhất dĩ
quán chi đối suy /thôi tiến cải cách khai phóng hoà xã côi /hội chủ nghĩa

现代化建设作出全面部署，并召开多次中央全会专题研究部署改革发

hiện đại hoá kiến thiết tác cú /sích /xuất thuyên /toàn diện /miên /miễn bộ thự , tinh /tính /tĩnh
thiệu /triệu khai đa thứ trung /trúng ương thuyên /toàn côi /hội chuyên /xuyên đề nghiên cứu bộ
thự cải cách phát

展稳定重大工作。我国改革从农村实行家庭联产承包责任制率先突破

triển ổn định trọng /trùng đại công tác . ngã quốc cải cách thung /tòng /tùng nông /nùng thôn thật /thực hàng /hãng /hành gia đình liên sản thừa bao trách /trái nhâm /nhậm /nhiệm chế suất tiên đột phá

, 逐步转向城市经济体制改革并全面铺开, 确立社会主义市场经济的 , trực bộ chuyển /chuyển hướng thành thị kinh tế /tể thể chế cải cách tinh /tính /tịnh thuyên /toàn diện /miên /miễn phổ /phủ khai , xác lập xã côi /hội chủ nghĩa thị trường /trường kinh tế /tể đích

改革方向, 更大程度更广范围发挥市场在资源配置中的基础性作用,

cải cách phương hướng , canh /cánh đại trình đặc /độ canh /cánh nghiêm /quảng phạm vi phát huy thị trường /trường tại tư nguyên phối trí trung /trúng đích cơ sở tính tác dụng ,

坚持和完善基本经济制度和分配制度。党坚决推进经济体制改革, 同

kiên trì hoà hoàn thiện cơ bản /bản kinh tế /tể chế đặc /độ hoà phân /phân phối chế đặc /độ . đảng kiên quyết suy /thôi tiến kinh tế /tể thể chế cải cách , đồng

时进行政治、文化、社会等各领域体制改革, 推进党的建设制度改革

thì /thời tiến hàng /hãng /hành chánh /chính trì /trị , văn hoá , xã côi /hội đảng các lãnh /linh vực thể chế cải cách , suy /thôi tiến đảng đích kiến thiết chế đặc /độ cải cách

, 不断形成和发展符合当代中国国情、充满生机活力的体制机制。党

, bất đoán /đoạn hình thành hoà phát triển phù các /cáp /hợp đảng /đáng /đương đại trung /trúng quốc quốc tình , sung mãn sanh /sinh cơ /ki /ky hoạt lực đích thể chế cơ /ki /ky chế . đảng

把对外开放确立为基本国策, 从兴办深圳等经济特区、开发开放浦东

bả đối ngoại khai phóng xác lập vi /vị cơ bản /bản quốc sách , thung /tòng /tùng hưng /hưng biện /bạn thâm 圳 /đẳng kinh tế /tể đặc âu /khu , khai phát khai phóng bỏ /phổ /phổ đông

、推动沿海沿边沿江沿线和内陆中心城市对外开放到加入世界贸易组

、suy /thôi động diên /duyên hải diên /duyên biên diên /duyên giang diên /duyên tuyến hoà nội lục trung /trúng tâm thành thị đối ngoại khai phóng đảo gia nhập thể giới mậu dị /dịch tổ

织, 从“引进来”到“走出去”, 充分利用国际国内两个市场、两种

chức , thung /tòng /tùng “dẫn tiến lai ”đảo “tẩu cú /sích /xuất khứ ”, sung phân /phân lợi dụng quốc tế quốc nội lạng /lưỡng cá thị trường /trường , lạng /lưỡng chúng /chúng /xung

资源。经过持续推进改革开放, 我国实现了从高度集中的计划经济体

tư nguyên . kinh qua /quá trì tục suy /thôi tiến cải cách khai phóng , ngã quốc thật /thực hiện liễu /liệu thung /tòng /tùng cao /cảo đặc /độ tập trung /trúng đích kế hoạch kinh tế /tể thể

制到充满活力的社会主义市场经济体制、从封闭半封闭到全方位开放
chéng dào sung mǎn huó lìc déi xǎ cǒi /hội chủ nghĩa thị trường /trường kinh tế /tể thể chế 、thung
/tòng /tùng phong bế bán phong bế đảo thuyền /toàn phương vị khai phóng
的历史性转变。

为了加快推进社会主义现代化，党领导人民进行
đích lịch sử tính chuyển /chuyển biến .
vị /vị liễu /liệu gia khoái suy /thời tiến xã cǒi /hội chủ nghĩa hiện đại hoá , đảng lãnh /lãnh đạo
nhân dân tiến hàng /hãng /hành

经济建设、政治建设、文化建设、社会建设，取得一系列重大成就。
kinh tế /tể kiến thiết 、chánh /chính trị /trị kiến thiết 、văn hoá kiến thiết 、xã cǒi /hội kiến
thiết , thủ đắc nhất hệ /kế /kích liệt trọng /trùng đại thành tựu .
党坚持以经济建设为中心，坚持发展是硬道理，提出科学技术是第一
đảng kiên trì dĩ kinh tế /tể kiến thiết vị /vị trung /trúng tâm , kiên trì phát triển thị ngành đạo lí
/lý , đề cú /sích /xuất khoa học kĩ /kỹ thuật /truat thị đệ nhất

生产力，实施科教兴国、可持续发展、人才强国等重大战略，推进西
sanh /sinh sản lực , thật /thực thi khoa giao /giáo hưng /hưng quốc 、khả /khắc trì tục phát
triển 、 nhân tài /thủ cường /cường quốc đẳng trọng /trùng đại chiến lược , suy /thời tiến á /tây
部大开发，振兴东北地区等老工业基地，促进中部地区崛起，支持东
bộ đại khai phát , chân hưng /hưng đông bắc địa âu /khu đẳng lão công nghiệp cơ địa , xúc tiến
trung /trúng bộ địa âu /khu quật khí /khởi , chỉ trì đông

部地区率先发展，促进城乡、区域协调发展，推进国有企业改革和发
bộ địa âu /khu suất tiên phát triển , xúc tiến thành hương 、âu /khu vực hiệp điều /điều phát
triển , suy /thời tiến quốc hữu /hữu xí nghiệp cải cách hoà phát

展，鼓励和支持发展非公有制经济，加快转变经济发展方式，加强生
triển , cổ lệ hoà chỉ trì phát triển phi công hữu /hữu chế kinh tế /tể , gia khoái chuyển /chuyển
biến kinh tế /tể phát triển phương thức , gia cường /cường sanh /sinh

态环境保护，推动经济持续快速发展，综合国力大幅提升。党坚持党
thái hoàn cảnh bảo hộ , suy /thời động kinh tế /tể trì tục khoái tốc phát triển , tông /tổng /tổng các
/cấp /hợp quốc lực đại bức /phúc đề thăng . đảng kiên trì đảng

的领导、人民当家作主、依法治国有机统一，发展社会主义民主政治

đích lãnh /lĩnh đạo 、 nhân dân đang /đáng /đương gia tác chủ 、 y pháp trì /trị quốc hữu /hữu cơ /ki /ky thống nhất , phát triển xã cội /hội chủ nghĩa dân chủ chánh /chính trì /trị

，建设社会主义政治文明，积极稳妥推进政治体制改革，坚持依法治

， kiến thiết xã cội /hội chủ nghĩa chánh /chính trì /trị văn minh , tích cực ổn thoả suy /thôi tiến chánh /chính trì /trị thể chế cải cách , kiên trì y pháp trì /trị

国和以德治国相结合，制定新宪法，建设社会主义法治国家，形成中

quốc hoà dĩ đức trì /trị quốc tương /tương kết các /cấp /hợp , chế định tân hiến pháp , kiến thiết xã cội /hội chủ nghĩa pháp trị /trị quốc gia , hình thành trung /trúng

国特色社会主义法律体系，尊重和保障人权，巩固和发展最广泛的爱

quốc đặc sắc xã cội /hội chủ nghĩa pháp luật thể hệ /kế /kích , tôn trọng /trùng hoà bảo chương nhân quyền , củng cố hoà phát triển tối nghiêm /quảng phạm /phạm /phiếm đích ái

国统一战线。党加强理想信念教育，推进社会主义核心价值体系建设

quốc thống nhất chiến tuyến . đảng gia cường /cường lí /lý tưởng tín niệm giao /giáo dục , suy /thôi tiến xã cội /hội chủ nghĩa hạch tâm giá /giới trị thể hệ /kế /kích kiến thiết

，建设社会主义精神文明，发展社会主义先进文化，推动社会主义文

， kiến thiết xã cội /hội chủ nghĩa tinh thần văn minh , phát triển xã cội /hội chủ nghĩa tiên tiến văn hoá , suy /thôi động xã cội /hội chủ nghĩa văn

化大发展大繁荣。党加快推进以改善民生为重点的社会建设，改善人

hoá đại phát triển đại phồn vinh . đảng gia khoái suy /thôi tiến dĩ cải thiện dân sanh /sinh vi /vị trọng /trùng điểm đích xã cội /hội kiến thiết , cải thiện nhân

民生活，取消农业税，不断推进学有所教、劳有所得、病有所医、老

dân sanh /sinh hoạt , thủ tiêu nông /nùng nghiệp thuế , bắt đoán /đoạn suy /thôi tiến học hữu /hữu sở giao /giáo 、 lao hữu /hữu sở đắc 、 bệnh hữu /hữu sở y 、 lão

有所养、住有所居，促进社会和谐稳定。党提出建设强大的现代化正

hữu /hữu sở dưỡng 、 trú /trụ hữu /hữu sở cư , xúc tiến xã cội /hội hoà hài ổn định . đảng đề cú /sích /xuất kiến thiết cường /cường đại đích hiện đại hoá chánh /chính

规化革命军队的总目标，把军事斗争准备的基点放在打赢信息化条件

qui /quy hoá cách mệnh quân đội đích tổng mục tiêu , bả quân sự đấu /đấu tranh chuẩn bị đích cơ điểm phóng tại dã dinh /doanh tín tức hoá điều kiện

下的局部战争上，推进中国特色军事变革，走中国特色精兵之路。

hạ đích cục bộ chiến tranh thương /thương , suy /thôi tiến trung /trúng quốc đặc sắc quân sự biến cách , tảo trung /trúng quốc đặc sắc tinh binh chi lộ . 面对风云变幻的国际形势 , 党毫不动摇坚持四项基本原则 , 坚决排

diện /miên /miễn đối phong vân biến ảo /huyền đích quốc tế hình thế , đảng hào bất động dao /điều kiên trì tứ hạng /hồng cơ bản /bản nguyên tắc , kiên quyết bài

除各种干扰 , 从容应对关系我国改革发展稳定全局的一系列风险考验

trừ các chướng /chủng /xung can /cán /hãm /hạn nhiễu , thung /tòng /tùng dung ứng /ứng đối quan hệ /kế /kích ngã quốc cải cách phát triển ổn định thuyên /toàn cục đích nhất hệ /kế /kích liệt phong hiểm khảo nghiệm

。二十世纪八十年代末九十年代初 , 苏联解体、东欧剧变。由于国际

. nhị thập thế kỉ /kỷ bát /cửu /quĩ /quỹ thập niên đại mạt cửu thập niên đại sơ , tô liên giải thể 、 đông âu kịch biến . do vu quốc tế

上反共反社会主义的敌对势力的支持和煽动 , 国际大气候和国内小气

thương /thượng phản cộng phản xã cối /hội chủ nghĩa đích địch đối thế lực đích chi trì hoà phiên /phiến động , quốc tế đại khí hậu /hậu hoà quốc nội tiểu khí

候导致一九八九年春夏之交我国发生严重政治风波。党和政府依靠人

hầu /hậu đạo chí /trí nhất cửu bát /cửu /quĩ /quỹ cửu niên xuân hạ chi giao ngã quốc phát sanh /sinh nghiêm trọng /trùng chánh /chính trì /trị phong ba . đảng hoà chánh /chính phủ y kháo nhân

民 , 旗帜鲜明反对动乱 , 捍卫了社会主义国家政权 , 维护了人民根本

dân , kì /kỳ xí tiên /tiển minh phản đối động loạn , hãm /hạn vệ liễu /liệu xã cối /hội chủ nghĩa quốc gia chánh /chính quyền , duy hộ liễu /liệu nhân dân căn bản /bản

利益。党领导人民成功应对亚洲金融危机、国际金融危机等经济风险

lợi ích . đảng lãnh /lĩnh đạo nhân dân thành công ứng /ứng đối á châu kim dung nguy cơ /kì /kỳ 、 quốc tế kim dung nguy cơ /kì /kỳ đẳng kinh tế /tể phong hiểm

，成功举办二〇〇八年北京奥运会、残奥会，战胜长江和嫩江、松花

， thành công cử biện /bạn nhị 〇〇 bát /cửu /quĩ /quỹ niên bắc kinh áo vận cối /hội 、 tàn áo cối /hội , chiến thắng trường /trưởng giang hoà nộn giang 、 tông /tùng hoa

江流域严重洪涝、汶川特大地震等自然灾害，战胜非典疫情，彰显了

giang lưu vực nghiêm trọng /trùng hồng lạo 、 vãn xuyên đặc đại địa chấn đẳng tự nhiên tai hại , chiến thắng phi diễn dịch tình , chương hiển liễu /liệu

党抵御风险和驾驭复杂局面的能力。

党把完成祖国统一大业作为

đảng đề /chỉ ngữ /ngữ phong hiểm hoà giá ngữ phúc /phục /phức tạp cục diện /miền /miễn đích
năng lực .

đảng bảo hoàn thành tổ quốc thống nhất đại nghiệp tác vi /vị

历史重任，为此进行不懈努力。邓小平同志创造性提出“一个国家，

lịch sử trọng /trùng nhâm /nhậm /nhiệm , vi /vị thử tiến hàng /hãng /hành bất giải nỗ lực . đảng
tiểu bình đồng chí sáng tạo tính đề cú /sích /xuất “nhất cá quốc gia ,

两种制度”科学构想，开辟了以和平方式实现祖国统一的新途径。经

lạng /lưỡng chúng /chúng /xung chế đặc /độ ”khoa học cấu tưởng , khai bích /tích /tịch liễu /liệu
dĩ hoà bình phương thức thật /thực hiện tổ quốc thống nhất đích tâm đồ kính . kinh

过艰巨工作和斗争，我国政府相继对香港、澳门恢复行使主权，洗雪

qua /quá gian cự công tác hoà đầu /đầu tranh , ngã quốc chánh /chính phủ tương /tướng kế đối
hương cảng 、áo /úc môn khôi phúc /phục /phức hàng /hãng /hành sử /sử chủ quyền , tẩy tuyết

了中华民族百年耻辱。香港、澳门回归祖国后，中央政府严格按照宪

liễu /liệu trung /trúng hoa dân tộc bá /bách niên sử nhục . hương cảng 、áo /úc môn hồi qui /quy
tổ quốc hậu , trung /trúng ương chánh /chính phủ nghiêm cách án chiếu hiến

法和特别行政区基本法办事，保持香港、澳门长期繁荣稳定。党把握

pháp hoà đặc biệt /tệ hàng /hãng /hành chánh /chính âu /khu cơ bản /bản pháp biện /bạn sự , bảo
trì hương cảng 、áo /úc môn trường /trường kì /kì /ky /kỳ phồn vinh ổn định . đảng bảo ác

解决台湾问题大局，确立“和平统一、一国两制”基本方针，推动两

giải quyết đài /đi /thai loan vấn đề đại cục , xác lập “hoà bình thống nhất 、 nhất quốc lạng
/lưỡng chế ”cơ bản /bản phương châm , suy /thôi động lạng /lưỡng

岸双方达成体现一个中国原则的“九二共识”，推进两岸协商谈判，

ngạn song phương đạt thành thể hiện nhất cá trung /trúng quốc nguyên tắc đích “cửu nhị cộng
chí /thức ”, suy /thôi tiến lạng /lưỡng ngạn hiệp thương đàm phán ,

实现全面直接双向“三通”，开启两岸政党交流。制定反分裂国家法

thật /thực hiện tuyên /toàn diện /miền /miễn trực tiếp song hướng “tam thông ”, khai khai lạng
/lưỡng ngạn chánh /chính đảng giao lưu . chế định phản phân /phận liệt quốc gia pháp

，坚决遏制“台独”势力、促进祖国统一，有力挫败各种制造“两个

, kiên quyết át chế “đài /di /thai độc ”thế lực 、 xúc tiến tổ quốc thống nhất , hữu /hựu lực toà /toa bại các chúng /chủng /xung chế tạo “lạng /lưỡng cá

中国”、“一中一台”、“台湾独立”的图谋。

党科学判断时代

trung /trúng quốc ”、“nhất trung /trúng nhất đài /di /thai ”、“đài /di /thai loan độc lập ”đích đồ mưu .

đảng khoa học phán đoán /đoạn thì /thời đại

特征和国际形势，提出和平与发展是当今时代的主题。党坚持维护世

đặc chinh hoà quốc tế hình thế , đề cú /sích /xuất hoà bình dư /dữ phát triển thị đang /đáng /đương kim thì /thời đại đích chủ đề . đảng kiên trì duy hộ thế

界和平、促进共同发展的外交政策宗旨，调整同主要大国的关系，发

giới hoà bình 、 xúc tiến cộng đồng phát triển đích ngoại giao chánh /chính sách tôn /tông chỉ , điều /điều chỉnh đồng chủ yếu /yếu đại quốc đích quan hệ /kế /kích , phát

展同周边国家的睦邻友好关系，深化同广大发展中国家的友好合作，

triển đồng châu /chu biên quốc gia đích mục lân hữu hảo /hiếu quan hệ /kế /kích , thâm hoá đồng nghiêm /quảng đại phát triển trung /trúng quốc gia đích hữu hảo /hiếu các /cáp /hợp tác ,

积极参与国际和地区事务，建立起全方位多层次的对外关系新格局。

tích cực sam /sâm /tam /tham dư /dữ quốc tế hoà địa âu /khu sự vụ , kiến lập khi /khởi thuyên /toàn phương vị đa tầng /tầng thứ đích đối ngoại quan hệ /kế /kích tân cách cục .

党积极促进世界多极化和国际关系民主化，推动经济全球化朝着有利

đảng tích cực xúc tiến thế giới đa cực hoá hoà quốc tế quan hệ /kế /kích dân chủ hoá , suy /thôi động kinh tế /tể thuyên /toàn cầu hoá trào /triều 着 hữu /hựu lợi

于共同繁荣的方向发展，旗帜鲜明反对霸权主义和强权政治，坚定维

vu cộng đồng phồn vinh đích phương hướng phát triển , kì /kỳ xí tiên /tiên minh phản đối bá /phách quyền chủ nghĩa hoà cường /cường quyền chánh /chính trì /trị , kiên định duy

护广大发展中国家利益，推动建立公正合理的国际政治经济新秩序，

hộ nghiêm /quảng đại phát triển trung /trúng quốc gia lợi ích , suy /thôi động kiến lập công chánh /chính các /cáp /hợp lí /lý đích quốc tế chánh /chính trì /trị kinh tế /tể tân trật tự ,

促进世界持久和平、共同繁荣。

党始终强调，治国必先治党，治

xúc tiến thế giới trì cử hoà bình 、 cộng đồng phồn vinh .

đảng thi /thuỷ chung cường /cưỡng điều /điều , trì /trị quốc tất tiên trì /trị đảng , trì /trị

党务必从严，聚精会神抓好党的建设，开创和推进党的建设新的伟大

đảng vụ tất thung /tòng /tùng nghiêm , tụ tinh cỏi /hội thần thảo hảo /hiếu đảng đích kiến thiết ,
khai sáng hoà suy /thôi tiến đảng đích kiến thiết tân đích vĩ đại

工程。党制定关于党内政治生活的若干准则，健全民主集中制，发扬

công trình . đảng chế định quan vu đảng nội chánh /chính trì /trị sanh /sinh hoạt đích nhược can
/cán /hãn /hạn chuẩn tắc , kiến /kiện thuyên /toàn dân chủ tập trung /trúng chế , phát dương

党内民主，实现党内政治生活正常化；有计划有步骤进行整党，着力

đảng nội dân chủ , thật /thực hiện đảng nội chánh /chính trì /trị sanh /sinh hoạt chánh /chính
thường hoá ; hữu /hựu kế hoạch hữu /hựu bộ sậu tiến hàng /hãng /hành chỉnh đảng , 着 lực

解决党内思想不纯、作风不纯、组织不纯问题；按照革命化、年轻化

giải quyết đảng nội tư tưởng bất thuần 、 tác phong bất thuần 、 tổ chức bất thuần vấn đề ; án
chiếu cách mệnh hoá 、 niên khinh hoá

、知识化、专业化方针加强干部队伍建设，大力选拔中青年干部，促

、 tri chí /thức hoá 、 chuyên /xuyên nghiệp hoá phương châm gia cường /cưỡng can /cán /hãn
/hạn bộ đội ngũ kiến thiết , đại lực tuyển bạt trung /trúng thanh niên can /cán /hãn /hạn bộ , xúc

进干部队伍新老交替。党围绕解决好提高党的领导水平和执政水平、

tiến can /cán /hãn /hạn bộ đội ngũ tân lão giao thế . đảng vi nhiều giải quyết hảo /hiếu đề cao
/cảo đảng đích lãnh /lĩnh đạo thuỷ bình hoà chấp chánh /chính thuỷ bình 、

提高拒腐防变和抵御风险能力这两大历史性课题，以执政能力建设和

đề cao /cảo cự hủ phòng biến hoà đề /chỉ ngữ /ngự phong hiềm năng lực giá lạng /lưỡng đại lịch
sử tính khoá đề , dĩ chấp chánh /chính năng lực kiến thiết hoà

先进性建设为主线，先后就加强党同人民群众联系、加强和改进党的

tiên tiến tính kiến thiết vi /vị chủ tuyến , tiên hậu tựu gia cường /cưỡng đảng đồng nhân dân quần
chúng liên hệ /kê /kích 、 gia cường /cưỡng hoà cải tiến đảng đích

作风建设、加强党的执政能力建设等重大问题作出决定，组织开展“

tác phong kiến thiết 、 gia cường /cưỡng đảng đích chấp chánh /chính năng lực kiến thiết đảng
trọng /trùng đại vấn đề tác cú /sích /xuất quyết định , tổ chức khai triển “

讲学习、讲政治、讲正气”教育、“三个代表”重要思想学习教育活
giảng học tập 、 giảng chánh /chính trị /trị 、 giảng chánh /chính khí ”giao /giáo dục 、 “tam cá
đại biểu /biểu ”trọng /trùng yêu /yếu tư tưởng học tập giao /giáo dục hoạt
động、保持共产党员先进性教育活动、学习实践科学发展观活动等集中
động 、 bảo trì cộng sản đảng uẩn /viên tiên tiến tính giao /giáo dục hoạt động 、 học tập thật
/thực tiễn khoa học phát triển quan /quan hoạt động đảng tập trung /trúng
性学习教育。党把党风廉政建设和反腐败斗争提高到关系党和国家生
tính học tập giao /giáo dục . đảng bả đảng phong liêm chánh /chính kiến thiết hoà phản hủ bại
đầu /đầu tranh đề cao /cảo đảo quan hệ /kế /kích đảng hoà quốc gia sanh /sinh
死存亡的高度，推进惩治和预防腐败体系建设。

改革开放四十周

tử tồn vong đích cao /cảo đạo /độ , suy /thôi tiến trùng trì /trị hoà dự phòng hủ bại thể hệ /kế
/kích kiến thiết .

cải cách khai phóng tứ thập châu /chu

年之际，党中央隆重举行庆祝大会，习近平同志发表重要讲话，全面
niên chi tế , đảng trung /trúng ương long trọng /trùng cử hàng /hãng /hành khánh chúc đại cội
/hội , tập cận bình đồng chí phát biểu /biểu trọng /trùng yêu /yếu giảng thoại , thuyên /toàn diện
/miên /miến

总结四十年改革开放取得的伟大成就和宝贵经验，强调改革开放是党
tổng kết tứ thập niên cải cách khai phóng thủ đắc đích vĩ đại thành tựu hoà bảo quý /quý kinh
nghiệm , cường /cưỡng điều /điều cải cách khai phóng thị đảng
的一次伟大觉醒，是中国人民和中华民族发展史上一次伟大革命，发
đích nhất thứ vĩ đại cội /giác tỉnh , thị trung /trúng quốc nhân dân hoà trung /trúng hoa dân tộc
phát triển sử thượng /thượng nhất thứ vĩ đại cách mệnh , phát
出将改革开放进行到底的伟大号召。改革开放和社会主义现代化建设
cú /sích /xuất tương /tương cải cách khai phóng tiên hàng /hãng /hành đảo đắc /đề đích vĩ đại hào
/hiệu thiệu /triệu . cải cách khai phóng hoà xã cội /hội chủ nghĩa hiện đại hoá kiến thiết
的伟大成就举世瞩目，我国实现了从生产力相对落后的状况到经济总
đích vĩ đại thành tựu cử thể chúc mục , ngã quốc thật /thực hiện liễu /liệu thung /tòng /tùng sanh
/sinh sản lực tương /tương đối lạc /lạc hậu đích trạng hùng /huống đảo kinh tế /tể tổng

量跃居世界第二的历史性突破，实现了人民生活从温饱不足到总体小康、奔向全面小康的历史性跨越，推进了中华民族从站起来到富起来的伟大飞跃。

lượng /lượng được cư thế giới độ nhị đích lịch sử tính đột phá , thật /thực hiện liễu /liệu nhân dân sinh /sinh hoạt thung /tòng /tùng ôn bão bất túc đáo tổng thể tiểu

khang 、bôn hướng thuyên /toàn diện /miên /miễn tiêu kang đích lịch sử tính khoá việt , suy /thôi tiến liễu /liệu trung /trúng hoa dân tộc thung /tòng /tùng trạm khi /khởi lai đáo phú khi /khởi lai

中国共产党和中国人民以英勇顽强的奋斗向世界庄严宣告，改革开放是决定当代中国前途命运的关键一招，中国特色社会主义道路是指引中国发展繁荣的正确道路，中国大踏步赶上了时代

đích vĩ đại phi được .

trung /trúng quốc cộng sản đảng hoà trung /trúng quốc nhân dân dĩ anh dũng ngoan cường /cường đích phấn đấu /đầu hướng thế giới trang

ng nghiêm tuyên cáo , cải cách khai phóng thị quyết định đang /đáng /đương đại trung /trúng quốc tiền đồ mệnh vận đích quan kiện nhất chiêu , trung /trúng quốc đặc sắc xã

cối /hội chủ nghĩa đạo lộ thị chỉ dẫn trung /trúng quốc phát triển phồn vinh đích chánh /chính xác đạo lộ , trung /trúng quốc đại đáp bộ cảm /cảm thương /thượng liễu /liệu thì /thời đại

四、开创中国特色社会主义新时代

党的十八大以来，中国

tứ 、khai sáng trung /trúng quốc đặc sắc xã cối /hội chủ nghĩa tân thì /thời đại

đảng đích thập bát /cửu /quĩ /quỹ đại dĩ lai , trung /trúng quốc

特色社会主义进入新时代。党面临的主要任务是，实现第一个百年奋斗目标，开启实现第二个百年奋斗目标新征程，朝着实现中华民族伟大复兴伟

đặc sắc xã cối /hội chủ nghĩa tiến nhập tân thì /thời đại . đảng diện /miên /miễn lâm đích chủ yếu /yếu nhâm /nhậm /nhiệm vụ thị , thật /thực hiện độ nhất cá bá /bách niên phần

đầu /đầu mục tiêu , khai khai thật /thực hiện đệ nhị cá bá /bách niên phần đầu /đầu mục tiêu tân
chinh trình , trào /triều /triều 着 thật /thực hiện trung /trúng hoa dân tộc vĩ

大复兴的宏伟目标继续前进。

以习近平同志为核心的党中央统筹

đại phúc /phục /phức hưng /húng đích hoành vĩ mục tiêu kế tục tiền tiến .

đĩ tập cận bình đồng chí vi /vị hạch tâm đích đảng trung /trúng ương thống trừ

把握中华民族伟大复兴战略全局和世界百年未有之大变局，强调中国

bả ác trung /trúng hoa dân tộc vĩ đại phúc /phục /phức hưng /húng chiến lược thuyên /toàn cục
hoà thể giới bá /bách niên vị hữu /hựu chi đại biến cục , cường /cưỡng điều /điều trung /trúng
quốc

特色社会主义新时代是承前启后、继往开来、在新的历史条件下继续

đặc sắc xã cối /hội chủ nghĩa tân thì /thời đại thị thừa tiền khai hậu 、 kế vãng khai lai 、 tại tân
đích lịch sử điều kiện hạ kế tục

夺取中国特色社会主义伟大胜利的时代，是决胜全面建成小康社会、

đoạn /đoạt thủ trung /trúng quốc đặc sắc xã cối /hội chủ nghĩa vĩ đại thắng lợi đích thì /thời đại ,
thị quyết thắng thuyên /toàn diện /miên /miền kiến thành tiểu khang xã cối /hội 、

进而全面建设社会主义现代化强国的时代，是全国各族人民团结奋斗

tiến nhi thuyên /toàn diện /miên /miền kiến thiết xã cối /hội chủ nghĩa hiện đại hoá cường /cưỡng
quốc đích thì /thời đại , thị thuyên /toàn quốc các tộc nhân dân đoàn kết phần đầu /đầu

、不断创造美好生活、逐步实现全体人民共同富裕的时代，是全体中

、 bắt đoán /đoạn sáng tạo mỹ hảo /hiếu sanh /sinh hoạt 、 trực bộ thật /thực hiện thuyên /toàn thể
nhân dân cộng đồng phú dụ đích thì /thời đại , thị thuyên /toàn thể trung /trúng

华儿女戮力同心、奋力实现中华民族伟大复兴中国梦的时代，是我国

hoa nhân /nhi nhữ /nữ戮 lực đồng tâm 、 phần lực thật /thực hiện trung /trúng hoa dân tộc vĩ đại
phúc /phục /phức hưng /húng trung /trúng quốc mộng đích thì /thời đại , thị ngã quốc

不断为人类作出更大贡献的时代。中国特色社会主义新时代是我国发

bắt đoán /đoạn vi /vị nhân loại tác cú /sích /xuất canh /cánh đại công hiến đích thì /thời đại .
trung /trúng quốc đặc sắc xã cối /hội chủ nghĩa tân thì /thời đại thị ngã quốc phát

展新的历史方位。

以习近平同志为主要代表的中国共产党人，坚

triển tân đích lịch sử phương vị .

đĩ tập cận bình đồng chí vi /vị chủ yếu /yếu đại biểu /biểu đích trung /trúng quốc cộng sản đảng nhân , kiên

持把马克思主义基本原理同中国具体实际相结合、同中华优秀传统文化

trì bả mã khắc tư chủ nghĩa cơ bản /bản nguyên lí /lý đồng trung /trúng quốc cụ thể thật /thực tế tương /tương kết các /cáp /hợp , đồng trung /trúng hoa ưu tú truyền /truyện /văn thống văn

化相结合，坚持毛泽东思想、邓小平理论、“三个代表”重要思想、

hoá tương /tương kết các /cáp /hợp , kiên trì mao trạch đông tư tưởng 、đặng tiểu bình lí /lý luận 、 “tam cá đại biểu /biểu ”trọng /trùng yêu /yếu tư tưởng 、

科学发展观，深刻总结并充分运用党成立以来的历史经验，从新的实

khoa học phát triển quan /quan , thâm khắc tổng kết tinh /tính /tinh sung phân /phân vận dụng đảng thành lập dĩ lai đích lịch sử kinh nghiệm , thung /tòng /tùng tân đích thật /thực

际出发，创立了习近平新时代中国特色社会主义思想，明确中国特色

tế cú /sích /xuất phát , sáng lập liễu /liệu tập cận bình tân thì /thời đại trung /trúng quốc đặc sắc xã cội /hội chủ nghĩa tư tưởng , minh xác trung /trúng quốc đặc sắc

社会主义最本质的特征是中国共产党领导，中国特色社会主义制度的

xã cội /hội chủ nghĩa tối bản /bản chất đích đặc chinh thị trung /trúng quốc cộng sản đảng lãnh /lãnh đạo , trung /trúng quốc đặc sắc xã cội /hội chủ nghĩa chế đặc /độc đích

最大优势是中国共产党领导，中国共产党是最高政治领导力量，全党

tối đại ưu thế thị trung /trúng quốc cộng sản đảng lãnh /lãnh đạo , trung /trúng quốc cộng sản đảng thị tối cao /cáo chánh /chính trì /trị lãnh /lãnh đạo lực lượng /lượng , thuyên /toàn đảng

必须增强“四个意识”、坚定“四个自信”、做到“两个维护”；明

tất tu tăng cường /cường “tứ cá ý chí /thức ”、 kiên định “tứ cá tự tín ”、 tổ đảo “lạng /lưỡng cá duy hộ ”； minh

确坚持和发展中国特色社会主义，总任务是实现社会主义现代化和中

xác kiên trì hoà phát triển trung /trúng quốc đặc sắc xã cội /hội chủ nghĩa , tổng nhâm /nhậm /nhiệm vụ thị thật /thực hiện xã cội /hội chủ nghĩa hiện đại hoá hoà trung /trúng

华民族伟大复兴，在全面建成小康社会的基础上，分两步走在本世纪

hoa dân tộc vĩ đại phúc /phục /phúc hưng /hưng , tại thuyên /toàn diện /miên /miền kiến thành
tiểu kang xã cối /hội đích cơ sở thương /thượng , phân /phận lạng /lưỡng bộ tẩu tại bốn /bản thể
kỉ /kỷ

中叶建成富强民主文明和谐美丽的社会主义现代化强国，以中国式现
trung /trúng điệp kiến thành phú cường /cường dân chủ văn minh hoà hài mỹ lệ đích xã cối /hội
chủ nghĩa hiện đại hoá cường /cường quốc , dĩ trung /trúng quốc thức hiện
代化推进中华民族伟大复兴；明确新时代我国社会主要矛盾是人民日
đại hoá suy /thôi tiến trung /trúng hoa dân tộc vĩ đại phúc /phục /phúc hưng /hưng ; minh xác
tân thì /thời đại ngã quốc xã cối /hội chủ yếu /yếu mâu thuẫn thị nhân dân nhật
益增长的美好生活需要和不平衡不充分的发展之间的矛盾，必须坚持
ích tăng trưởng /trưởng đích mỹ hảo /hiếu sanh /sinh hoạt nhu yêu /yếu hoà bất bình hành bất
sung phân /phận đích phát triển chỉ dẫn /gian /nhân đích mâu thuẫn , tất tu kiên trì
以人民为中心的发展思想，发展全过程人民民主，推动人的全面发展
dĩ nhân dân vi /vị trung /trúng tâm đích phát triển tư tưởng , phát triển thuyên /toàn qua /quá
trình nhân dân dân chủ , suy /thôi động nhân đích thuyên /toàn diện /miên /miền phát triển
、全体人民共同富裕取得更为明显的实质性进展；明确中国特色社会
、 thuyên /toàn thể nhân dân cộng đồng phú dụ thủ đắc canh /cánh vi /vị minh hiển đích thật
/thực chất tính tiến triển ; minh xác trung /trúng quốc đặc sắc xã cối /hội
主义事业总体布局是经济建设、政治建设、文化建设、社会建设、生
chủ nghĩa sự nghiệp tổng thể bố cục thị kinh tế /tể kiến thiết 、 chánh /chính trì /trị kiến thiết 、
văn hoá kiến thiết 、 xã cối /hội kiến thiết 、 sanh /sinh
态文明建设五位一体，战略布局是全面建设社会主义现代化国家、全
thái văn minh kiến thiết ngũ vị nhất thể , chiến lược bố cục thị thuyên /toàn diện /miên /miền
kiến thiết xã cối /hội chủ nghĩa hiện đại hoá quốc gia 、 thuyên /toàn
面深化改革、全面依法治国、全面从严治党四个全面；明确全面深化
diện /miên /miền thâm hoá cải cách 、 thuyên /toàn diện /miên /miền y pháp trì /trị quốc 、
thuyên /toàn diện /miên /miền thung /tòng /tùng nghiêm trì /trị đảng tứ cá thuyên /toàn diện
/miên /miền ; minh xác thuyên /toàn diện /miên /miền thâm hoá
改革总目标是完善和发展中国特色社会主义制度、推进国家治理体系

cải cách tổng mục tiêu thị hoàn thiện hoà phát triển trung /trúng quốc đặc sắc xã cội /hội chủ
nghĩa chế đặc /độ , suy /thôi tiến quốc gia trì /trị lí /lý thể hệ /kế /kích

和治理能力现代化; 明确全面推进依法治国总目标是建设中国特色社

hoà trì /trị lí /lý năng lực hiện đại hoá ; minh xác thuyên /toàn diện /miên /miễn suy /thôi tiến y
pháp trì /trị quốc tổng mục tiêu thị kiến thiết trung /trúng quốc đặc sắc xã

会主义法治体系、建设社会主义法治国家; 明确必须坚持和完善社会

cối /hội chủ nghĩa pháp trì /trị thể hệ /kế /kích , kiến thiết xã cội /hội chủ nghĩa pháp trì /trị quốc
gia ; minh xác tất tu kiên trì hoà hoàn thiện xã cội /hội

主义基本经济制度, 使市场在资源配置中起决定性作用, 更好发挥政

chủ nghĩa cơ bản /bản kinh tế /tể chế đặc /độ , sử /sử thị tràng /trường tại tư nguyên phối trí trung
/trúng khi /khởi quyết định tính tác dụng , canh /cánh hảo /hiếu phát huy chánh /chính

府作用, 把握新发展阶段, 贯彻创新、协调、绿色、开放、共享的新

phủ tác dụng , bả ác tân phát triển giai đoạn , quán triệt sáng tân , hiệp điều /điều , lục sắc ,
khai phóng , cộng hưởng đích tân

发展理念, 加快构建以国内大循环为主体、国内国际双循环相互促进

phát triển lí /lý niệm , gia khoái cấu kiến dĩ quốc nội đại tuần hoàn vi /vị chủ thể , quốc nội
quốc tế song tuần hoàn tương /tương hỗ /hộ xúc tiến

的新发展格局, 推动高质量发展, 统筹发展和安全; 明确党在新时代

đích tân phát triển cách cục , suy /thôi động cao /cảo chất lương /lượng phát triển , thống trừ phát
triển hoà an thuyên /toàn ; minh xác đảng tại tân thì /thời đại

的强军目标是建设一支听党指挥、能打胜仗、作风优良的人民军队,

đích cường /cưỡng quân mục tiêu thị kiến thiết nhất chỉ thính đảng chỉ huy , năng đả thắng
trượng , tác phong ưu lương đích nhân dân quân đội ,

把人民军队建设成为世界一流军队; 明确中国特色大国外交要服务民

bả nhân dân quân đội kiến thiết thành vi /vị thế giới nhất lưu quân đội ; minh xác trung /trúng
quốc đặc sắc đại quốc ngoại giao yêu /yếu phục vụ dân

族复兴、促进人类进步, 推动建设新型国际关系, 推动构建人类命运

tộc phúc /phục /phức hưng /hưng , xúc tiến nhân loại tiến bộ , suy /thôi động kiến thiết tân hình
quốc tế quan hệ /kế /kích , suy /thôi động cấu kiến nhân loại mệnh vận

共同体；明确全面从严治党的战略方针，提出新时代党的建设总要求
cộng đồng thể ; minh xác thuyên /toàn diện /miên /miễn thung /tòng /tùng nghiêm trì /trị đảng
đích chiến lược phương châm , đề cú /sích /xuất tân thì /thời đại đảng đích kiến thiết tổng yêu
/yếu cầu
， 全面推进党的建设、思想建设、组织建设、作风建设、纪律建
， thuyên /toàn diện /miên /miễn suy /thôi tiến đảng đích chánh /chính trì /trị kiến thiết 、 tư tưởng
kiến thiết 、 tổ chức kiến thiết 、 tác phong kiến thiết 、 kỉ /kỷ luật kiến
设，把制度建设贯穿其中，深入推进反腐败斗争，落实管党治党政治
thiết , bả chế đặc /độ kiến thiết quán xuyên kỳ trung /trúng , thâm nhập suy /thôi tiến phản hủ bại
đấu /đấu tranh , lạc /lạc thật /thực quán đảng trì /trị đảng chánh /chính trì /trị
责任，以伟大自我革命引领伟大社会革命。这些战略思想和创新理念
trách /trái nhâm /nhậm /nhiệm , dĩ vĩ đại tự ngã cách mệnh dẫn lãnh /linh vĩ đại xã côi /hội cách
mệnh . giá ta chiến lược tư tưởng hoà sáng tân lí /lý niệm
， 是党对中国特色社会主义建设规律认识深化和理论创新的重大成果
， thị đảng đối trung /trúng quốc đặc sắc xã côi /hội chủ nghĩa kiến thiết qui /quy luật nhận chí
/thức thâm hoá hoà lí /lý luận sáng tân đích trọng /trùng đại thành quả

。

习近平同志对关系新时代党和国家事业发展的一系列重大理论

。

tập cận bình đồng chí đối quan hệ /kế /kích tân thì /thời đại đảng hoà quốc gia sự nghiệp phát
triển đích nhất hệ /kế /kích liệt trọng /trùng đại lí /lý luận

和实践问题进行了深邃思考和科学判断，就新时代坚持和发展什么样
hoà thật /thực tiễn vấn đề tiến hàng /hãng /hành liễu /liệu thâm thúy /toại tư khảo hoà khoa học
phán đoán /đoạn , tữ tân thì /thời đại kiên trì hoà phát triển thập ao /ma /yêu dạng

的中国特色社会主义、怎样坚持和发展中国特色社会主义，建设什么
đích trung /trúng quốc đặc sắc xã côi /hội chủ nghĩa 、chằm dạng kiên trì hoà phát triển trung
/trúng quốc đặc sắc xã côi /hội chủ nghĩa , kiến thiết thập ao /ma /yêu

样的社会主义现代化强国、怎样建设社会主义现代化强国，建设什么
dạng đích xã côi /hội chủ nghĩa hiện đại hoá cường /cường quốc 、chằm dạng kiến thiết xã côi
/hội chủ nghĩa hiện đại hoá cường /cường quốc , kiến thiết thập ao /ma /yêu

样的长期执政的马克思主义政党、怎样建设长期执政的马克思主义政

dạng đích trường /trường kì /kì /ky /kỳ chấp chánh /chính đích mã khắc tư chủ nghĩa chánh /chính đảng 、châm dạng kiến thiết trường /trường kì /kì /ky /kỳ chấp chánh /chính đích mã khắc tư chủ nghĩa chánh /chính

党等重大时代课题，提出一系列原创性的治国理政新理念新思想新战

đảng đảng trọng /trùng đại thì /thời đại khoá đề , đề cú /sích /xuất nhất hệ /kế /kích liệt nguyên sáng tính đích trì /trị quốc lí /lý chánh /chính tân lí /lý niệm tân tư tưởng tân chiến

略，是习近平新时代中国特色社会主义思想的主要创立者。习近平新

lược , thị tập cận bình tân thì /thời đại trung /trúng quốc đặc sắc xã côi /hội chủ nghĩa tư tưởng đích chủ yếu /yếu sáng lập giả . tập cận bình tân

时代中国特色社会主义思想是当代中国马克思主义、二十一世纪马克

thì /thời đại trung /trúng quốc đặc sắc xã côi /hội chủ nghĩa tư tưởng thị đảng /đảng /đương đại trung /trúng quốc mã khắc tư chủ nghĩa 、nhị thập nhất thế kỉ /kỷ mã khắc

思主义，是中华文化和中国精神的时代精华，实现了马克思主义中国

tư chủ nghĩa , thị trung /trúng hoa văn hoá hoà trung /trúng quốc tinh thần đích thì /thời đại tinh hoa , thật /thực hiện liễu /liệu mã khắc tư chủ nghĩa trung /trúng quốc

化新的飞跃。党确立习近平同志党中央的核心、全党的核心地位，确

hoá tân đích phi dược . đảng xác lập tập cận bình đồng chí đảng trung /trúng ương đích hạch tâm 、thuyên /toàn đảng đích hạch tâm địa vị , xác

立习近平新时代中国特色社会主义思想的指导地位，反映了全党全军

lập tập cận bình tân thì /thời đại trung /trúng quốc đặc sắc xã côi /hội chủ nghĩa tư tưởng đích chỉ đạo địa vị , phản ánh liễu /liệu thuyên /toàn đảng thuyên /toàn quân

全国各族人民共同心愿，对新时代党和国家事业发展、对推进中华民

thuyên /toàn quốc các tộc nhân dân cộng đồng tâm nguyện , đối tân thì /thời đại đảng hoà quốc gia sự nghiệp phát triển 、đối suy /thôi tiến trung /trúng hoa dân

族伟大复兴历史进程具有决定性意义。

改革开放以后，党和国家

tộc vĩ đại phúc /phục /phức hưng /hưng lịch sử tiến trình cụ hữu /hựu quyết định tính ý nghĩa .

cải cách khai phóng dĩ hậu , đảng hoà quốc gia

事业取得重大成就，为新时代发展中国特色社会主义事业奠定了坚实

sự nghiệp thủ đắc trọng /trùng đại thành tựu , vi /vị tân thì /thời đại phát triển trung /trúng quốc
đặc sắc xã hội /hội chủ nghĩa sự nghiệp điện định liễu /liệu kiên thật /thực

基础、创造了有利条件。同时，党清醒认识到，外部环境变化带来许
 cơ sở 、 sáng tạo liễu /liệu hữu /hữu lợi điều kiện . đồng thì /thời , đảng thanh tỉnh nhận chí /thức
đạo , ngoại bộ hoàn cảnh biến hoá đại lai hứa

多新的风险挑战，国内改革发展稳定面临不少长期没有解决的深层次
đa tân đích phong hiểm khiêu /thiêu chiến , quốc nội cải cách phát triển ổn định diện /miên /miền
lâm bất thiếu /thiếu trường /trường kì /kì /ky /kỳ một hữu /hữu giải quyết đích thâm tàng /tàng
thứ

矛盾和问题以及新出现的一些矛盾和问题，管党治党一度宽松软带来
mâu thuẫn hoà vấn đề dĩ cập tân cú /sích /xuất hiện đích nhất ta mâu thuẫn hoà vấn đề , quản
đảng trì /trị đảng nhất đặc /độ khoan tông /tùng nhuỷễn đại lai

党内消极腐败现象蔓延、政治生态出现严重问题，党群干群关系受到
đảng nội tiêu cực hủ bại hiện tượng mạn diên /duyên 、 chánh /chính trì /trị sanh /sinh thái cú
/sích /xuất hiện nghiêm trọng /trùng vấn đề , đảng quần can /cán /hãn /hạn quần quan hệ /kế /kích
thụ đạo

损害，党的创造力、凝聚力、战斗力受到削弱，党治国理政面临重大
tổn hại , đảng đích sáng tạo lực 、 ngưng tụ lực 、 chiến đấu /đấu lực thụ đạo tước nhược , đảng
trì /trị quốc lí /lý chánh /chính diện /miên /miền lâm trọng /trùng đại

考验。

以习近平同志为核心的党中央，以伟大的历史主动精神、

khảo nghiệm .

dĩ tập cận bình đồng chí vi /vị hạch tâm đích đảng trung /trúng ương , dĩ vĩ đại đích lịch sử chủ
động tinh thần 、

巨大的政治勇气、强烈的责任担当，统筹国内国际两个大局，贯彻党
cự đại đích chánh /chính trì /trị dũng khí 、 cường /cường liệt đích trách /trái nhâm /nhậm /nhiệm
đam /đảm đang /đáng /đương , thông trừ quốc nội quốc tế lạng /lưỡng cá đại cục , quán triệt đảng

的基本理论、基本路线、基本方略，统揽伟大斗争、伟大工程、伟大
đích cơ bản /bản lí /lý luận 、 cơ bản /bản lộ tuyên 、 cơ bản /bản phương lược , thông lãm vĩ đại
đấu /đấu tranh 、 vĩ đại công trình 、 vĩ đại

sự nghiệp / vĩ đại / mộng tưởng / kiên trì / ôn trung / trúng cầu / tiên công / tác tổng / cơ điều / điệu / cú / sách / xuất đài / di / thai / nhất hệ / kế / kích liệt / trọng / trùng đại / phương châm / chánh / chính

sách , suy /thôi cú /sích /xuất nhất hệ /kế /kích liệt trọng /trùng đại cử thổ , suy /thôi tiến nhất hệ /kế /kích liệt trọng /trùng đại công tác , chiến thắng nhất hệ /kế /kích liệt trọng /trùng đại phong

hiềm khiêu /thiêu chiến , giải quyết liễu /liệu hứa đa trường /trường kì /kì /ky /kỳ tương giải
quyết nhi một hữu /hữu giải quyết đích nan /nạn đề , biện /bạn thành liễu /liệu hứa đa qua /quá
khứ

tuởng biện /bạn nhi một hữu /hữu biện /bạn thành đích đại sự , suy /thôi động đảng hoà quốc gia
sự nghiệp thủ đắc lịch sử tính thành tựu 、 phát sanh /sinh lịch

（一）在坚持党的全面领导上

sử tính biến cách .

cải cách khai phóng dĩ hậu , đảng

vi /vị gia cường /cường hoà cải thiện đẳng đích lãnh /linh đạo tiến hàng /hãng /hành trì tục nỗ lực , vi /vị đẳng hoà quốc gia sự nghiệp phát triển đề cung /cung liễu /liệu căn

bổn /bản chánh /chính trị /trị bảo chứng . đồng thì /thời , đảng nội dã tồn tại bất thiếu /thiếu đôi
kiên trì đảng đích lãnh /linh đạo nhân chí /thức mô hò /hồ , hàng /hãng /hành động

pháp lực vẫn đề , tồn tại bất thiếu /thiếu lạc /lạo thật /thực đẳng đích lãnh /linh đạo nhược hoá ,
hư hoá , đam hoá , biên duyên hoá vẫn đề ,

特别是对党中央重大决策部署执行不力，有的搞上有政策、下有对策

đặc biệt /tệ thị đối đảng trung /trúng ương trọng /trùng đại quyết sách bộ thự chấp hàng /hãng /hành bất lực , hữu /hựu đích cáo /xao thưởng /thượng hữu /hựu chánh /chính sách 、 hạ hữu /hựu đối sách

， 甚至口是心非、擅自行事。以习近平同志为核心的党中央旗帜鲜明
， thậm chí /điệt khẩu thị tâm phi 、 thiện tự hàng /hãng /hành sự . dĩ tập cận bình đồng chí vi /vị
hạch tâm đích đảng trung /trúng ương kì /kỳ xí tiên /tiền minh

提出， 党的领导是党和国家的根本所在、命脉所在， 是全国各族人民
đề cú /sích /xuất , đảng đích lãnh /linh đạo thị đảng hoà quốc gia đích căn bản /bản sở tại 、
mệnh mạch sở tại , thị thuyên /toàn quốc các tộc nhân dân
的利益所系、命运所系， 全党必须自觉在思想上政治上行动上同党中
đích lợi ích sở hệ /kê /kích 、 mệnh vận sở hệ /kê /kích , thuyên /toàn đảng tất tu tự cốt /giác tại
tư tưởng thưởng /thượng chánh /chính trì /trị thưởng /thượng hàng /hãng /hành động thưởng
/thượng đồng đảng trung /trúng

央保持高度一致， 提高科学执政、民主执政、依法执政水平， 提高把
ương bảo trì cao /cảo đạt /độ nhất chí /trí , đề cao /cảo khoa học chấp chánh /chính 、 dân chủ
chấp chánh /chính 、 y pháp chấp chánh /chính thuỷ bình , đề cao /cảo bả
方向、谋大局、定政策、促改革的能力， 确保充分发挥党总揽全局、
phương hướng 、 mưu đại cục 、 định chánh /chính sách 、 xúc cải cách đích năng lực , xác bảo
sung phân /phận phát huy đảng tổng lãnh thuyên /toàn cục 、

协调各方的领导核心作用。

党明确提出， 党的领导是全面的、系

hiệp điều /điều các phương đích lãnh /linh đạo hạch tâm tác dụng .
đảng minh xác đề cú /sích /xuất , đảng đích lãnh /linh đạo thị thuyên /toàn diện /miên /miễn
đích 、 hệ /kê /kích

统的、整体的， 保证党的团结统一是党的生命； 党中央集中统一领导
thống đích 、 chỉnh thể đích , bảo chứng đảng đích đoàn kết thống nhất thị đảng đích sanh /sinh
mệnh ; đảng trung /trúng ương tập trung /trúng thống nhất lãnh /linh đạo
是党的领导的最高原则， 加强和维护党中央集中统一领导是全党共同

thị đảng đích lãnh /linh đạo đích tối cao /cảo nguyên tắc , gia cường /cường hoà duy hộ đảng
trung /trúng ương tập trung /trúng thống nhất lãnh /linh đạo thị thuyên /toàn đảng cộng đồng

的政治责任，坚持党的领导首先要旗帜鲜明讲政治，保证全党服从中

địch chánh /chính trị /trị trách /trái tâm /nhậm /nhiệm , kiên trì đảng đích lãnh /linh đạo thủ tiên
yêu /yếu kỳ /kỳ xí tiên /tiên minh giảng chánh /chính trị /trị , bảo chứng tuyên /toàn đảng phục
thung /tòng /tùng trung /trúng

央。党的十八届六中全会通过关于新形势下党内政治生活的若干准则

ương . đảng đích thập bát /cửu /quĩ /quỹ giới lục trung /trúng tuyên /toàn cõi /hội thông qua
/quá quan vu tân hình thể hạ đảng nội chánh /chính trị /trị sanh /sinh hoạt đích nhược can /cán
/hãn /hạn chuẩn tắc

， 党中央出台中央政治局加强和维护党中央集中统一领导的若干规定

, đảng trung /trúng ương cú /sích /xuất đài /di /thai trung /trúng ương chánh /chính trị /trị cục gia
cường /cưỡng hoà duy hộ đảng trung /trúng ương tập trung /trúng thống nhất lãnh /linh đạo đích
nhược can /cán /hãn /hạn qui /quy định

， 严明党的政治纪律和政治规矩，防止和反对个人主义、分散主义、

, nghiêm minh đảng đích chánh /chính trị /trị kỉ /kỷ luật hoà chánh /chính trị /trị qui /quy củ ,
phòng chỉ hoà phản đối cá nhân chủ nghĩa 、 phân /phận tán /tán chủ nghĩa 、

自由主义、本位主义、好人主义等，发展积极健康的党内政治文化，

tự do chủ nghĩa 、 bản /bản vị chủ nghĩa 、 hảo /hiếu nhân chủ nghĩa đảng , phát triển tích cực
kiến /kiện kang đích đảng nội chánh /chính trị /trị văn hoá ,

推动营造风清气正的良好政治生态。党中央要求党的领导干部提高政

suy /thôi động doanh tạo phong thanh khí chánh /chính đích lương hảo /hiếu chánh /chính trị /trị
sanh /sinh thái . đảng trung /trúng ương yêu /yếu cầu đảng đích lãnh /linh đạo can /cán /hãn /hạn
bộ đề cao /cáo chánh /chính

治判断力、政治领悟力、政治执行力，胸怀“国之大者”，对党忠诚

trì /trị phán đoán /đoạn lực 、 chánh /chính trị /trị lãnh /linh ngộ lực 、 chánh /chính trị /trị chấp
hàng /hãng /hành lực , hung hoài /phó “quốc chi đại giả ”, đối đảng trung thành

、听党指挥、为党尽责。党健全党的领导制度体系，完善党领导人大

、 thịnh đảng chỉ huy 、 vi /vị đảng tấn /tấn /tận trách /trái . đảng kiến /kiện tuyên /toàn đảng
đích lãnh /linh đạo chế đặc /độ thể hệ /kế /kích , hoàn thiện đảng lãnh /linh đạo nhân đại

、政府、政协、监察机关、审判机关、检察机关、武装力量、人民团

、 chánh /chính phủ 、 chánh /chính hiệp 、 giam /giám sát cơ /ki /ky quan 、 thẩm phán cơ /ki
/ky quan 、 kiểm /kiểm sát cơ /ki /ky quan 、 vũ trang lực lượng /lượng 、 nhân dân đoàn

体、企事业单位、基层群众性自治组织、社会组织等制度，确保党在
thể、xí sự nghiệp đơn /đơn /thiền /thiện vị、cơ tầng /tầng quản chúng tính tự trị /trị tổ chức、
xã cội /hội tổ chức đảng chế đặc /độ, xác bảo đảng tại
各种组织中发挥领导作用。党坚持民主集中制，建立健全党对重大工
các chúng /chúng /xung tổ chức trung /trúng phát huy lãnh /linh đạo tác dụng. đảng kiên trì dân
chủ tập trung /trúng chế, kiến lập kiến /kiến tuyên /toàn đảng đối trọng /trùng đại công
作的领导体制，强化党中央决策议事协调机构职能作用，完善推动党
tác đích lãnh /linh đạo thể chế, cường /cường hoá đảng trung /trúng ương quyết sách nghị sự
hiệp điều /điều cơ /ki /ky cấu chức /trúc năng tác dụng, hoàn thiện suy /thời động đảng
中央重大决策落实机制，严格执行向党中央请示报告制度，强化政治
trung /trúng ương trọng /trùng đại quyết sách lạc /lạc thật /thực cơ /ki /ky chế, nghiêm cách chấp
hàng /hàng /hành hướng đảng trung /trúng ương thỉnh kỳ /kỳ /thị báo cáo chế đặc /độ, cường
/cường hoá chánh /chính trị /trị
监督，深化政治巡视，查处违背党的路线方针政策、破坏党的集中统
giam /giám đốc, thâm hoá chánh /chính trị /trị tuần thị, tra xử /xử vi bối đảng đích lộ tuyến
phương châm chánh /chính sách、phá hoại đảng đích tập trung /trúng thống
一领导问题，清除“两面人”，保证全党在政治立场、政治方向、政
nhất lãnh /linh đạo vấn đề, thanh trừ “lạng /lưỡng diện /miên /miên nhân”, bảo chứng tuyên
/toàn đảng tại chánh /chính trị /trị lập tràng /trường、chánh /chính trị /trị phương hướng、
chánh /chính
治原则、政治道路上同党中央保持高度一致。
党的十八大以来，
trì /trị nguyên tắc、chánh /chính trị /trị đạo lộ thượng /thượng đồng đảng trung /trúng ương bảo
trì cao /cáo đặc /độ nhất chí /trị.
đảng đích thập bát /cửu /quĩ /quỹ đại dĩ lai,
党中央权威和集中统一领导得到有力保证，党的领导制度体系不断完
đảng trung /trúng ương quyền uy hoà tập trung /trúng thống nhất lãnh /linh đạo đắc đáo hữu /hữu
lực bảo chứng, đảng đích lãnh /linh đạo chế đặc /độ thể hệ /kế /kích bất đoán /đoạn hoàn
善，党的领导方式更加科学，全党思想上更加统一、政治上更加团结

thiện , đảng đích lãnh /linh đạo phương thức canh /cánh gia khoa học , thuyên /toàn đảng tư
tưởng thượng /thượng canh /cánh gia thống nhất 、 chánh /chính trị /trị thượng /thượng canh
/cánh gia đoàn kết

、行动上更加一致，党的政治领导力、思想引领力、群众组织力、社
、 hàng /hãng /hành động thượng /thượng canh /cánh gia nhất chí /trí , đảng đích chánh /chính trị
/trị lãnh /linh đạo lực 、 tư tưởng dẫn lãnh /linh lực 、 quần chúng tổ chức lực 、 xã
会号召力显著增强。

(二) 在全面从严治党上

改革开放以后

cối /hội hào /hiệu thiệu /triệu lực hiển trứ /trước tăng cường /cuỡng .

(nhị) tại thuyên /toàn diện /miên /miễn thung /tòng /tùng nghiêm trì /trị đảng thượng /thượng
cải cách khai phóng dĩ hậu

，党坚持党要管党、从严治党，推进党的建设取得明显成效。同时，
， đảng kiên trì đảng yêu /yếu quản đảng 、 thung /tòng /tùng nghiêm trì /trị đảng , suy /thôi tiến
đảng đích kiến thiết thủ đắc minh hiển thành hiệu . đồng thì /thời ,

由于一度出现管党不力、治党不严问题，有些党员、干部政治信仰出
do vu nhất đặc /độ cú /sích /xuất hiện quản đảng bất lực 、 trì /trị đảng bất nghiêm vấn đề , hữu
/hựu ta đảng uân /viên 、 can /cán /hãn /hạn bộ chánh /chính trị /trị tín ngưỡng /nhặng cú /sích
/xuất

现严重危机，一些地方和部门选人用人风气不正，形式主义、官僚主
hiện nghiêm trọng /trùng nguy cơ /ki /ky , nhất ta địa phương hoà bộ môn tuyển nhân dụng nhân
phong khí bất chánh /chính , hình thức chủ nghĩa 、 quan liêu chủ

义、享乐主义和奢靡之风盛行，特权思想和特权现象较为普遍存在。

nghĩa 、 hưởng lạc /nhạc chủ nghĩa hoà sa /xa mi /mỹ /my chi phong thành /thịnh hàng /hãng
/hành , đặc quyền tư tưởng hoà đặc quyền hiện tượng giác /giáo /hiệu vi /vị phổ biên /biến tồn
tại .

特别是搞任人唯亲、排斥异己的有之，搞团团伙伙、拉帮结派的有之
đặc biệt /tệ thị cáo /xao nhâm /nhậm /nhiệm nhân duy thân /thần 、 bài xích di /dị kỉ /kỷ đích hữu
/hựu chi , cáo /xao đoàn đoàn hoà hoà 、 lạp /lạt bang kết phái đích hữu /hựu chi

，搞匿名诬告、制造谣言的有之，搞收买人心、拉动选票的有之，搞
，cảo/xao nặc/nặc danh vu cáo、chế tạo dao ngôn đích hữu/hữu chi，cảo/xao thu mãi nhân
tâm、lập/lạt động tuyền phiếu/tiêu đích hữu/hữu chi，cảo/xao

封官许愿、弹冠相庆的有之，搞自行其是、阳奉阴违的有之，搞尾大
phong quan hứa nguyện、đàn/đạn quan/quán tương/tướng khánh đích hữu/hữu chi，cảo/xao
tự hàng/hãng/hành kỳ thị、dương phụng âm vi đích hữu/hữu chi，cảo/xao vĩ đại

不掉、妄议中央的也有之，政治问题和经济问题相互交织，贪腐程度
bất điều、vọng nghị trung/trúng ương đích dã hữu/hữu chi，chánh/chính trì/trị vấn đề hoà
kinh tế/tề vấn đề tương/tướng hồ/hộ giao chức，tham hủ trình đặc/độ

触目惊心。这“七个有之”问题严重影响党的形象和威信，严重损害
xúc mục kinh tâm.giá“thất cá hữu/hữu chi”vấn đề nghiêm trọng/trùng ảnh hưởng đảng đích
hình tượng hoà uy tín，nghiêm trọng/trùng tổn hại

党群干群关系，引起广大党员、干部、群众强烈不满和义愤。习近平
đảng quần can/cán/hãn/hạn quần quan hệ/kế/kích，dẫn khởi/khởi nghiễm/quảng đại đảng uân
/viên、can/cán/hãn/hạn bộ、quần chúng cường/cưỡng liệt bất mãn hoà nghĩa phần.tập cận
bình

同志强调，打铁必须自身硬，办好中国的事情，关键在党，关键在党
đồng chí cường/cưỡng điều/điều，đả thiết tất tu tự thân ngành，biện/bạn hảo/hiếu trung/trúng
quốc đích sự tình，quan kiện tại đảng，quan kiện tại đảng

要管党、全面从严治党。必须以加强党的长期执政能力建设、先进性
yêu/yếu quản đảng、thuyên/toàn diện/miên/miễn thung/tòng/tùng nghiễm trì/trị đảng.tất tu
dĩ gia cường/cưỡng đảng đích trường/trưởng kì/kì/ky/kỳ chấp chánh/chính năng lực kiến
thiết、tiên tiến tính

和纯洁性建设为主线，以党的政治建设为统领，以坚定理想信念宗旨
hoà thuần khiết tính kiến thiết vi/vị chủ tuyền，dĩ đảng đích chánh/chính trì/trị kiến thiết vi/vị
thống lãnh/linh，dĩ kiên định lí/lý tưởng tín niệm tôn/tông chỉ

为根基，以调动全党积极性、主动性、创造性为着力点，不断提高党
vi/vị căn cơ，dĩ điều/điều động thuyên/toàn đảng tích cực tính、chủ động tính、sáng tạo tính
vi/vị 着 lực điểm，bất đoán/đoạn đề cao/cảo đảng

的建设质量，把党建设成为始终走在时代前列、人民衷心拥护、勇于

đích kiến thiết chất lượng /lượng , bảo đảm kiến thiết thành vi /vị thi /thủ chung tẩu tại thì /thời
đại tiền liệt 、 nhân dân trung tâm ủng hộ 、 dũng vu

自我革命、经得起各种风浪考验、朝气蓬勃的马克思主义执政党。党
tự ngã cách mệnh 、 kinh đắc khi /khởi các chúng /chúng /xung phong lẫm khảo nghiệm 、 trào
/triều /triều khí bông bột đích mã khắc tư chủ nghĩa chấp chánh /chính đảng . đảng

以永远在路上的清醒和坚定，坚持严的主基调，突出抓住“关键少数
dĩ vĩnh viễn tại lộ thượng /thượng đích thanh tỉnh hoà kiên định , kiên trì nghiêm đích chủ cơ
điều /điều , đột cú /sích /xuất trào trú /trụ “quan kiện thiếu /thiếu sắc /số /số
”, 落实主体责任和监督责任，强化监督执纪问责，把全面从严治党

”, lạc /lạc thật /thực chủ thể trách /trái nhâm /nhậm /nhiệm hoà giam /giám đốc trách /trái nhâm
/nhậm /nhiệm , cường /cường hoá giam /giám đốc chấp kỉ /kỷ vấn trách /trái , bảo thuyên /toàn
diện /miên /miễn thung /tòng /tùng nghiêm trì /trị đảng

贯穿于党的建设各方面。党中央召开各领域党建工作会议作出有力部
quán xuyên vu đảng đích kiến thiết các phương diện /miên /miễn . đảng trung /trúng ương thiệu
/triệu khai các lãnh /lĩnh vực đảng kiến công tác cốt /hội nghị tác cú /sích /xuất hữu /hữu lực bộ
署，推动党的建设全面进步。

党中央强调，我们党来自人民、植
thự , suy /thôi động đảng đích kiến thiết thuyên /toàn diện /miên /miễn tiến bộ .
đảng trung /trúng ương cường /cường điều /điều , ngã môn đảng lai tự nhân dân 、 thực

根人民、服务人民，一旦脱离群众就会失去生命力，全面从严治党必
căn nhân dân 、 phục vụ nhân dân , nhất đán thoát li /ly /nhữu /nhữu quần chúng tự cốt /hội thất
khứ sanh /sinh mệnh lực , thuyên /toàn diện /miên /miễn thung /tòng /tùng nghiêm trì /trị đảng tất
须从人民群众反映强烈的作风问题抓起。党中央从制定和落实中央八

tu thung /tòng /tùng nhân dân quần chúng phản ánh cường /cường liệt đích tác phong vấn đề trào
khỉ /khởi . đảng trung /trúng ương thung /tòng /tùng chế định hoà lạc /lạc thật /thực trung /trúng
ương bát /cửu /quĩ /quỹ

项规定破题，坚持从中央政治局做起、从领导干部抓起，以上率下改
hạng /hông qui /quy định phá đề , kiên trì thung /tòng /tùng trung /trúng ương chánh /chính trì /trị
cục tổ khi /khởi 、 thung /tòng /tùng lãnh /lĩnh đạo can /cán /hãn /hạn bộ trào khi /khởi , dĩ
thượng /thượng suất hạ cải

进工作作风。中央政治局每年召开民主生活会，听取贯彻执行八项规

tiến công tác tác phong . trung /trúng ương chánh /chính trị /trị cục mỗi niên thiệu /triệu khai dân
chủ sanh /sinh hoạt cố /hội , thính thủ quán triệt chấp hàng /hãng /hành bát /cửu /quĩ /quỹ hạng
/hổng qui /quy

定情况汇报，开展批评和自我批评。党中央发扬钉钉子精神，持之以

định tình hình /huống hồi /vị /vững báo , khai triển phê bình hoà tự ngã phê bình . đảng trung
/trúng ương phát dương đình đình tử /tỷ tinh thần , trì chi dĩ

恒纠治“四风”，反对特权思想和特权现象，狠刹公款送礼、公款吃

hàng củ trì /trị “tứ phong ”, phản đối đặc quyền tư tưởng hoà đặc quyền hiện tượng , ngân /ngoan
sát công khoản tổng lễ 、 công khoản cật /ngật

喝、公款旅游、奢侈浪费等不正之风，解决群众反映强烈、损害群众

hát /hạt /yết 、 công khoản lữ du 、 sa /xa xỉ lãng phí đẳng bất chánh /chính chi phong , giải
quyết quần chúng phản ánh cường /cưỡng liệt 、 tổn hại quần chúng

利益的突出问题，推进基层减负，倡导勤俭节约、反对铺张浪费，刹

lợi ích đích đột cú /sích /xuất vấn đề , suy /thôi tiến cơ tầng /tầng giảm phụ , xuong /xướng đạo
cần kiệm tiết ước 、 phản đối phô /phu trương lãng phí , sát

住了一些过去被认为不可能刹住的歪风，纠治了一些多年未除的顽瘴

trú /trụ liễu /liệu nhất ta qua /quá khứ bị nhận vi /vị bất khả /khắc năng sát trú /trụ đích oa /oai
phong , củ trì /trị liễu /liệu nhất ta đa niên vị trừ đích ngoan chương

痼疾，党风政风和社会风气为之一新。

党历来强调，全党必须做

bễ /cố tật , đảng phong chánh /chính phong hoà xã cố /hội phong khí vi /vị chi nhất tâm .

đảng lịch lai cường /cưỡng điều /điều , thuyên /toàn đảng tất tu tổ

到理想信念坚定、组织体系严密、纪律规矩严明。马克思主义信仰、

đạo lí /lý tưởng tín niệm kiên định 、 tổ chức thể hệ /kế /kích nghiêm mật 、 kỉ /kỷ luật qui /quy
củ nghiêm minh . mã khắc tư chủ nghĩa tín ngưỡng /nhạng 、

共产主义远大理想、中国特色社会主义共同理想，是中国共产党人的

cộng sản chủ nghĩa viễn đại lí /lý tưởng 、 trung /trúng quốc đặc sắc xã cố /hội chủ nghĩa cộng
đồng lí /lý tưởng , thị trung /trúng quốc cộng sản đảng nhân đích

精神支柱和政治灵魂，也是保持党的团结统一的思想基础。党中央强
tinh thần chỉ trụ hoà chánh /chính trị /trị linh hồn , dã thị bảo trì đảng đích đoàn kết thống nhất
đích tư tưởng cơ sở . đảng trung /trúng ương cường /cưỡng
调，理想信念是共产党人精神上的“钙”，共产党人如果没有理想信
điều /điều , lí /lý tưởng tín niệm thị cộng sản đảng nhân tinh thần thương /thượng đích “cái ”,
cộng sản đảng nhân như quả một hữu /hữu lí /lý tưởng tín
念，精神上就会“缺钙”，就会得“软骨病”，必然导致政治上变质
niệm , tinh thần thương /thượng tự côi /hội “khuyết cái ”, tự côi /hội đắc “nhuyễn cốt bệnh ”,
tất nhiên đạo chí /trí chánh /chính trị /trị thương /thượng biến chất
、经济上贪婪、道德上堕落、生活上腐化。党坚持思想建党和制度治
、 kinh tế /tể thương /thượng tham lam 、 đạo đức thương /thượng đoạ lạc /lạc 、 sanh /sinh hoạt
thương /thượng hủ hoá . đảng kiên trì tư tưởng kiến đảng hoà chế đặc /độ trì /trị
党同向发力，先后开展党的群众路线教育实践活动、“严以修身、严
đảng đồng hướng phát lực , tiên hậu khai triển đảng đích quần chúng lộ tuyến giao /giáo dục thật
/thực tiễn hoạt động 、 “ng nghiêm dĩ tu thân 、 nghiêm
以用权、严以律己，谋事要实、创业要实、做人要实”专题教育、“
dĩ dụng quyền 、 nghiêm dĩ luật kỉ /kỷ , mưu sự yêu /yếu thật /thực 、 sáng nghiệp yêu /yếu thật
/thực 、 tổ nhân yêu /yếu thật /thực ” chuyên /xuyên đề giao /giáo dục 、 “
学党章党规、学系列讲话，做合格党员”学习教育、“不忘初心、牢
học đảng chương đảng qui /quy 、 học hệ /kế /kích liệt giảng thoại , tổ các /cấp /hợp cách đảng
uẩn /viên ” học tập giao /giáo dục 、 “bất vong sơ tâm 、 lao
记使命”主题教育、党史学习教育等，用党的创新理论武装全党，推
kí /ký sử /sử mệnh ” chủ đề giao /giáo dục 、 đảng sử học tập giao /giáo dục đảng , dụng đảng
đích sáng tân lí /lý luận vũ trang truyền /toàn đảng , suy /thôi
进学习型政党建设，教育引导广大党员、干部特别是领导干部从思想
tiến học tập hình chánh /chính đảng kiến thiết , giao /giáo dục dẫn đạo nghiêm /quảng đại đảng
uẩn /viên 、 can /cán /hãn /hạn bộ đặc biệt /tệ thị lãnh /lĩnh đạo can /cán /hãn /hạn bộ thung /tòng
/tùng tư tưởng
上正本清源、固本培元，筑牢信仰之基、补足精神之钙、把稳思想之

thượng /thượng chánh /chính bản /bản thanh nguyên 、 cố bản /bản bồi nguyên , trúc lao tín
ngưỡng /nhạng chi cơ 、 bổ túc tinh thần chi cái 、 bảo tồn tư tưởng chi

舵，保持共产党人政治本色，挺起共产党人的精神脊梁。党提出和贯

彻新时代党的组织路线，明确信念坚定、为民服务、勤政务实、敢于
斗争、保持共产党人政治本色，挺起共产党人的精神脊梁。党提出和贯

彻新时代党的组织路线，明确信念坚定、为民服务、勤政务实、敢于
斗争、保持共产党人政治本色，挺起共产党人的精神脊梁。党提出和贯

彻新时代党的组织路线，明确信念坚定、为民服务、勤政务实、敢于

斗争、保持共产党人政治本色，挺起共产党人的精神脊梁。党提出和贯
彻新时代党的组织路线，明确信念坚定、为民服务、勤政务实、敢于

斗争、保持共产党人政治本色，挺起共产党人的精神脊梁。党提出和贯
彻新时代党的组织路线，明确信念坚定、为民服务、勤政务实、敢于

斗争、保持共产党人政治本色，挺起共产党人的精神脊梁。党提出和贯

斗争、保持共产党人政治本色，挺起共产党人的精神脊梁。党提出和贯
彻新时代党的组织路线，明确信念坚定、为民服务、勤政务实、敢于

斗争、保持共产党人政治本色，挺起共产党人的精神脊梁。党提出和贯

斗争、保持共产党人政治本色，挺起共产党人的精神脊梁。党提出和贯
彻新时代党的组织路线，明确信念坚定、为民服务、勤政务实、敢于

斗争、保持共产党人政治本色，挺起共产党人的精神脊梁。党提出和贯

斗争、保持共产党人政治本色，挺起共产党人的精神脊梁。党提出和贯
彻新时代党的组织路线，明确信念坚定、为民服务、勤政务实、敢于

斗争、保持共产党人政治本色，挺起共产党人的精神脊梁。党提出和贯

斗争、保持共产党人政治本色，挺起共产党人的精神脊梁。党提出和贯
彻新时代党的组织路线，明确信念坚定、为民服务、勤政务实、敢于

斗争、保持共产党人政治本色，挺起共产党人的精神脊梁。党提出和贯

cốc /giác tiếp thụ các phương diện /miên /miến giam /giám đốc , thì /thời khắc tưởng 着 vì /vì
đảng phân /phận ưu 、 vì /vị quốc phụng hiến 、 vì /vị dân tạo phúc /phước . đảng kiên

持党管人才原则，实行更加积极、更加开放、更加有效的人才政策，

trì đảng quản nhân tài /thủ nguyên tắc , thật /thực hàng /hãng /hành canh /cánh gia tích cực 、
canh /cánh gia khai phóng 、 canh /cánh gia hữu /hữu hiệu đích nhân tài /thủ chánh /chính sách ,

深入实施新时代人才强国战略，加快建设世界重要人才中心和创新高

thâm nhập thật /thực thi tân thì /thời đại nhân tài /thủ cường /cường quốc chiến lược , gia khoái
kiến thiết thể giới trọng /trùng yêu /yếu nhân tài /thủ trung /trúng tâm hoà sáng tân cao /cảo

地，聚天下英才而用之。党不断健全组织体系，以提升组织力为重点

địa , tụ thiên hạ anh tài /thủ nhi dụng chi . đảng bất đoán /đoạn kiến /kiến thuyên /toàn tổ chức
thể hệ /kế /kích , dĩ đề thăng tổ chức lực vì /vị trọng /trùng điểm

，增强党组织政治功能和组织功能，树立大抓基层的鲜明导向，推动

， tăng cường /cường đảng tổ chức chánh /chính trì /trị công năng hoà tổ chức công năng , thụ lập
đại trào cơ tầng /tầng đích tiên /tiền minh đạo hướng , suy /thôi động

党的组织和党的工作全覆盖。党坚持纪严于法、执纪执法贯通，用好

đảng đích tổ chức hoà đảng đích công tác thuyên /toàn phúc cái . đảng kiên trì kỉ /kỷ nghiêm vu
pháp 、 chấp kỉ /kỷ chấp pháp quán thông , dụng hảo /hiếu

监督执纪“四种形态”，强化政治纪律和组织纪律，带动各项纪律全

giam /giám đốc chấp kỉ /kỷ “tứ chúng /chúng /xung hình thái ”, cường /cường hoá chánh /chính
trì /trị kỉ /kỷ luật hoà tổ chức kỉ /kỷ luật , đãi động các hạng /hống kỉ /kỷ luật thuyên /toàn

面严起来。党坚持依规治党，严格遵守党章，形成比较完善的党内法

diện /miên /miến nghiêm khi /khởi lai . đảng kiên trì y qui /quy trì /trị đảng , nghiêm cách tuân
thủ đảng chương , hình thành bỉ /tỉ /tỷ giác /giảo /hiệu hoàn thiện đích đảng nội pháp

规体系，严格制度执行，党的建设科学化、制度化、规范化水平明显

qui /quy thể hệ /kế /kích , nghiêm cách chế đặc /độ chấp hàng /hãng /hành , đảng đích kiến thiết
khoa học hoá 、 chế đặc /độ hoá 、 qui /quy phạm hoá thuỷ bình minh hiển

提高。

党中央强调，腐败是党长期执政的最大威胁，反腐败是一

đề cao /cảo .

đảng trung /trúng ương cường /cường điều /điều , hủ bại thị đảng trường /trường kì /kì /ky /kỳ
chấp chánh /chính đích tối đại uy hiếp /hiếp , phản hủ bại thị nhất

场输不起也决不能输的重大政治斗争，不得罪成百上千的腐败分子，

tràng /trường thâm bắt khi /khởi dã quyết bắt năng thâm đích trọng /trùng đại chánh /chính trì /trì
đầu /đầu tranh , bắt đắc tội thành bá /bách thượng /thượng hoàng /huỳnh /thiên đích hủ bại phân
/phân tử /tý ,

就要得罪十四亿人民，必须把权力关进制度的笼子里，依纪依法设定

tự yêu /yêu đắc tội thập tứ ức nhân dân , tất tu bá quyền lực quan tiến chế đặc /độ đích lung tử
/tý lí /lý , y kỉ /kỷ y pháp thiết định

权力、规范权力、制约权力、监督权力。党坚持不敢腐、不能腐、不
quyền lực , qui /quy phạm quyền lực , chế ước quyền lực , giam /giám đốc quyền lực . đảng
kiên trì bắt cảm hủ , bắt năng hủ , bắt

想腐一体推进，惩治震慑、制度约束、提高觉悟一体发力，确保党和
tướng hủ nhất thể suy /thôi tiến , trừng trì /trị chân nhiếp /triếp , chế đặc /độ ước thúc , đề cao
/cáo cáo /giác ngộ nhất thể phát lực , xác bảo đảng hoà

人民赋予的权力始终用来为人民谋幸福。坚持无禁区、全覆盖、零容
nhân dân phú dư đích quyền lực thi /thủy chung dụng lai vi /vị nhân dân mưu hạnh /hạnh phúc
/phước . kiên trì mô /vô cam /cầm âu /khu , thuyên /toàn phúc cái , linh dung

忍，坚持重遏制、强高压、长震慑，坚持受贿行贿一起查，坚持有案
nhẫn , kiên trì trọng /trùng át chế , cường /cưỡng cao /cáo áp , trường /trưởng chân nhiếp
/triếp , kiên trì thụ hồi hàng /hãng /hành hồi nhất khi /khởi tra , kiên trì hữu /hữu an /án

必查、有腐必惩，以猛药去疴、重典治乱的决心，以刮骨疗毒、壮士
tất tra , hữu /hữu hủ tất trừng , dĩ mãnh dược /ước khứ 疴 , trọng /trùng điển trì /trị loạn đích
quyết tâm , dĩ quát cốt liệu độc , tráng sĩ

断腕的勇气，坚定不移“打虎”、“拍蝇”、“猎狐”。坚决整治群
đoán /đoạn oản /uyển đích dũng khí , kiên định bất di “đả hổ ”、“phách dăng ”、“liệp hồ ”. kiên
quyết chỉnh trì /trị quần

众身边腐败问题，深入开展国际追逃追赃，清除一切腐败分子。党聚
chúng thân biên hủ bại vấn đề , thâm nhập khai triển quốc tế truy đào truy tang /tàng , thanh trừ
nhất thiết hủ bại phân /phân tử /tý . đảng tụ

焦政治问题和经济问题交织的腐败案件，防止党内形成利益集团，查
hi /hy /tiêu chánh /chính trị /trị vấn đề hoà kinh tế /tể vấn đề giao chức đích hủ bại an /án kiện ,
phòng chỉ đảng nội hình thành lợi ích tập đoàn , tra

处周永康、薄熙来、孙政才、令计划等严重违纪违法案件。党领导完
xứ /xử châu /chu vĩnh khang 、 bạc hi /hy lai 、 tôn chánh /chính tài /thủ 、 lệnh /linh /lệnh kế
hoạch đảng nghiêm trọng /trùng vi kỉ /kỷ vi pháp an /án kiện . đảng lãnh /linh đạo hoàn
善党和国家监督体系，推动设立国家监察委员会和地方各级监察委员
thiện đảng hoà quốc gia giam /giám đốc thể hệ /kế /kích , suy /thôi động thiết lập quốc gia giam
/giám sát uỷ uẩn /viên cối /hội hoà địa phương các cấp giam /giám sát uỷ uẩn /viên
会，构建巡视巡察上下联动格局，构建以党内监督为主导、各类监督
cối /hội , cấu kiến tuần thị tuần sát thượng /thượng hạ liên động cách cục , cấu kiến dĩ đảng nội
giam /giám đốc vi /vị chủ đạo 、 các loại giam /giám đốc
贯通协调的机制，加强对权力运行的制约和监督。

党的十八大以
quán thông hiệp điều /điều đích cơ /ki /ky chế , gia cường /cường đối quyền lực vận hàng /hãng
/hành đích chế ước hoà giam /giám đốc .

đảng đích thập bát /cửu /quĩ /quỹ đại dĩ
来，经过坚决斗争，全面从严治党的政治引领和政治保障作用充分发
lai , kinh qua /quá kiên quyết đấu /đấu tranh , tuyên /toàn diện /miên /miễn thung /tòng /tùng
nghiêm trì /trị đảng đích chánh /chính trị /trị dẫn lãnh /linh hoà chánh /chính trị /trị bảo chương
tác dụng sung phân /phân phát

挥，党的自我净化、自我完善、自我革新、自我提高能力显著增强，
huy , đảng đích tự ngã tịnh hoá 、 tự ngã hoàn thiện 、 tự ngã cách tân 、 tự ngã đề cao /cảo năng
lực hiển trứ /trước tăng cường /cường ,

管党治党宽松软状况得到根本扭转，反腐败斗争取得压倒性胜利并全
quản đảng trì /trị đảng khoan tông /tùng nhuyển trạng hùng /huống đắc đáo căn bản /bản nữ
chuyển /chuyển , phản hủ bại đấu /đấu tranh thủ đắc áp đảo tính thắng lợi tinh /tính /tịnh thuyên
/toàn

面巩固，消除了党、国家、军队内部存在的严重隐患，党在革命性锻

diện /miên /miền củng cố , tiêu trừ liễu /liệu đảng 、 quốc gia 、 quân đội nội bộ tồn tại đích
nghiêm trọng /trùng ẩn hoạn , đảng tại cách mệnh tính đoán /đoạn

造中更加坚强。

(三) 在经济建设上

改革开放以后，党扭住

tạo trung /trúng canh /cánh gia kiên cường /cưỡng .

(tam) tại kinh tế /tê kiến thiết thương /thượng

cải cách khai phóng dĩ hậu , đảng nữu trú /trụ

经济建设这个中心，领导人民埋头苦干，创造出经济快速发展奇迹，

kinh tế /tê kiến thiết giá cá trung /trúng tâm , lãnh /linh đạo nhân dân mai /man đầu hộ /khô can
/cán /hãn /hạn , sáng tạo cú /sích /xuất kinh tế /tê khoải tốc phát triển cơ /kì /kỳ tích ,

国家经济实力大幅跃升。同时，由于一些地方和部门存在片面追求速

quốc gia kinh tế /tê thật /thực lực đại bức /phúc dục thăng . đồng thì /thời , do vụ nhất ta địa
phương hoà bộ môn tồn tại phiến diện /miên /miền truy cầu tốc

度规模、发展方式粗放等问题，加上国际金融危机后世界经济持续低

đặc /độ qui /quy mô 、 phát triển phương thức thô phóng đảng vấn đề , gia thương /thượng quốc
tê kim dung nguy cơ /ki /ky hậu thế giới kinh tế /tê trì tục đề

迷影响，经济结构性体制性矛盾不断积累，发展不平衡、不协调、不

mê ảnh hưởng , kinh tế /tê kết cấu tính thể chế tính mâu thuẫn bất đoán /đoạn tích luy /lũy /luy ,
phát triển bất bình hành 、 bất hiệp điều /điều 、 bất

可持续问题十分突出。党中央提出，我国经济发展进入新常态，已由

khả /khắc trì tục vấn đề thập phân /phân đột cú /sích /xuất . đảng trung /trúng ương đề cú /sích
/xuất , ngã quốc kinh tế /tê phát triển tiến nhập tân thường thái , dĩ do

高速增长阶段转向高质量发展阶段，面临增长速度换挡期、结构调整

cao /cảo tốc tăng trưởng /trưởng giai đoạn chuyển /chuyển hướng cao /cảo chất lượng /lượng
phát triển giai đoạn , diện /miên /miền lâm tăng trưởng /trưởng tốc đặc /độ hoán đang /đăng kì /kì
/ky /kỳ 、 kết cấu điều /điều chỉnh

阵痛期、前期刺激政策消化期“三期叠加”的复杂局面，传统发展模

trận thống kê /kì /ky /kỳ 、 tiền kê /kì /ky /kỳ si /thích /thứ /thực kích chánh /chính sách tiêu hoá
kì /kì /ky /kỳ “tam kê /kì /ky /kỳ điệp gia ”đích phúc /phục /phức tạp cục diện /miền /miền ,
truyền /truyện /vân thống phát triển mô

式难以为继。党中央强调，贯彻新发展理念是关系我国发展全局的一

thức nạn /nạn dĩ vi /vị kế . đảng trung /trúng ương cường /cưỡng điều /điều , quán triệt tâm phát
triển lí /lý niệm thị quan hệ /kế /kích ngã quốc phát triển thuyên /toàn cục đích nhất

场深刻变革，不能简单以生产总值增长率论英雄，必须实现创新成为

tràng /trường thâm khắc biến cách , bất năng giản đơn /đơn /thiên /thiện dĩ sanh /sinh sản tổng trị
tăng trường /trưởng suất luận anh hùng , tất tu thật /thực hiện sáng tân thành vi /vị

第一动力、协调成为内生特点、绿色成为普遍形态、开放成为必由之

đệ nhất động lực 、 hiệp điều /điều thành vi /vị nội sanh /sinh đặc điểm 、 lực sắc thành vi /vị phổ
biên /biến hình thái 、 khai phóng thành vi /vị tất do chi

路、共享成为根本目的的高质量发展，推动经济发展质量变革、效率

lộ 、 cộng hưởng thành vi /vị căn bản /bản mục đích đích cao /cảo chất lượng /lượng phát triển ,
suy /thôi động kinh tế /tể phát triển chất lượng /lượng biến cách 、 hiệu suất

变革、动力变革。

党加强对经济工作的战略谋划和统一领导，完

biến cách 、 động lực biến cách .

đảng gia cường /cưỡng đối kinh tế /tể công tác đích chiến lược mưu hoạch hoà thống nhất lãnh
/lĩnh đạo , hoàn

善党领导经济工作体制机制。党的十八届五中全会、党的十九大、党

thiện đảng lãnh /lĩnh đạo kinh tế /tể công tác thể chế cơ /kì /ky chế . đảng đích thập bát /cửu /quĩ
/quỹ giới ngũ trung /trúng thuyên /toàn cõi /hội 、 đảng đích thập cửu đại 、 đảng

的十九届五中全会和历次中央经济工作会议集中对我国发展作出部署

đích thập cửu giới ngũ trung /trúng thuyên /toàn cõi /hội hoà lịch thứ trung /trúng ương kinh tế
/tể công tác cõi /hội nghị tập trung /trúng đối ngã quốc phát triển tác cú /sích /xuất bộ thự

，作出坚持以高质量发展为主题、以供给侧结构性改革为主线、建设

, tác cú /sích /xuất kiên trì dĩ cao /cảo chất lượng /lượng phát triển vi /vị chủ đề 、 dĩ cung /cúng
cấp trắc kết cấu tính cải cách vi /vị chủ tuyến 、 kiến thiết

现代化经济体系、把握扩大内需战略基点，打好防范化解重大风险、

hiện đại hoá kinh tế /tế thể hệ /kế /kích , bả ác khoách /khuếch đại nội nhu chiến lược cơ điểm ,
đả hảo /hiếu phòng phạm hoá giải trọng /trùng đại phong hiểm ,

精准脱贫、污染防治三大攻坚战等重大决策。党毫不动摇巩固和发展
tinh chuẩn thoát bần 、 ô nhiễm phòng trì /trị tam đại công kiên chiến đẳng trọng /trùng đại quyết
sách . đảng hào bất động dao /điều củng cố hoà phát triển

公有制经济，毫不动摇鼓励、支持、引导非公有制经济发展，支持国
công hữu /hữu chế kinh tế /tế , hào bất động dao /điều cỗ lệ 、 chỉ trì 、 dẫn đạo phi công hữu
/hữu chế kinh tế /tế phát triển , chỉ trì quốc

有资本和国有企业做强做优做大，建立中国特色现代企业制度，增强
hữu /hữu tư bản /bản hoà quốc hữu /hữu xí nghiệp tổ cường /cường tổ ưu tổ đại , kiến lập trung
/trúng quốc đặc sắc hiện đại xí nghiệp chế đặc /độ , tăng cường /cường

国有经济竞争力、创新力、控制力、影响力、抗风险能力；构建亲清
quốc hữu /hữu kinh tế /tế cạnh tranh lực 、 sáng tân lực 、 khổng chế lực 、 ảnh hưởng lực 、
kháng phong hiểm năng lực ; cấu kiến thân /thân thanh

政商关系，促进非公有制经济健康发展和非公有制经济人士健康成长
chánh /chính thương quan hệ /kế /kích , xúc tiến phi công hữu /hữu chế kinh tế /tế kiến /kiện
khang phát triển hoà phi công hữu /hữu chế kinh tế /tế nhân sĩ kiến /kiện khang thành trường
/trường

。党坚持实施创新驱动发展战略，把科技自立自强作为国家发展的战
. đảng kiên trì thật /thực thi sáng tân khu động phát triển chiến lược , bả khoa kĩ /kỹ tự lập tự
cường /cường tác vi /vị quốc gia phát triển đích chiến

略支撑，健全新型举国体制，强化国家战略科技力量，加强基础研究
lược chi sanh /xanh , kiến /kiện tuyên /toàn tân hình cử quốc thể chế , cường /cường hoá quốc
gia chiến lược khoa kĩ /kỹ lực lương /lượng , gia cường /cường cơ sở nghiên cứu

，推进关键核心技术攻关和自主创新，强化知识产权创造、保护、运
, suy /thôi tiến quan kiện hạch tâm kĩ /kỹ thuật /truật công quan hoà tự chủ sáng tân , cường
/cường hoá tri chí /thức sản quyền sáng tạo 、 bảo hộ 、 vận

用，加快建设创新型国家和世界科技强国。全面实施供给侧结构性改革
dụng , gia khoái kiến thiết sáng tân hình quốc gia hoà thể giới khoa kĩ /kỹ cường /cường quốc .
tuyên /toàn diện /miên /miên thật /thực thi cung /cúng cấp trắc kết cấu tính cải

革，推进去产能、去库存、去杠杆、降成本、补短板，落实巩固、增
cách , suy /thời tiến khứ sản năng 、 khứ khổ tồn 、 khứ cống /giang can /cản /hãm 、 giáng /hàng
thành bản /bản 、 bổ đoàn ban /bản , lạc /lạc thật /thực củng cố 、 tăng
强、提升、畅通要求，推进制造强国建设，加快发展现代产业体系，
cường /cường 、 đề thăng 、 sướng /xướng thông yêu /yêu cầu , suy /thời tiến chế tạo cường
/cường quốc kiến thiết , gia khoái phát triển hiện đại sản nghiệp thể hệ /kế /kích ,
壮大实体经济，发展数字经济。完善宏观经济治理，创新宏观调控思
tráng đại thật /thực thể kinh tế /tể , phát triển sác /số /sở tự kinh tế /tể . hoàn thiện hoành quan
/quán kinh tế /tể trì /trị lí /lý , sáng tân hoành quan /quán điều /điều khổng tư
路和方式，增强宏观政策自主性，实施积极的财政政策和稳健的货币
lộ hoà phương thức , tăng cường /cường hoành quan /quán chánh /chính sách tự chủ tính , thật
/thực thi tích cực đích tài chánh /chính chánh /chính sách hoà ổn kiến /kiến đích hoá tệ
政策，坚持推进简政放权、放管结合、优化服务，保障粮食安全、能
chánh /chính sách , kiên trì suy /thời tiến giản chánh /chính phóng quyền 、 phóng quản kết các
/cáp /hợp 、 ưu hoá phục vụ , bảo chương lương thực /tự an thuyên /toàn 、 năng
源资源安全、产业链供应链安全，坚持金融为实体经济服务，全面加
nguyên tư nguyên an thuyên /toàn 、 sản nghiệp liên cung /cung ưng /ứng liên an thuyên /toàn ,
kiên trì kim dung vi /vị thật /thực thể kinh tế /tể phục vụ , thuyên /toàn diện /miên /miễn gia
强金融监管，防范化解经济金融领域风险，强化市场监管和反垄断规
cường /cường kim dung giam /giám quản , phòng phạm hoá giải kinh tế /tể kim dung lãnh /lãnh
vực phong hiểm , cường /cường hoá thị tràng /trường giam /giám quản hoà phản lũng đoán /đoạn
qui /quy
制，防止资本无序扩张，维护市场秩序，激发各类市场主体特别是中
chế , phòng chỉ tư bản /bản mô /vô tự khoách /khuếch trương , duy hộ thị tràng /trường trật tự ,
kích phát các loại thị tràng /trường chủ thể đặc biệt /tệ thị trung /trúng
小微企业活力，保护广大劳动者和消费者权益。党实施区域协调发展
tiêu vi xí nghiệp hoạt lực , bảo hộ nghiêm /quảng đại lao động giả hoà tiêu phí giả quyền ích .
đăng thật /thực thi âu /khu vực hiệp điều /điều phát triển
战略，促进京津冀协同发展、长江经济带发展、粤港澳大湾区建设、

chiến lược , xúc tiến kinh tân kĩ /kỹ hiệp đồng phát triển 、 trường /trưởng giang kinh tế /tể đài
phát triển 、 việt cảng áo /úc đại loan âu /khu kiến thiết 、

长三角一体化发展、黄河流域生态保护和高质量发展，高标准高质量

trường /trưởng tam giác /giốc nhất thể hoá phát triển 、 hoàng /huỳnh hà lưu vực sanh /sinh thái
bảo hộ hoà cao /cảo chất lương /lượng phát triển , cao /cảo tiêu chuẩn cao /cảo chất lương /lượng

建设雄安新区，推动西部大开发形成新格局，推动东北振兴取得新突

kiến thiết hùng an tân âu /khu , suy /thôi động á /tây bộ đại khai phát hình tân cách cục ,
suy /thôi động đông bắc chấn hưng /hưng thủ đắc tân đột

破，推动中部地区高质量发展，鼓励东部地区加快推进现代化，支持

phá , suy /thôi động trung /trúng bộ địa âu /khu cao /cảo chất lương /lượng phát triển , cổ lệ đông
bộ địa âu /khu gia khoái suy /thôi tiến hiện đại hoá , chỉ trì

革命老区、民族地区、边疆地区、贫困地区改善生产生活条件。推进

cách mệnh lão âu /khu 、 dân tộc địa âu /khu 、 biên cương /cường địa âu /khu 、 bản khố địa âu
/khu cải thiện sanh /sinh sản sanh /sinh hoạt điều kiện . suy /thôi tiến

以人为核心的新型城镇化，加强城市规划、建设、管理。党始终把解

đĩ nhân vi /vị hạch tâm đích tân hình thành sản /trần hoá , gia cường /cường thành thị qui /quy
hoạch 、 kiến thiết 、 quản lí /lý . đảng thủ /thuỷ chung bả giải

决好“三农”问题作为全党工作重中之重，实施乡村振兴战略，加快

quyết hảo /hiếu “tam nông /nùng ”vấn đề tác vi /vị thuyên /toàn đảng công tác trọng /trùng trung
/trúng chỉ trọng /trùng , thật /thực thi hương thôn chấn hưng /hưng chiến lược , gia khoái

推进农业农村现代化，坚持藏粮于地、藏粮于技，实行最严格的耕地

suy /thôi tiến nông /nùng nghiệp nông /nùng thôn hiện đại hoá , kiên trì tàng /tạng lương vụ
địa 、 tàng /tạng lương vụ kĩ /kỹ , thật /thực hàng /hãng /hành tối nghiêm cách đích canh địa

保护制度，推动种业科技自立自强、种源自主可控，确保把中国人的

bảo hộ chế đặc /độ , suy /thôi động chúng /chủng /xung nghiệp khoa kĩ /kỹ tự lập tự cường
/cưỡng 、 chúng /chủng /xung nguyên tự chủ khả /khắc khố , xác bảo bả trung /trúng quốc
nhân đích

饭碗牢牢端在自己手中。

党的十八大以来，我国经济发展平衡性

phạm oản /uyển lao lao đoan tại tự kĩ /kỹ thủ trung /trúng .

đăng đích thập bát /cửu /quĩ /quỹ đại dĩ lai , ngã quốc kinh tế /tể phát triển bình hành tính
、协调性、可持续性明显增强, 国内生产总值突破百万亿元大关, 人
、 hiệp điều /điều tính 、 khả /khắc trì tục tính minh hiển tăng cường /cưỡng , quốc nội sanh /sinh
sản tổng trị đột phá bá /bách vạn ức nguyên đại quan , nhân
均国内生产总值超过一万美元, 国家经济实力、科技实力、综合国力
quân quốc nội sanh /sinh sản tổng trị siêu qua /quá nhất vạn mỹ nguyên , quốc gia kinh tế /tể thật
/thực lực 、 khoa kĩ /kỹ thật /thực lực 、 tông /tổng /tổng các /cấp /hợp quốc lực
跃上新台阶, 我国经济迈上更高质量、更有效率、更加公平、更可持
duợc thương /thượng tân đài /di /thai giai , ngã quốc kinh tế /tể mại thương /thượng canh /cánh
cao /cảo chất lượng /lượng 、 canh /cánh hữu /hữu hiệu suất 、 canh /cánh gia công bình 、 canh
/cánh khả /khắc trì
续、更为安全的发展之路。

(四) 在全面深化改革开放上

党

tục 、 canh /cánh vi /vị an thuyên /toàn đích phát triển chi lộ .
(tứ) tại thuyên /toàn diện /miên /miễn thâm hoá cải cách khai phóng thương /thượng
đảng

的十一届三中全会以后, 我国改革开放走过波澜壮阔的历程, 取得举
đích thập nhất giới tam trung /trúng thuyên /toàn côi /hội dĩ hậu , ngã quốc cải cách khai phóng
tẩu qua /quá ba lan tráng khoát đích lịch trình , thủ đắc cử
世瞩目的成就。随着实践发展, 一些深层次体制机制问题和利益固化
thế chúc mục đích thành tựu . tuỳ 着 thật /thực tiến phát triển , nhất ta thâm tàng /tàng thứ thế
chế cơ /ki /ky chế vấn đề hoà lợi ích cố hoá
的藩篱日益显现, 改革进入攻坚期和深水区。党中央深刻认识到, 实
đích phiên li /ly nhật ích hiển hiện , cải cách tiến nhập công kiên kì /kì /ky /kỳ hoà thâm thủy âu
/khu . đảng trung /trúng ương thâm khắc nhận chí /thức đạo , thật /thực
践发展永无止境, 解放思想永无止境, 改革开放也永无止境, 改革只
tiến phát triển vĩnh mô /vô chỉ cảnh , giải phóng tư tưởng vĩnh mô /vô chỉ cảnh , cải cách khai
phóng dã vĩnh mô /vô chỉ cảnh , cải cách chí /chích /kì /kỳ /xích

有进行时、没有完成时，停顿和倒退没有出路，必须以更大的政治勇

hữu /hữu tiến hàng /hăng /hành thì /thời , đình đốn hoà đảo
thoái /thối một hữu /hữu cú /sích /xuất lộ , tắt tu dĩ canh /cánh đại đích chánh /chính trị /trị dừng

气和智慧推进全面深化改革，敢于啃硬骨头，敢于涉险滩，突出制度

khí hoà trí huệ /tuệ suy /thôi tiến thuyên /toàn diện /miên /miễn thâm hoá cải cách , cảm vu khản
ngạnh cốt đầu , cảm vu thiệp hiểm than , đột cú /sích /xuất chế đặc /độ

建设，注重改革关联性和耦合性，真枪真刀推进改革，有效破除各方

kiến thiết , chú trọng /trùng cải cách quan liên tính hoà ngẫu các /cáp /hợp tính , chân thương
chân đao suy /thôi tiến cải cách , hữu /hữu hiệu phá trừ các phương

面体制机制弊端。

党的十八届三中全会对经济体制、政治体制、

diện /miên /miễn thể chế cơ /ki /ky chế tộ đoàn .

đảng đích thập bát /cửu /quĩ /quỹ giới tam trung /trúng thuyên /toàn côi /hội đối kinh tế /tể thể
chế , chánh /chính trị /trị thể chế ,

文化体制、社会体制、生态文明体制、国防和军队改革和党的建设制

văn hoá thể chế , xã côi /hội thể chế , sanh /sinh thái văn minh thể chế , quốc phòng hoà quân
đội cải cách hoà đảng đích kiến thiết chế

度改革作出部署，确定全面深化改革的总目标、战略重点、优先顺序

đặc /độ cải cách tác cú /sích /xuất bộ thự , xác định thuyên /toàn diện /miên /miễn thâm hoá cải
cách đích tổng mục tiêu , chiến lược trọng /trùng điểm , ưu tiên thuận tự

、主攻方向、工作机制、推进方式和时间表、路线图。党的十一届三

、 chủ công phương hướng , công tác cơ /ki /ky chế , suy /thôi tiến phương thức hoà thì /thời
dẫn /gian /nhân biểu /biểu , lộ tuyến đồ . đảng đích thập nhất giới tam

中全会是划时代的，开启了改革开放和社会主义现代化建设新时期。

trung /trúng thuyên /toàn côi /hội thị hoạch thì /thời đại đích , khai khái liễu /liệu cải cách khai
phóng hoà xã côi /hội chủ nghĩa hiện đại hoá kiến thiết tân thì /thời kì /kì /ky /kỳ .

党的十八届三中全会也是划时代的，实现改革由局部探索、破冰突围

đảng đích thập bát /cửu /quĩ /quỹ giới tam trung /trúng thuyên /toàn côi /hội dã thị hoạch thì /thời
đại đích , thật /thực hiện cải cách do cục bộ tham /thám sách /tác , phá băng đột vi

到系统集成、全面深化的转变，开创了我国改革开放新局面。

党

đáo hệ /kế /kích thống tập thành 、thuyên /toàn diện /miên /miễn thâm hoá đích chuyển /chuyển
biến , khai sáng liễu /liệu ngã quốc cải cách khai phóng tân cục diện /miên /miễn .

đảng

坚持改革正确方向，以促进社会公平正义、增进人民福祉为出发点和

kiên trì cải cách chánh /chính xác phương hướng , dĩ xúc tiến xã côi /hội công bình chánh /chính
nghĩa 、tăng tiến nhân dân phúc /phước chỉ vi /vị cú /sích /xuất phát điểm hoà

落脚点，突出问题导向，聚焦进一步解放思想、解放和发展社会生产

lạc /lạo cước /giác điểm , đột cú /sích /xuất vấn đề đạo hướng , tự hi /hy /tiêu tiến nhất bộ giải
phóng tư tưởng 、giải phóng hoà phát triển xã côi /hội sanh /sinh sản

力、解放和增强社会活力，加强顶层设计和整体谋划，增强改革的系

lực 、giải phóng hoà tăng cường /cưỡng xã côi /hội hoạt lực , gia cường /cưỡng đỉnh /đỉnh tăng
/tăng thiết kế hoà chỉnh thể mưu hoạch , tăng cường /cưỡng cải cách đích hệ /kế /kích

统性、整体性、协同性，激发人民首创精神，推动重要领域和关键环

thống tính 、chỉnh thể tính 、hiệp đồng tính , kích phát nhân dân thủ sáng tinh thần , suy /thôi
động trọng /trùng yêu /yếu lãnh /linh vực hoà quan kiện hoàn

节改革走实走深。党推动改革全面发力、多点突破、蹄疾步稳、纵深

tiết cải cách tẩu thật /thực tẩu thâm . đảng suy /thôi động cải cách thuyên /toàn diện /miên /miễn
phát lực 、đa điểm đột phá 、đề tậ bộ ổn 、sĩ /túng thâm

推进，从夯基垒台、立柱架梁到全面推进、积厚成势，再到系统集成

suy /thôi tiến , thung /tòng /tùng kháng cơ lữ đài /di /thai 、lập trụ giá lương đáo thuyên /toàn
diện /miên /miễn suy /thôi tiến 、tích hậu thành thể , tái đáo hệ /kế /kích thống tập thành

、协同高效，各领域基础性制度框架基本确立，许多领域实现历史性

、hiệp đồng cao /cảo hiệu , các lãnh /linh vực cơ sở tính chế đặc /độ khuông giá cơ bản /bản xác
lập , hứa đa lãnh /linh vực thật /thực hiện lịch sử tính

变革、系统性重塑、整体性重构。

党中央深刻认识到，开放带来

biến cách 、hệ /kế /kích thống tính trọng /trùng sóc /tổ 、chỉnh thể tính trọng /trùng cầu .

đảng trung /trúng ương thâm khắc nhận chí /thức đảo , khai phóng đài lai
进步, 封闭必然落后; 我国发展要赢得优势、赢得主动、赢得未来,
tiền bộ , phong bế tất nhiên lạc /lạc hậu ; ngã quốc phát triển yêu /yếu dinh /doanh đắc ưu
thể 、dinh /doanh đắc chủ động 、dinh /doanh đắc vị lai ,
必须顺应经济全球化, 依托我国超大规模市场优势, 实行更加积极主
tất tu thuận ứng /ứng kinh tế /tể thuyên /toàn cầu hoá , y thác ngã quốc siêu đại qui /quy mô thị
tràng /trường ưu thể , thật /thực hàng /hãng /hành canh /cánh gia tích cực chủ
动的开放战略。我国坚持共商共建共享, 推动共建“一带一路”高质
động đích khai phóng chiến lược . ngã quốc kiên trì cộng thương cộng kiến cộng hưởng , suy
/thôi động cộng kiến “nhất đài nhất lộ ”cao /cảo chất
量发展, 推进一大批关系沿线国家经济发展、民生改善的合作项目,
lượng /lượng phát triển , suy /thôi tiến nhất đại phê quan hệ /kê /kích diên /duyên tuyến quốc gia
kinh tế /tể phát triển 、 dân sanh /sinh cải thiện đích các /cáp /hợp tác hạng /hổng mục ,
建设和平之路、繁荣之路、开放之路、绿色之路、创新之路、文明之
kiến thiết hoà bình chi lộ 、 phồn vinh chi lộ 、 khai phóng chi lộ 、 lục sắc chi lộ 、 sáng tân chi
lộ 、 văn minh chi
路, 使共建“一带一路”成为当今世界深受欢迎的国际公共产品和国
lộ , sử /sử cộng kiến “nhất đài nhất lộ ”thành vi /vị đang /đáng /đương kim thể giới thâm thụ
hoan ngành /ngành /ngành đích quốc tế cộng cộng sản phẩm hoà quốc
际合作平台。我国坚持对内对外开放相互促进、“引进来”和“走出
tế các /cáp /hợp tác bình đài /di /thai . ngã quốc kiên trì đối nội đối ngoại khai phóng tương
/tương hỗ /hộ xúc tiến 、 “dẫn tiến lai ”hoà “tẩu cú /sích /xuất
去”更好结合, 推动贸易和投资自由化便利化, 构建面向全球的高标
khứ ”canh /cánh hảo /hiếu kết các /cáp /hợp , suy /thôi động mậu dị /dịch hoà đầu tư tự do hoá
tiện lợi hoá , cầu kiến diện /miên /miễn hướng thuyên /toàn cầu đích cao /cảo tiêu
准自由贸易区网络, 建设自由贸易试验区和海南自由贸易港, 推动规
chuẩn tự do mậu dị /dịch âu /khu vãng lạc , kiến thiết tự do mậu dị /dịch thí nghiệm âu /khu hoà
hải nam tự do mậu dị /dịch cảng , suy /thôi động qui /quy
则、规制、管理、标准等制度型开放, 形成更大范围、更宽领域、更

tắc 、 qui / quy chế 、 quản lí / lý 、 tiêu chuẩn đẳng chế đặc / độ hình khai phóng , hình thành canh
/cánh đại phạm vi 、 canh /cánh khoan lãnh /linh vực 、 canh /cánh

深层次对外开放格局，构建互利共赢、多元平衡、安全高效的开放型

thâm tầng /tầng thứ đối ngoại khai phóng cách cục , cấu kiến hỗ /hộ lợi cộng dinh /doanh 、 đa
nguyên bình hành 、 an thuyên /toàn cao /cảo hiệu đích khai phóng hình

经济体系，不断增强我国国际经济合作和竞争新优势。

党的十八

kinh tế /tể thể hệ /kế /kích , bất đoán /đoạn tăng cường /cường ngã quốc quốc tế kinh tế /tể các
/cáp /hợp tác hoà cạnh tranh tân ưu thế .

đảng đích thập bát /cửu /quĩ /quỹ

大以来，党不断推动全面深化改革向广度和深度进军，中国特色社会

đại dĩ lai , đảng bất đoán /đoạn suy /thời động thuyên /toàn diện /miên /miễn thâm hoá cải cách
hướng nghiêm /quảng đặc /độ hoà thâm đặc /độ tiến quân , trung /trúng quốc đặc sắc xã cối /hội

主义制度更加成熟更加定型，国家治理体系和治理能力现代化水平不

chủ nghĩa chế đặc /độ canh /cánh gia thành thực canh /cánh gia định hình , quốc gia trì /trị lí /lý
thể hệ /kế /kích hoà trì /trị lí /lý năng lực hiện đại hoá thủy bình bất

断提高，党和国家事业焕发出新的生机活力。

(五) 在政治建设

đoán /đoạn đề cao /cảo , đảng hoà quốc gia sự nghiệp hoán phát cú /sích /xuất tân đích sanh /sinh
cơ /ki /ky hoạt lực .

(ngũ) tại chánh /chính trì /trị kiến thiết

上

改革开放以后，党领导人民坚持中国特色社会主义政治发展道

thường /thượng

cải cách khai phóng dĩ hậu , đảng lãnh /linh đạo nhân dân kiên trì trung /trúng quốc đặc sắc xã
cối /hội chủ nghĩa chánh /chính trì /trị phát triển đạo

路，发展社会主义民主，取得重大进展。党从国内外政治发展成败得

lộ , phát triển xã cối /hội chủ nghĩa dân chủ , thủ đắc trọng /trùng đại tiến triển , đảng thung /tòng
/tùng quốc nội ngoại chánh /chính trì /trị phát triển thành bại đắc

失中深刻认识到，坚定中国特色社会主义制度自信首先要坚定对中国
thất trung /trúng thâm khắc nhận chí /thức đảo , kiên định trung /trúng quốc đặc sắc xã cội /hội
chủ nghĩa chế đặc /độ tự tín thủ tiên yếu /yếu kiên định đối trung /trúng quốc
特色社会主义政治制度的自信，建设社会主义民主政治，发展社会主
đặc sắc xã cội /hội chủ nghĩa chánh /chính trì /trị chế đặc /độ đích tự tín , kiên thiết xã cội /hội
chủ nghĩa dân chủ chánh /chính trì /trị , phát triển xã cội /hội chủ
义政治文明，必须使中国特色社会主义政治制度深深扎根于中国社会
nghĩa chánh /chính trì /trị văn minh , tất tu sử /sử trung /trúng quốc đặc sắc xã cội /hội chủ nghĩa
chánh /chính trì /trị chế đặc /độ thâm thâm trát căn vu trung /trúng quốc xã cội /hội
土壤，照抄照搬他国政治制度行不通，甚至会把国家前途命运葬送掉
thổ nhượng , chiếu sao chiếu ban di /tha quốc chánh /chính trì /trị chế đặc /độ hàng /hãng /hành
bất thông , thậm chí /điệt cội /hội bả quốc gia tiền đồ mệnh vận táng tổng điều
。必须坚持党的领导、人民当家作主、依法治国有机统一，积极发展
. tất tu kiên trì đảng đích lãnh /linh đạo 、 nhân dân đang /đáng /đương gia tác chủ 、 y pháp trì
/trị quốc hữu /hựu cơ /ki /ky thống nhất , tích cực phát triển
全过程人民民主，健全全面、广泛、有机衔接的人民当家作主制度体
thuyên /toàn qua /quá trình nhân dân dân chủ , kiến /kiện thuyên /toàn thuyên /toàn diện /miên
/miễn 、 nghiệm /quảng phạm /phạm /phiếm 、 hữu /hựu cơ /ki /ky hàm tiếp đích nhân dân đang
/đáng /đương gia tác chủ chế đặc /độ thể
系，构建多样、畅通、有序的民主渠道，丰富民主形式，从各层次各
hệ /kế /kích , cấu kiến đa dạng 、 sướng /xướng thông 、 hữu /hựu tự đích dân chủ cừ đạo , phong
phú dân chủ hình thức , thung /tòng /tùng các tầng /tầng thứ các
领域扩大人民有序政治参与，使各方面制度和国家治理更好体现人民
lãnh /linh vực khoách /khuếch đại nhân dân hữu /hựu tự chánh /chính trì /trị sam /sâm /tam /tham
dư /dữ , sử /sử các phương diện /miên /miễn chế đặc /độ hoà quốc gia trì /trị lí /lý canh /cánh hảo
/hiếu thể hiện nhân dân
意志、保障人民权益、激发人民创造。必须警惕和防范西方所谓“宪
ý chí 、 bảo chương nhân dân quyền ích 、 kích phát nhân dân sáng tạo . tất tu cảnh dịch /thích
hoà phòng phạm á /tây phương sở vị “hiến
政”、多党轮流执政、“三权鼎立”等政治思潮的侵蚀影响。

党

chánh /chính ”、đa đảng luân /sanh lưu chấp chánh /chính 、 “tam quyền định lập ”đảng chánh /chính trị /trị tư trào /triều đích xâm thực ảnh hưởng .

đảng

的十九届四中全会着眼于党长期执政和国家长治久安，对坚持和完善
đích thập cửu giới tứ trung /trúng thuyên /toàn cối /hội 着 nhân vu đảng trường /trưởng kì /kì /ky
/kỳ chấp chánh /chính hoà quốc gia trường /trưởng trì /trị cửu an , đối kiên trì hoà hoàn thiện
中国特色社会主义制度、推进国家治理体系和治理能力现代化作出总
trung /trúng quốc đặc sắc xã cối /hội chủ nghĩa chế đặc /độ 、 suy /thôi tiến quốc gia trì /trị lí /lý
thể hệ /kế /kích hoà trì /trị lí /lý năng lực hiện đại hoá tác cú /sích /xuất tổng
体擘画，重点部署坚持和完善支撑中国特色社会主义制度的根本制度
thể bích /phách hoạ , trọng /trùng điểm bộ thự kiên trì hoà hoàn thiện chi sanh /xanh trung /trúng
quốc đặc sắc xã cối /hội chủ nghĩa chế đặc /độ đích căn bản /bản chế đặc /độ
、基本制度、重要制度。党中央强调，必须坚持人民主体地位，保证
、 cơ bản /bản chế đặc /độ 、 trọng /trùng yêu /yêu chế đặc /độ . đảng trung /trúng ương cường
/cường điều /điều , tất tu kiên trì nhân dân chủ thể địa vị , bảo chứng
人民依法实行民主选举、民主协商、民主决策、民主管理、民主监督
nhân dân y pháp thật /thực hàng /hãng /hành dân chủ tuyên cử 、 dân chủ hiệp thương 、 dân chủ
quyết sách 、 dân chủ quản lí /lý 、 dân chủ giám /giám đốc
。党坚持和完善人民代表大会制度，支持和保证人民通过人民代表大
、 đảng kiên trì hoà hoàn thiện nhân dân đại biểu /biểu đại cối /hội chế đặc /độ , chỉ trì hoà bảo
chứng nhân dân thông qua /quá nhân dân đại biểu /biểu đại
会行使国家权力，支持和保证人大依法行使立法权、监督权、决定权
cối /hội hàng /hãng /hành sứ /sứ quốc gia quyền lực , chỉ trì hoà bảo chứng nhân đại y pháp hàng
/hãng /hành sứ /sứ lập pháp quyền 、 giám /giám đốc quyền 、 quyết định quyền
、任免权，果断查处拉票贿选案，维护人民代表大会制度权威和尊严
、 nhâm /nhậm /nhiệm miễn quyền , quả đoán /đoạn tra xử /xử lập /lạt phiếu /tiêu hồi tuyển an
/án , duy hộ nhân dân đại biểu /biểu đại cối /hội chế đặc /độ quyền uy hoà tôn nghiêm
，发挥人民代表大会制度的根本政治制度作用。党坚持和完善中国共

, phát huy nhân dân đại biểu /biểu đại cội /hội chế đặc /độ đích căn bản /bản chánh /chính trị /trị
chế đặc /độ tác dụng . đảng kiên trì hoà hoàn thiện trung /trúng quốc cộng

产党领导的多党合作和政治协商制度，完善民主党派中央对重大决策

sản đảng lãnh /lãnh đạo đích đa đảng các /cấp /hợp tác hoà chánh /chính trị /trị hiệp thương chế
đặc /độ , hoàn thiện dân chủ đảng phái trung /trúng ương đối trọng /trùng đại quyết sách

部署贯彻落实情况实施专项监督、直接向中共中央提出建议等制度，

bộ thự quán triệt lạc /lạc thật /thực tình hùng /huống thật /thực thi chuyên /xuyên hạng /hống
giam /giám đốc 、 trực tiếp hướng trung /trúng cộng trung /trúng ương đề cú /sích /xuất kiến nghị
đảng chế đặc /độ ,

加强人民政协专门协商机构制度建设，推进社会主义协商民主广泛多

gia cường /cường nhân dân chánh /chính hiệp chuyên /xuyên môn hiệp thương cơ /ki /ky cấu chế
đặc /độ kiến thiết , suy /thôi tiến xã cội /hội chủ nghĩa hiệp thương dân chủ nghiêm /quảng phạm
/phạm /phiếm đa

层制度化发展，形成中国特色协商民主体系。党坚持巩固基层政权，

tầng /tầng chế đặc /độ hoá phát triển , hình thành trung /trúng quốc đặc sắc hiệp thương dân chủ
thể hệ /kế /kích . đảng kiên trì củng cố cơ tầng /tầng chánh /chính quyền ,

完善基层民主制度，完善办事公开制度，保障人民知情权、参与权、

hoàn thiện cơ tầng /tầng dân chủ chế đặc /độ , hoàn thiện biện /bạn sự công khai chế đặc /độ ,
bảo chương nhân dân tri tình quyền 、 sam /sâm /tam /tham dư /dữ quyền 、

表达权、监督权。按照坚持党的全面领导、坚持以人民为中心、坚持

biểu /biểu đạt quyền 、 giam /giám đốc quyền . án chiếu kiên trì đảng đích thuyên /toàn diện
/miên /miến lãnh /lãnh đạo 、 kiên trì dĩ nhân dân vi /vị trung /trúng tâm 、 kiên trì

优化协同高效、坚持全面依法治国的原则，全面深化党和国家机构改

ưu hoá hiệp đồng cao /cáo hiệu 、 kiên trì thuyên /toàn diện /miên /miến y pháp trị /trị quốc đích
nguyên tắc , thuyên /toàn diện /miên /miến thâm hoá đảng hoà quốc gia cơ /ki /ky cấu cải

革，党和国家机构职能实现系统性、整体性重构。党坚持和完善民族

cách , đảng hoà quốc gia cơ /ki /ky cấu chức /trúc năng thật /thực hiện hệ /kế /kích thống tính 、
chỉnh thể tính trọng /trùng cấu . đảng kiên trì hoà hoàn thiện dân tộc

区域自治制度，坚定不移走中国特色解决民族问题的正确道路，坚持

âu /khu vực tự trị /trị chế đặc /độ , kiên định bất di tả trung /trúng quốc đặc sắc giải quyết dân
tộc vấn đề đích chánh /chính xác đạo lộ , kiên trì

把铸牢中华民族共同体意识作为党的民族工作主线，确立新时代党的
bả chú lao trung /trúng hoa dân tộc cộng đồng thể ý chí /thức tác vi /vị đảng đích dân tộc công
tác chủ tuyến , xác lập tân thì /thời đại đảng đích

治藏方略、治疆方略，巩固和发展平等团结互助和谐的社会主义民族
trì /trị tàng /tạng phương lược 、trì /trị cương /cường phương lược , củng cố hoà phát triển bình
đẳng đoàn kết hỗ /hộ trợ hoà hài đích xã cội /hội chủ nghĩa dân tộc

关系，促进各民族共同团结奋斗、共同繁荣发展。党坚持党的宗教工
quan hệ /kế /kích , xúc tiến các dân tộc cộng đồng đoàn kết phấn đấu /đầu 、 cộng đồng phồn
vinh phát triển . đảng kiên trì đảng đích tôn /tông giao /giáo công

作基本方针，坚持我国宗教的中国化方向，积极引导宗教与社会主义
tác cơ bản /bản phương châm , kiên trì ngã quốc tôn /tông giao /giáo đích trung /trúng quốc hoá
phương hướng , tích cực dẫn đạo tôn /tông giao /giáo dư /dữ xã cội /hội chủ nghĩa

社会相适应。党完善大统战工作格局，努力寻求最大公约数、画出最
xã cội /hội tương /tương quát /thích ứng /ứng . đảng hoàn thiện đại thống chiến công tác cách
cục , nỗ lực tìm cầu tối đại công ước sát /số /sổ 、 hoạ cú /sích /xuất tối

大同心圆，汇聚实现中华民族伟大复兴的磅礴力量。党围绕增强政治
đại đồng tâm viên , hồi /vị /vững tự thật /thực hiện trung /trúng hoa dân tộc vĩ đại phúc /phục
/phúc hưng /hưng đích bản /bang /bàng /bảng bạc lực lượng /lượng . đảng vì nhiều tăng cường
/cường chánh /chính trì /trị

性、先进性、群众性，推动群团工作改革创新，更好发挥工会、共青
tính 、 tiên tiến tính 、 quần chúng tính , suy /thôi động quần đoàn công tác cải cách sáng tân ,
canh /cánh hảo /hiếu phát huy công cội /hội 、 cộng thanh

团、妇联等人民团体和群众组织作用。我们以保障人民生存权、发展
đoàn 、 phụ liên đảng nhân dân đoàn thể hoà quần chúng tổ chức tác dụng . ngã môn dĩ bảo
chương nhân dân sanh /sinh tồn quyền 、 phát triển

权为首要推进人权事业全面发展。

党的十八大以来，我国社会主
quyền vi /vị thủ yếu /yếu suy /thôi tiến nhân quyền sự nghiệp thuyên /toàn diện /miên /miễn phát
triển .

đảng đích thập bát /cửu /quĩ /quỹ đại dĩ lai , ngã quốc xã cội /hội chủ

义民主政治制度化、规范化、程序化全面推进，中国特色社会主义政
nghĩa dân chủ chánh /chính trì /trị chế đặc /độ hoá 、 qui /quy phạm hoá 、 trình tự hoá thuyên
/toàn diện /miền /miễn suy /thôi tiến , trung /trúng quốc đặc sắc xã cội /hội chủ nghĩa chánh
/chính

治制度优越性得到更好发挥，生动活泼、安定团结的政治局面得到巩
trì /trị chế đặc /độ ưu việt tính đặc đáo canh /cánh hảo /hiếu phát huy , sanh /sinh động hoạt bát
/phát 、 an định đoàn kết đích chánh /chính trì /trị cục diện /miền /miễn đặc đáo củng
固和发展。

(六) 在全面依法治国上

改革开放以后，党坚持

cố hoà phát triển .

(lục) tại thuyên /toàn diện /miền /miễn y pháp trì /trị quốc thượng /thượng

cải cách khai phóng dĩ hậu , đảng kiên trì

依法治国，不断推进社会主义法治建设。同时，有法不依、执法不严
y pháp trì /trị quốc , bất đoán /đoạn suy /thôi tiến xã cội /hội chủ nghĩa pháp trì /trị kiến thiết .
đồng thì /thời , hữu /hựu pháp bất y 、 chấp pháp bất nghiêm

、司法不公、违法不究等问题严重存在，司法腐败时有发生，一些执
、 ti /tư /ty pháp bất công 、 vi pháp bất cứ đảng vấn đề nghiêm trọng /trùng tồn tại , ti /tư /ty
pháp hủ bại thì /thời hữu /hựu phát sanh /sinh , nhất ta chấp

法司法人员徇私枉法，甚至充当犯罪分子的保护伞，严重损害法治权

pháp ti /tư /ty pháp nhân uẩn /viên tuân /tuần tư uổng pháp , thậm chí /điệt sung đang /đáng
/đương phạm tội phân /phận tử /tý đích bảo hộ tảo , nghiêm trọng /trùng tổn hại pháp trì /trị
quyền

威，严重影响社会公平正义。党深刻认识到，权力是一把“双刃剑”

uy , nghiêm trọng /trùng ảnh hưởng xã cội /hội công bình chánh /chính nghĩa . đảng thâm khắc
nhận chí /thức đáo , quyền lực thị nhất bả “song lạng /nhân /nhận kiếm ”

，依法依规行使可以造福人民，违法违规行使必然祸害国家和人民。

, y pháp y qui /quy hàng /hãng /hành sử /sử khả /khắc dĩ tạo phúc /phước nhân dân , vi pháp vi
qui /quy hàng /hãng /hành sử /sử tất nhiên hoạ hại quốc gia hoà nhân dân .

党中央强调，法治兴则国家兴，法治衰则国家乱；全面依法治国是中

đảng trung /trúng ương cường /cưỡng điều /điều , pháp trì /trị hưng /hưng tắc quốc gia hưng /hưng , pháp trì /trị suy tắc quốc gia loạn ; tuyên /toàn diện /miên /miễn y pháp trì /trị quốc thị trung /trúng

国特色社会主义的本质要求和重要保障，是国家治理的一场深刻革命
quốc đặc sắc xã cội /hội chủ nghĩa đích bốn /bản chất yêu /yếu cầu hoà trọng /trùng yêu /yếu bảo
chương , thị quốc gia trì /trị lí /lý đích nhất tràng /trường thâm khắc cách mệnh

；坚持依法治国首先要坚持依宪治国，坚持依法执政首先要坚持依宪
； kiên trì y pháp trì /trị quốc thủ tiên yêu /yếu kiên trì y hiến trì /trị quốc , kiên trì y pháp chấp
chánh /chính thủ tiên yêu /yếu kiên trì y hiến

执政。必须坚持中国特色社会主义法治道路，贯彻中国特色社会主义
chấp chánh /chính . tất tu kiên trì trung /trúng quốc đặc sắc xã cội /hội chủ nghĩa pháp trì /trị đạo
lộ , quán triệt trung /trúng quốc đặc sắc xã cội /hội chủ nghĩa

法治理论，坚持依法治国、依法执政、依法行政共同推进，坚持法治
pháp trì /trị lí /lý luận , kiên trì y pháp trì /trị quốc 、 y pháp chấp chánh /chính 、 y pháp hàng
/hãng /hành chánh /chính cộng đồng suy /thôi tiến , kiên trì pháp trì /trị

国家、法治政府、法治社会一体建设，全面增强全社会尊法学法守法
quốc gia 、 pháp trì /trị chánh /chính phủ 、 pháp trì /trị xã cội /hội nhất thể kiến thiết , tuyên
/toàn diện /miên /miễn tăng cường /cưỡng tuyên /toàn xã cội /hội tôn pháp học pháp thủ pháp
用法意识和能力。

党的十八届四中全会和中央全面依法治国工作

dụng pháp ý chí /thức hoà năng lực .

đảng đích thập bát /cửu /quĩ /quỹ giới tứ trung /trúng tuyên /toàn cội /hội hoà trung /trúng ương
tuyên /toàn diện /miên /miễn y pháp trì /trị quốc công tác

会议专题研究全面依法治国问题，就科学立法、严格执法、公正司法
cội /hội nghị chuyên /xuyên đề nghiên cứu tuyên /toàn diện /miên /miễn y pháp trì /trị quốc vấn
đề , tưu khoa học lập pháp 、 nghiêm cách chấp pháp 、 công chánh /chính ti /tư /ty pháp

、全民守法作出顶层设计和重大部署，统筹推进法律规范体系、法治
、 tuyên /toàn dân thủ pháp tác cú /sích /xuất đỉnh /đỉnh tầng /tầng thiết kế hoà trọng /trùng đại
bộ thự , thống trừ suy /thôi tiến pháp luật qui /quy phạm thể hệ /kế /kích 、 pháp trì /trị

实施体系、法治监督体系、法治保障体系和党内法规体系建设。

thật /thực thi thể hệ /kế /kích 、 pháp trị /trị giam /giám đốc thể hệ /kế /kích 、 pháp trị /trị bảo
chứng thể hệ /kế /kích hoà đảng nội pháp qui /quy thể hệ /kế /kích kiến thiết .

党强调，全面依法治国最广泛、最深厚的基础是人民，必须把体现人
đảng cường /cưỡng điều /điều , tuyên /toàn diện /miền /miền y pháp trị /trị quốc tối nghiêm
/quảng phạm /phạm /phiếm 、 tối thâm hậu đích cơ sở thị nhân dân , tất tu bả thể hiện nhân
民利益、反映人民愿望、维护人民权益、增进人民福祉落实到全面依
dân lợi ích 、 phản ánh nhân dân nguyện vọng 、 duy hộ nhân dân quyền ích 、 tăng tiến nhân
dân phúc /phước chi lạc /lạc thật /thực đáo tuyên /toàn diện /miền /miền y
法治国各领域全过程，保障和促进社会公平正义，努力让人民群众在
pháp trị /trị quốc các lãnh /lĩnh vực tuyên /toàn qua /quá trình , bảo chứng hoà xúc tiến xã cội
/hội công bình chánh /chính nghĩa , nỗ lực nhượng nhân dân quần chúng tại
每一项法律制度、每一个执法决定、每一宗司法案件中都感受到公平
mỗi nhất hạng /hống pháp luật chế đặc /độ 、 mỗi nhất cá chấp pháp quyết định 、 mỗi nhất tôn
/tông ti /tư /ty pháp an /án kiện trung /trúng đô cảm thụ đáo công bình
正义。党领导健全保证宪法全面实施的体制机制，确立宪法宣誓制度
chánh /chính nghĩa . đảng lãnh /lĩnh đạo kiến /kiện tuyên /toàn bảo chứng hiến pháp tuyên
/toàn diện /miền /miền thật /thực thi đích thể chế cơ /ki /ky chế , xác lập hiến pháp tuyên thệ chế
đặc /độ
， 弘扬社会主义法治精神，提高国家机构依法履职能力，提高各级领
， hoàng dương xã cội /hội chủ nghĩa pháp trị /trị tinh thần , đề cao /cáo quốc gia cơ /ki /ky cấu y
pháp lí /lữ /lữ chức /trúc năng lực , đề cao /cáo các cấp lãnh /lĩnh
导干部运用法治思维和法治方式解决问题、推动发展的能力，增强全
đạo can /cán /hãn /hạn bộ vận dụng pháp trị /trị tư duy hoà pháp trị /trị phương thức giải quyết
vấn đề 、 suy /thôi động phát triển đích năng lực , tăng cường /cưỡng tuyên /toàn
社会法治意识。通过宪法修正案，制定民法典、外商投资法、国家安
xã cội /hội pháp trị /trị ý chí /thức . thông qua /quá hiến pháp tu chánh /chính an /án , chế định
dân pháp điển 、 ngoại thương đầu tư pháp 、 quốc gia an
全法、监察法等法律，修改立法法、国防法、环境保护法等法律，加

thuyên /toàn pháp 、 giam /giám sát pháp đảng pháp luật , tu cải lập pháp pháp 、 quốc phòng pháp 、 hoàn cảnh bảo hộ pháp đảng pháp luật , gia

强重点领域、新兴领域、涉外领域立法，加快完善以宪法为核心的中

cường /cưỡng trọng /trùng điểm lãnh /linh vực 、 tân hưng /hưng lãnh /linh vực 、 thiệp ngoại lãnh /linh vực lập pháp , gia khoải hoàn thiện dĩ hiến pháp vi /vị hạch tâm đích trung /trúng

国特色社会主义法律体系。党领导深化以司法责任制为重点的司法体

quốc đặc sắc xã cội /hội chủ nghĩa pháp luật thể hệ /kế /kích . đảng lãnh /linh đạo thâm hoá dĩ ti /tư /ty pháp trách /trái nhâm /nhậm /nhiệm chế vi /vị trọng /trùng điểm đích ti /tư /ty pháp thể

制改革，推进政法领域全面深化改革，加强对执法司法活动的监督制

chế cải cách , suy /thôi tiến chánh /chính pháp lãnh /linh vực thuyên /toàn diện /miên /miễn thâm hoá cải cách , gia cường /cưỡng đối chấp pháp ti /tư /ty pháp hoạt động đích giam /giám đốc chế

约，开展政法队伍教育整顿，依法纠正冤错案件，严厉惩治执法司法

ước , khai triển chánh /chính pháp đội ngũ giao /giáo dục chỉnh đốn , y pháp củ chánh /chính oan thác an /án kiện , nghiêm lệ trừng trì /trị chấp pháp ti /tư /ty pháp

腐败，确保执法司法公正廉洁高效权威。

党的十八大以来，中国

hủ bại , xác bảo chấp pháp ti /tư /ty pháp công chánh /chính liêm khiết cao /cảo hiệu quyền uy .

đảng đích thập bát /cửu /quĩ /quỹ đại dĩ lai , trung /trúng quốc

特色社会主义法治体系不断健全，法治中国建设迈出坚实步伐，法治

đặc sắc xã cội /hội chủ nghĩa pháp trị /trị thể hệ /kế /kích bát đoán /đoạn kiến /kiện thuyên /toàn , pháp trị /trị trung /trúng quốc kiến thiết mại cú /sích /xuất kiên thật /thực bộ phạt , pháp trị /trị

固根本、稳预期、利长远的保障作用进一步发挥，党运用法治方式领

cố căn bản /bản 、 ổn dự kì /kì /ky /kỳ 、 lợi trường /trường viễn đích bảo chương tác dụng tiến nhất bộ phát huy , đảng vận dụng pháp trị /trị phương thức lãnh /linh

导和治理国家的能力显著增强。

(七) 在文化建设上

改革开

đạo hoà trì /trị lí /lý quốc gia đích năng lực hiển trứ /trước tăng cường /cưỡng .

(thất) tại văn hoá kiến thiết thương /thượng

cải cách khai

放以后，党坚持物质文明和精神文明两手抓、两手硬，推动社会主义
phóng dĩ hậu , đảng kiên trì vật chất văn minh hoà tinh thần văn minh lạng /lưỡng thủ trào 、
lạng /lưỡng thủ ngành , suy /thôi động xã côi /hội chủ nghĩa
文化繁荣发展，振奋了民族精神，凝聚了民族力量。同时，拜金主义
văn hoá phồn vinh phát triển , chấn phấn liễu /liệu dân tộc tinh thần , ngưng tụ liễu /liệu dân tộc
lực lượng /lượng . đồng thì /thời , bái kim chủ nghĩa
、享乐主义、极端个人主义和历史虚无主义等错误思潮不时出现，网
、 hưởng lạc /nhạc chủ nghĩa 、 cực đoan cá nhân chủ nghĩa hoà lịch sử hư mô /vô chủ nghĩa
đẳng thác ngộ tư trào /triều bất thì /thời cú /sích /xuất hiện , võng
络舆论乱象丛生，一些领导干部政治立场模糊、缺乏斗争精神，严重
lạc dư luận loạn tượng từng sanh /sinh , nhất ta lãnh /linh đạo can /cán /hãn /hạn bộ chánh /chính
trì /trị lập tràng /trường mô hồ /hồ 、 khuyết pháp đấu /đấu tranh tinh thần , nghiêm trọng /trùng
影响人们思想和社会舆论环境。党准确把握世界范围内思想文化相互
ảnh hưởng nhân môn tư tưởng hoà xã côi /hội dư luận hoàn cảnh . đảng chuẩn xác bả ác thể giới
phạm vi nội tư tưởng văn hoá tương /tương hồ /hộ
激荡、我国社会思想观念深刻变化的趋势，强调意识形态工作是为国
kích dâng 、 ngã quốc xã côi /hội tư tưởng quan /quán niệm thâm khắc biến hoá đích xu thế ,
cường /cưỡng điều /điều ý chí /thức hình thái công tác thị vi /vị quốc
家立心、为民族立魂的工作，文化自信是更基础、更广泛、更深厚的
gia lập tâm 、 vi /vị dân tộc lập hồn đích công tác , văn hoá tự tín thị cạnh /cạnh cơ sở 、 cạnh
/cạnh nghiêm /quảng phạm /phạm /phiếm 、 cạnh /cạnh thâm hậu đích
自信，是一个国家、一个民族发展中最基本、最深沉、最持久的力量
tự tín , thị nhất cá quốc gia 、 nhất cá dân tộc phát triển trung /trúng tối cơ bản /bản 、 tối thâm
trầm /trầm 、 tối trì cử đích lực lượng /lượng
，没有高度文化自信、没有文化繁荣兴盛就没有中华民族伟大复兴。
， một hữu /hữu cao /cảo đặc /độ văn hoá tự tín 、 một hữu /hữu văn hoá phồn vinh hưng /hưng
thành /thịnh tự một hữu /hữu trung /trúng hoa dân tộc vĩ đại phúc /phục /phức hưng /hưng .
必须坚持以人民为中心的工作导向，举旗帜、聚民心、育新人、兴文

tất tu kiên trì dĩ nhân dân vi /vị trung /trúng tâm đích công tác đạo hướng , cử kì /kỳ xí 、 tụ dân tâm 、 dục tâm nhân 、 hưng /húng văn

化、展形象，牢牢掌握意识形态工作领导权，建设具有强大凝聚力和
hoá 、 triển hình tượng , lao lao chường ác ý chí /thức hình thái công tác lãnh /linh đạo quyền ,
kiến thiết cụ hữu /hữu cường /cường đại ngưng tụ lực hoà

引领力的社会主义意识形态，建设社会主义文化强国，激发全民族文
dẫn lãnh /linh lực đích xã cội /hội chủ nghĩa ý chí /thức hình thái , kiến thiết xã cội /hội chủ
nghĩa văn hoá cường /cường quốc , kích phát thuyên /toàn dân tộc văn
化创新创造活力，更好构筑中国精神、中国价值、中国力量，巩固全
hoá sáng tân sáng tạo hoạt lực , canh /cánh hảo /hiếu cấu trúc trung /trúng quốc tinh thần 、 trung
/trúng quốc giá /giới trị 、 trung /trúng quốc lực lượng /lượng , củng cố thuyên /toàn

党全国各族人民团结奋斗的共同思想基础。

党着力解决意识形态

đảng thuyên /toàn quốc các tộc nhân dân đoàn kết phấn đấu /đầu đích cộng đồng tư tưởng cơ sở .

đảng 着 lực giải quyết ý chí /thức hình thái

领域党的领导弱化问题，立破并举、激浊扬清，就意识形态领域许多
lãnh /linh vực đảng đích lãnh /linh đạo nhược hoá vấn đề , lập phá tinh /tính /tĩnh cử 、 kích trợ
dương thanh , tựu ý chí /thức hình thái lãnh /linh vực hứa đa

方向性、战略性问题作出部署，确立和坚持马克思主义在意识形态领
phương hướng tính 、 chiến lược tính vấn đề tác cú /sích /xuất bộ thự , xác lập hoà kiên trì mã
khắc tư chủ nghĩa tại ý chí /thức hình thái lãnh /linh

域指导地位的根本制度，健全意识形态工作责任制，推动全党动手抓
vực chỉ đạo địa vị đích căn bản /bản chế đặc /độ , kiến /kiện thuyên /toàn ý chí /thức hình thái
công tác trách /trái nhâm /nhậm /nhiệm chế , suy /thôi động thuyên /toàn đảng động thủ trào

宣传思想工作，守土有责、守土负责、守土尽责，敢抓敢管、敢于斗
tuyên truyền /truyện /văn tư tưởng công tác , thủ thổ hữu /hữu trách /trái 、 thủ thổ phụ trách
/trái 、 thủ thổ tấn /tấn /tận trách /trái , cảm trào cảm quản 、 cảm vu đầu /đầu

争，旗帜鲜明反对和抵制各种错误观点。党从正本清源入手加强宣传

tranh , kì /kỳ xí tiên /tiển minh phản đối hoà đề /chỉ chế các chúng /chủng /xung thác ngộ quan /quán điểm . đảng thung /tòng /tùng chánh /chính bản /bản thanh nguyên nhập thủ gia cường /cưỡng tuyên truyền /truyện /vân

思想工作，召开全国宣传思想工作会议，分别召开文艺工作、党的新
 tư tưởng công tác , thiệu /triệu khai thuyên /toàn quốc tuyên truyền /truyện /vân tư tưởng công
 tác cỏi /hội nghị , phân /phận biệt /tệ thiệu /triệu khai văn nghệ công tác 、 đảng đích tân

舆论工作、网络安全和信息化工作、哲学社会科学工作座谈会和全
 văn dư luận công tác 、 võng lạc an thuyên /toàn hoà tín tức hoá công tác 、 triết học xã cỏi /hội
 khoa học công tác toạ đàm cỏi /hội hoà thuyên /toàn

国高校思想政治工作会议，就一系列根本性问题阐明原则立场，廓清
 quốc cao /cảo giáo /hiệu tư tưởng chánh /chính trì /trị công tác cỏi /hội nghị , tựu nhất hệ /kế
 /kích liệt căn bản /bản tính vấn đề xiển minh nguyên tắc lập tràng /trường , khoách /khuếch thanh

了理论是非，校正了工作导向，思想文化领域向上向好态势不断发展
 liễu /liệu lí /lý luận thị phi , giáo /hiệu chánh /chính liễu /liệu công tác đạo hướng , tư tưởng văn
 hoá lãnh /linh vực hướng thượng /thượng hướng hảo /hiếu thái thế bất đoán /đoạn phát triển

。推动用党的创新理论武装全党、教育人民、指导实践，深化马克思
 . suy /thôi động dụng đảng đích sáng tân lí /lý luận vũ trang thuyên /toàn đảng 、 giao /giáo dục
 nhân dân 、 chỉ đạo thật /thực tiễn , thâm hoá mã khắc tư

主义理论研究和建设，推进中国特色哲学社会科学学科体系、学术体
 chủ nghĩa lí /lý luận nghiên cứu hoà kiến thiết , suy /thôi tiến trung /trúng quốc đặc sắc triết học
 xã cỏi /hội khoa học học khoa thể hệ /kế /kích 、 học thuật /truật thể

系、话语体系建设。高度重视传播手段建设和创新，推动媒体融合发
 hệ /kế /kích 、 thoại ngữ thể hệ /kế /kích kiến thiết . cao /cảo đặc /độ trọng /trùng thị thuyên
 /truyện /vân bá thủ đoạn kiến thiết hoà sáng tân , suy /thôi động môi thể dung các /cáp /hợp phát

展，提高新闻舆论传播力、引导力、影响力、公信力。党中央明确提
 triển , đề cao /cảo tân văn dư luận thuyên /truyện /vân bá lực 、 dẫn đạo lực 、 ảnh hưởng lực 、
 công tín lực . đảng trung /trúng ương minh xác đề

出，过不了互联网这一关就过不了长期执政这一关。党高度重视互联
 cú /sích /xuất , qua /quá bất liễu /liệu hữ /hộ liên võng giá nhất quan tựu qua /quá bất liễu /liệu
 trường /trưởng kì /kì /ky /kỳ chấp chánh /chính giá nhất quan . đảng cao /cảo đặc /độ trọng /trùng
 thị hữ /hộ liên

网这个意识形态斗争的主阵地、主战场、最前沿，健全互联网领导和
võng giá cá ý chí /thức hình thái đấu /đấu tranh đích chủ trận địa 、 chủ chiến tràng /trường 、 tối
tiền diên /duyên , kiến /kiện thuyên /toàn hồ /hộ liên võng lãnh /linh đạo hoà
管理体制，坚持依法管网治网，营造清朗的网络空间。

党坚持以
quản lí /lý thể chế , kiên trì y pháp quản võng trì /trị võng , doanh tạo thanh lãng đích võng lạc
không dẫn /gian /nhàn .

đảng kiên trì dĩ
社会主义核心价值观引领文化建设，注重用社会主义先进文化、革命
xã cội /hội chủ nghĩa hạch tâm giá /giới trị quan /quán dẫn lãnh /linh văn hoá kiến thiết , chú
trọng /trùng dụng xã cội /hội chủ nghĩa tiên tiến văn hoá 、 cách mệnh
文化、中华优秀传统文化培根铸魂，广泛开展中国特色社会主义和中
văn hoá 、 trung /trúng hoa ưu tú truyền /truyện /văn thống văn hoá bồi căn chú hồn , nghiêm
/quảng phạm /phạm /phiếm khai triển trung /trúng quốc đặc sắc xã cội /hội chủ nghĩa hoà trung
/trúng

国梦宣传教育，推动理想信念教育常态化制度化，完善思想政治工作
quốc mộng tuyên truyền /truyện /văn giao /giáo dục , suy /thôi động lí /lý tưởng tín niệm giao
/giáo dục thường thái hoá chế đặc /độ hoá , hoàn thiện tư tưởng chánh /chính trì /trị công tác
体系，建立健全党和国家功勋荣誉表彰制度，设立烈士纪念日，深化
thể hệ /kế /kích , kiến lập kiến /kiện thuyên /toàn đảng hoà quốc gia công huân vinh dự biểu
/biểu chương chế đặc /độ , thiết lập liệt sĩ kỉ /kỷ niệm nhật , thâm hoá
群众性精神文明创建，建设新时代文明实践中心，推动学习大国建设
quần chúng tính tinh thần văn minh sáng kiến , kiến thiết tân thì /thời đại văn minh thật /thực tiễn
trung /trúng tâm , suy /thôi động học tập đại quốc kiến thiết

。党推动学习党史、新中国史、改革开放史、社会主义发展史，建成
. đảng suy /thôi động học tập đảng sử 、 tân trung /trúng quốc sử 、 cải cách khai phóng sử 、 xã
cội /hội chủ nghĩa phát triển sử , kiến thành

中国共产党历史展览馆，开展庆祝中国共产党成立一百周年、中华人
trung /trúng quốc cộng sản đảng lịch sử triển lãm quán , khai triển khánh chúc trung /trúng quốc
cộng sản đảng thành lập nhất bá /bách châu /chu niên 、 trung /trúng hoa nhân

民共和国成立七十周年、中国人民解放军建军九十周年、改革开放四
dân cộng hoà quốc thành lập thất thập châu /chu niên 、 trung /trúng quốc nhân dân giải phóng
quân kiến quân cửu thập châu /chu niên 、 cải cách khai phóng tứ

十周年和纪念中国人民抗日战争暨世界反法西斯战争胜利七十周年、
thập châu /chu niên hoà kỉ /kỷ niệm trung /trúng quốc nhân dân kháng nhật chiến tranh kỉ /kị /kỷ
/kỷ thế giới phản pháp á /tây tư chiến tranh thắng lợi thất thập châu /chu niên 、

中国人民志愿军抗美援朝出国作战七十周年等活动，有力彰显党心民
trung /trúng quốc nhân dân chí nguyện quân kháng mỹ viên /viện trào /triều /triều cú /sích /xuất
quốc tác chiến thất thập châu /chu niên đảng hoạt động , hữu /hựu lực chương hiển đảng tâm dân

心、国威军威，在全社会唱响了主旋律、弘扬了正能量。党坚持把社
tâm 、 quốc uy quân uy , tại thuyên /toàn xã côi /hội xướng hưởng liễu /liệu chủ toàn /tuyên
luật 、 hoằng dương liễu /liệu chánh /chính năng lương /lượng . đảng kiên trì bả xã

会效益放在首位、社会效益和经济效益相统一，推进文化事业和文化
côi /hội hiệu ích phóng tại thủ vị 、 xã côi /hội hiệu ích hoà kinh tế /tê hiệu ích tương /tương
thống nhất , suy /thôi tiến văn hoá sự nghiệp hoà văn hoá

产业全面发展，繁荣文艺创作，完善公共文化服务体系，为人民提供
sản nghiệp thuyên /toàn diện /miền /miền phát triển , phồn vinh văn nghệ sáng tác , hoàn thiện
công cộng văn hoá phục vụ thể hệ /kế /kích , vị /vị nhân dân đề cung /cúng

了更多更好的精神食粮。

党中央强调，中华优秀传统文化是中华

liễu /liệu canh /cánh đa canh /cánh hảo /hiếu đích tinh thần thực /tự lương .
đảng trung /trúng ương cường /cưỡng điều /điều , trung /trúng hoa ưu tú truyền /truyện /vân
thống văn hoá thị trung /trúng hoa

民族的突出优势，是我们在世界文化激荡中站稳脚跟的根基，必须结
dân tộc đích đột cú /sích /xuất ưu thế , thị ngã môn tại thế giới văn hoá kích dăng trung /trúng
trạm ổn cước /giác cân /cân đích căn cơ , tất tu kết

合新的时代条件传承和弘扬好。我们实施中华优秀传统文化传承发展

các /cáp /hợp tân đích thi /thời đại điều kiện truyền /truyện /vân thừa hoà hoằng dương hảo
/hiếu . ngã môn thật /thực thi trung /trúng hoa ưu tú truyền /truyện /vân thống văn hoá truyền
/truyện /vân thừa phát triển

工程，推动中华优秀传统文化创造性转化、创新性发展，增强全社会
công trình , suy /thời động trung /trúng hoa ưu tú truyền /truyện /văn thống văn hoá sáng tạo tính
chuyển /chuyển hoá 、 sáng tân tính phát triển , tăng cường /cường thuyên /toàn xã cội /hội
文物保护意识，加大文化遗产保护力度。加快国际传播能力建设，向
văn vật bảo hộ ý chí /thức , gia đại văn hoá di /vị sản bảo hộ lực đặc /độ . gia khoái quốc tế
truyền /truyện /văn bá năng lực kiến thiết , hướng
世界讲好中国故事、中国共产党故事，传播好中国声音，促进人类文
thế giới giảng hảo /hiếu trung /trúng quốc cổ sự 、 trung /trúng quốc cộng sản đảng cổ sự , truyền
/truyện /văn bá hảo /hiếu trung /trúng quốc thanh âm , xúc tiến nhân loại văn
明交流互鉴，国家文化软实力、中华文化影响力明显提升。

党的
minh giao lưu hỗ /hộ giám , quốc gia văn hoá nhuyễn thật /thực lực 、 trung /trúng hoa văn hoá
ảnh hưởng lực minh hiển đề thăng .

đảng đích
十八大以来，我国意识形态领域形势发生全局性、根本性转变，全党
thập bát /cửu /quĩ /quỹ đại dĩ lai , ngã quốc ý chí /thức hình thái lãnh /lĩnh vực hình thể phát sanh
/sinh thuyên /toàn cục tính 、 căn bản /bản tính chuyển /chuyển biến , thuyên /toàn đảng
全国各族人民文化自信明显增强，全社会凝聚力和向心力极大提升，
thuyên /toàn quốc các tộc nhân dân văn hoá tự tín minh hiển tăng cường /cường , thuyên /toàn xã
cội /hội ngưng tụ lực hoà hướng tâm lực cực đại đề thăng ,
为新时代开创党和国家事业新局面提供了坚强思想保证和强大精神力
vi /vị tân thì /thời đại khai sáng đảng hoà quốc gia sự nghiệp tân cục diện /miên /miễn đề cung
/cúng liễu /liệu kiên cường /cường tư tưởng bảo chứng hoà cường /cường đại tinh thần lực
量。

(八) 在社会建设上

改革开放以后，我国人民生活显著
lượng /lượng .
(bát /cửu /quĩ /quỹ) tại xã cội /hội kiến thiết thương /thượng
cải cách khai phóng dĩ hậu , ngã quốc nhân dân sanh /sinh hoạt hiển trú /trước

改善，社会治理明显改进。同时，随着时代发展和社会进步，人民对
cải thiện , xã hội /hội trị /trị lí /lý minh hiển cải tiến . đồng thì /thời , tuý 着 thì /thời đại phát triển
hoà xã hội /hội tiến bộ , nhân dân đối

美好生活的向往更加强烈，对民主、法治、公平、正义、安全、环境
mỹ hảo /hiếu sanh /sinh hoạt đích hướng vãng canh /cánh gia cường /cường liệt , đối dân chủ 、
pháp trị /trị 、 công bình 、 chánh /chính nghĩa 、 an thuyên /toàn 、 hoàn cảnh

等方面的要求日益增长。党中央强调，人民对美好生活的向往就是我
đảng phương diện /miên /miên đích yêu /yếu cầu nhật ích tăng trưởng /trưởng . đảng trung /trúng
ương cường /cường điều /điều , nhân dân đối mỹ hảo /hiếu sanh /sinh hoạt đích hướng vãng tựu
thị ngã

们的奋斗目标，增进民生福祉是我们坚持立党为公、执政为民的本质
môn đích phấn đấu /đầu mục tiêu , tăng tiến dân sanh /sinh phúc /phước chỉ thị ngã môn kiên trì
lập đảng vì /vị công 、 chấp chánh /chính vì /vị dân đích bản /bản chất

要求，让老百姓过上好日子是我们一切工作的出发点和落脚点，补齐
yêu /yếu cầu , nhượng lão bá /bách tính qua /quá thương /thương hảo /hiếu nhật tử /tỷ thị ngã
môn nhất thiết công tác đích cú /sích /xuất phát điểm hoà lạc /lạc cước /giác điểm , bổ tề

民生保障短板、解决好人民群众急难愁盼问题是社会建设的紧迫任务
dân sanh /sinh bảo chương đoan ban /bản 、 giải quyết hảo /hiếu nhân dân quần chúng cấp nan
/nạn sàu phán vấn đề thị xã hội kiến thiết đích khẩn bách nhâm /nhậm /nhiệm vụ

。必须以保障和改善民生为重点加强社会建设，尽力而为、量力而行
. tất tu dĩ bảo chương hoà cải thiện dân sanh /sinh vì /vị trọng /trùng điểm gia cường /cường xã
cối /hội kiến thiết , tấn /tấn /tấn lực nhi vì /vị 、 lương /lượng lực nhi hàng /hãng /hành

，一事情接着一件事情办，一年接着一年干，在幼有所育、学有所
， nhất kiện sự tình tiếp 着 nhất kiện sự tình biện /bạn , nhất niên tiếp 着 nhất niên can /cán /hãn
/hạn , tại ấu hữu /hữu sở dục 、 học hữu /hữu sở

教、劳有所得、病有所医、老有所养、住有所居、弱有所扶上持续用
giao /giáo 、 lao hữu /hữu sở đắc 、 bệnh hữu /hữu sở y 、 lão hữu /hữu sở dưỡng 、 trú /trụ hữu
/hữu sở cư 、 nhược hữu /hữu sở phù thương /thương trì tục dụng

力，加强和创新社会治理，使人民获得感、幸福感、安全感更加充实

lực , gia cường /cường hoà sáng tân xã cội /hội trì /trị lí /lý , sứ /sử nhân dân hộ /hoắc /hoạch đắc
cảm 、 hãnh /hạnh phúc /phước cảm 、 an thuyên /toàn cảm canh /cánh gia sung thật /thực

、更有保障、更可持续。

党深刻认识到，小康不小康，关键看老

、canh /cánh hữu /hựu bảo chương 、canh /cánh khả /khắc trì tục .

đảng thâm khắc nhận chí /thức đáo , tiểu khang bất tiểu khang , quan kiện khan /khán lão

乡；脱贫攻坚是全面建成小康社会的底线任务，只有打赢脱贫攻坚战

hương ; thoát bản công kiên thị thuyên /toàn diện /miên /miễn kiến thành tiểu khang xã cội /hội
đích đắc /để tuyền nhâm /nhậm /nhiệm vụ , chỉ /chích /kì /kỳ /xích hữu /hựu đả dinh /doanh thoát
bản công kiên chiến

，才能确保全面建成小康社会、实现第一个百年奋斗目标；必须以更

, tài /thủ năng xác bảo thuyên /toàn diện /miên /miễn kiến thành tiểu khang xã cội /hội 、 thật
/thực hiện đệ nhất cá bá /bách niên phấn đấu /đầu mục tiêu ; tất tu dĩ canh /cánh

大决心、更精准思路、更有力措施，采取超常举措，实施脱贫攻坚工

đại quyết tâm 、canh /cánh tinh chuẩn tư lộ 、canh /cánh hữu /hựu lực thố thi , biện /thái /thải
thủ siêu thường cử thố , thật /thực thi thoát bản công kiên công

程。党坚持精准扶贫，确立不愁吃、不愁穿和义务教育、基本医疗、

trình . đảng kiên trì tinh chuẩn phù bản , xác lập bất sầu cật /ngật 、 bất sầu xuyên hoà nghĩa vụ
giao /giáo dục 、 cơ bản /bản y liệu 、

住房安全有保障工作目标，实行“军令状”式责任制，动员全党全国

trú /trụ phòng an thuyên /toàn hữu /hựu bảo chương công tác mục tiêu , thật /thực hàng /hãng
/hành “quân lệnh /lĩnh /lĩnh trạng ”thức trách /trái nhâm /nhậm /nhiệm chế , động uẩn /viên
thuyên /toàn đảng thuyên /toàn quốc

全社会力量，上下同心、尽锐出战，攻克坚中之坚、解决难中之难，

thuyên /toàn xã cội /hội lực lương /lượng , thương /thượng hạ đồng tâm 、 tấn /tấn /tận duệ /nhuệ
cú /sích /xuất chiến , công khắc kiên trung /trúng chi kiên 、 giải quyết nan /nạn trung /trúng chi
nan /nạn ,

组织实施人类历史上规模最大、力度最强的脱贫攻坚战，形成伟大脱

tổ chức thật /thực thi nhân loại lịch sử thượng /thượng qui /quy mô tối đại 、 lực đặc /độ tối
cường /cường đích thoát bản công kiên chiến , hình thành vĩ đại thoát

脱贫攻坚精神。党的十八大以来，全国八百三十二个贫困县全部摘帽，
bản công kiên tinh thần . đảng đích thập bát /cửu /quĩ /quỹ đại dĩ lai , thuyên /toàn quốc bát /cửu
/quĩ /quỹ bá /bách tam thập nhị cá bản khốn huyện thuyên /toàn bộ chính /trích mạo ,

十二万八千个贫困村全部出列，近一亿农村贫困人口实现脱贫，提前
thập nhị vạn bát /cửu /quĩ /quỹ hoàng /huỳnh /thiên cá bản khốn thôn thuyên /toàn bộ cú /sích
/xuất liệt , cận nhất ức nông /nùng thôn bản khốn nhân khẩu thật /thực hiện thoát bản , đề tiền

十年实现联合国二〇三〇年可持续发展议程减贫目标，历史性地解决
thập niên thật /thực hiện liên các /cấp /hợp quốc nhị 〇tam 〇niên khả /khắc trì tục phát triển
nghị trình giảm bản mục tiêu , lịch sử tính địa giải quyết

了绝对贫困问题，创造了人类减贫史上的奇迹。

二〇二〇年，面

liều /liệu tuyệt đối bản khốn vấn đề , sáng tạo liều /liệu nhân loại giảm bản sử thương /thượng
đích cơ /kì /kỳ tích .

nhị 〇nhị 〇niên , diện /miên /miến

对突如其来的新冠肺炎疫情，党中央果断决策、沉着应对，坚持人民
đôi đột như kỳ lai đích tân quan /quán phế viêm dịch tình , đảng trung /trúng ương quả đoán
/đoạn quyết sách 、trầm /trầm 着 ung /ứng đối , kiên trì nhân dân

至上、生命至上，提出坚定信心、同舟共济、科学防治、精准施策的
chí /điệt thương /thượng 、 sanh /sinh mệnh chí /điệt thương /thượng , đề cú /sích /xuất kiên định
tín tâm 、 đồng châu /chu cộng tế /tế 、 khoa học phòng trì /trị 、 tinh chuẩn thi sách đích

总要求，开展抗击疫情人民战争、总体战、阻击战，周密部署武汉保
tổng yêu /yếu cầu , khai triển kháng kích dịch tình nhân dân chiến tranh 、 tổng thể chiến 、 trở
kích chiến , châu /chu mật bộ thự vũ hán bảo

卫战、湖北保卫战，举全国之力实施规模空前的生命大救援，慎终如
vệ chiến 、 hồ bắc bảo vệ chiến , cử thuyên /toàn quốc chi lực thật /thực thi qui /quy mô không
tiền đích sanh /sinh mệnh đại cứu viên /viện , thận chung như

始抓好“外防输入、内防反弹”，坚持统筹疫情防控和经济社会发展
thỉ /thuỷ trào hảo /hiếu “ngoại phòng thâm nhập 、 nội phòng phản đàn /đạn ”, kiên trì thống trừ
dịch tình phòng không hoà kinh tế /tê xã cối /hội phát triển

，最大限度保护了人民生命安全和身体健康，在全球率先控制住疫情
， tối đại hạn đặc /độ bảo hộ liễu /liệu nhân dân sanh /sinh mệnh an thuyên /toàn hoà thân thể kiến
/kiện kang , tại thuyên /toàn cầu suất tiên khổng chế trú /trụ dịch tình
、率先复工复产、率先恢复经济社会发展，抗疫斗争取得重大战略成
、 suất tiên phúc /phục /phức công phúc /phục /phức sản 、 suất tiên khôi phúc /phục /phức kinh
tế /tê xã cội /hội phát triển , kháng dịch đầu /đầu tranh thủ đắc trọng /trùng đại chiến lược thành
果，铸就了伟大抗疫精神。

为了保障和改善民生，党按照坚守底
quả , chú tữ liễu /liệu vĩ đại kháng dịch tinh thần .
vi /vị liễu /liệu bảo chương hoà cải thiện dân sanh /sinh , đảng án chiểu kiên thủ đắc /đề
线、突出重点、完善制度、引导预期的思路，在收入分配、就业、教
tuyển 、 đột cú /sích /xuất trọng /trùng điểm 、 hoàn thiện chế đặc /độ 、 dẫn đạo dự kì /kì /ky /kỳ
đích tư lộ , tại thu nhập phân /phân phối 、 tữ nghiệp 、 giao /giáo
育、社会保障、医疗卫生、住房保障等方面推出一系列重大举措，注
dục 、 xã cội /hội bảo chương 、 y liệu vệ sanh /sinh 、 trú /trụ phòng bảo chương đảng phương
diện /miên /miễn suy /thời cú /sích /xuất nhất hệ /kế /kích liệt trọng /trùng đại cử thổ , chú
重加强普惠性、基础性、兜底性民生建设，推进基本公共服务均等化
trọng /trùng gia cường /cường phổ huệ tính 、 cơ sở tính 、 đầu đắc /đề tính dân sanh /sinh kiến
thiết , suy /thời tiến cơ bản /bản công cộng phục vụ quân đẳng hoá
。我们努力建设体现效率、促进公平的收入分配体系，调节过高收入
. ngã môn nỗ lực kiến thiết thể hiện hiệu suất 、 xúc tiến công bình đích thu nhập phân /phân
phối thể hệ /kế /kích , điều /điều tiết qua /quá cao /cảo thu nhập
， 取缔非法收入，增加低收入者收入，稳步扩大中等收入群体，推动
， thủ đế phí pháp thu nhập , tăng gia đề thu nhập giả thu nhập , ổn bộ khoách /khuếch đại trung
/trúng đẳng thu nhập quân thể , suy /thời động
形成橄榄型分配格局，居民收入增长与经济增长基本同步，农村居民
hình thành cảm lẫm hình phân /phân phối cách cục , cư dân thu nhập tăng trưởng /trưởng dư /dữ
kinh tế /tê tăng trưởng /trưởng cơ bản /bản đồng bộ , nông /nùng thôn cư dân
收入增速快于城镇居民。实施就业优先政策，推动实现更加充分、更

thu nhập tăng tốc khoải vu thành sâ /trấn cư dân . thật /thực thi tựu nghiệp ưu tiên chánh /chính sách , suy /thôi động thật /thực hiện canh /cánh gia sung phân /phận 、 canh /cánh

高质量就业。全面贯彻党的教育方针，优先发展教育事业，明确教育

cao /cảo chất lương /lượng tựu nghiệp . thuyên /toàn diện /miên /miến quán triệt đảng đích giao /giáo dục phương châm , ưu tiên phát triển giao /giáo dục sự nghiệp , minh xác giao /giáo dục

的根本任务是立德树人，培养德智体美劳全面发展的社会主义建设者

đích căn bản /bản nhâm /nhậm /nhiệm vụ thị lập đức thụ nhân , bồi dưỡng đức trí thể mỹ lao thuyên /toàn diện /miên /miến phát triển đích xã cội /hội chủ nghĩa kiến thiết giả

和接班人，深化教育教学改革创新，促进公平和提高质量，推进义务

hoà tiếp ban nhân , thâm hoá giao /giáo dục giao /giáo học cải cách sáng tân , xúc tiến công bình hoà đề cao /cảo chất lương /lượng , suy /thôi tiến nghĩa vụ

教育均衡发展 and 城乡一体化，全面推行国家通用语言文字教育教学，

giao /giáo dục quân hành phát triển hoà thành hương nhất thể hoá , thuyên /toàn diện /miên /miến suy /thôi hàng /hãng /hành quốc gia thông dụng ngữ ngôn văn tự giao /giáo dục giao /giáo học ,

规范校外培训机构，积极发展职业教育，推动高等教育内涵式发展，

qui /quy phạm giáo /hiệu ngoại bồi huấn cơ /ki /ky cầu , tích cực phát triển chức /trúc nghiệp giao /giáo dục , suy /thôi động cao /cảo đẳng giao /giáo dục nội hàm thức phát triển ,

推进教育强国建设，办好人民满意的教育。我国建成世界上规模最大

suy /thôi tiến giao /giáo dục cường /cường quốc kiến thiết , biện /bạn hảo /hiếu nhân dân mãn ý đích giao /giáo dục . ngã quốc kiến thành thể giới thượng /thượng qui /quy mô tối đại

的社会保障体系，十亿二千万人拥有基本养老保险，十三亿六千万人

đích xã cội /hội bảo chương thể hệ /kế /kích , thập ức nhị hoàng /huỳnh /thiên vạn nhân ủng hữu /hựu cơ bản /bản dưỡng lão bảo hiểm , thập tam ức lục hoàng /huỳnh /thiên vạn nhân

拥有基本医疗保险。全面推进健康中国建设，坚持预防为主的方针，

ủng hữu /hựu cơ bản /bản y liệu bảo hiểm . thuyên /toàn diện /miên /miến suy /thôi tiến kiến /kiến kang trung /trúng quốc kiến thiết , kiên trì dự phòng vi /vị chủ đích phương châm ,

深化医药卫生体制改革，引导医疗卫生工作重心下移、资源下沉，及

thâm hoá y dược /ước vệ sanh /sinh thể chế cải cách , dẫn đạo y liệu vệ sanh /sinh công tác trọng /trùng tâm hạ di 、 tư nguyên hạ trầm /trầm , cập

时推动完善重大疫情防控体制机制、健全国家公共卫生应急管理体系

thì /thời suy /thời động hoàn thiện trọng /trùng đại dịch tình phòng không thể chế cơ /ki /ky
chế 、 kiến /kiến thuyên /toàn quốc gia công cộng vệ sinh /sinh ung /ứng cấp quản lí /lý thể hệ
/kế /kích

， 促进中医药传承创新发展， 健全遍及城乡的公共卫生服务体系。加

， xúc tiến trung /trung y dược /ước truyền /truyền /vân thừa sáng tân phát triển , kiến /kiến thuyên
/toàn biên /biên cập thành hương đích công cộng vệ sinh /sinh phục vụ thể hệ /kế /kích . gia

快体育强国建设， 广泛开展全民健身活动， 大力弘扬中华体育精神。

khoái thể dục cường /cường quốc kiến thiết , nghiệm /quảng phạm /phạm /phiếm khai triển
thuyên /toàn dân kiến /kiến thân hoạt động , đại lực hoàng dương trung /trùng hoa thể dục tinh
thần .

加强人口发展战略研究， 积极应对人口老龄化， 加快建设养老服务体

gia cường /cường nhân khẩu phát triển chiến lược nghiên cứu , tích cực ung /ứng đối nhân khẩu
lão linh hoá , gia khoái kiến thiết dưỡng lão phục vụ thể

系， 调整优化生育政策， 促进人口长期均衡发展。注重家庭家教家风

hệ /kế /kích , điều /điều chỉnh ưu hoá sanh /sinh dục chánh /chính sách , xúc tiến nhân khẩu
trường /trưởng kì /kì /ky /kỳ quân hành phát triển . chú trọng /trùng gia đình gia giao /giáo gia
phong

建设， 保障妇女儿童权益。加快发展残疾人事业。坚持房子是用来住

kiến thiết , bảo chương phụ nữ /nữ nhân /nhi đồng quyền ích . gia khoái phát triển tàn tật nhân
sự nghiệp . kiên trì phòng tử /tý thị dụng lai trú /trụ

的、不是用来炒的定位， 加快建立多主体供给、多渠道保障、租购并

đích 、 bất thị dụng lai sao đích định vị , gia khoái kiến lập đa chủ thể cung /cung cấp 、 đa cử
đạo bảo chương 、 tô cấu tinh /tính /tĩnh

举的住房制度， 加大保障房建设投入力度， 城乡居民住房条件明显改

cử đích trú /trụ phòng chế đặc /độ , gia đại bảo chương phòng kiến thiết đầu nhập lực đặc /độ ,
thành hương cư dân trú /trụ phòng điều kiện minh hiển cải

善。

党着眼于国家长治久安、人民安居乐业， 建设更高水平的平

thiện .

đăng 着 nhân vụ quốc gia trường /trưởng trì /trị cử an 、 nhân dân an cư lạc /nhạc nghiệp , kiến
thiết canh /cánh cao /cảo thủy bình đích bình

安中国，完善社会治理体系，健全党组织领导的自治、法治、德治相

an trung /trúng quốc , hoàn thiện xã cội /hội trì /trị lí /lý thể hệ /kế /kích , kiến /kiện thuyên /toàn
đảng tổ chức lãnh /lĩnh đạo đích tự trì /trị 、 pháp trì /trị 、 đức trì /trị tương /tương

结合的城乡基层治理体系，推动社会治理重心向基层下移，建设共建

kết các /cáp /hợp đích thành hương cơ tầng /tầng trì /trị lí /lý thể hệ /kế /kích , suy /thôi động xã
cội /hội trì /trị lí /lý trọng /trùng tâm hướng cơ tầng /tầng hạ di , kiến thiết cộng kiến

共治共享的社会治理制度，建设人人有责、人人尽责、人人享有的社

cộng trì /trị cộng hưởng đích xã cội /hội trì /trị lí /lý chế đặc /độ , kiến thiết nhân nhân hữu /hữu
trách /trái 、 nhân nhân tấn /tấn /tận trách /trái 、 nhân nhân hưởng hữu /hữu đích xã

会治理共同体。加强防灾减灾救灾和安全生产工作，加强国家应急管

cối /hội trì /trị lí /lý cộng đồng thể . gia cường /cường phòng tai giảm tai cứu tai hoà an thuyên
/toàn sanh /sinh sản công tác , gia cường /cường quốc gia ứng /ứng cấp quản

理体系和能力建设。坚持和发展新时代“枫桥经验”，坚持系统治理

lí /lý thể hệ /kế /kích hoà năng lực kiến thiết . kiên trì hoà phát triển tân thì /thời đại “phong kiều
kinh nghiệm ”, kiên trì hệ /kế /kích thống trì /trị lí /lý

、依法治理、综合治理、源头治理，完善信访制度，健全社会矛盾纠

、 y pháp trì /trị lí /lý 、 tông /tổng /tổng các /cáp /hợp trì /trị lí /lý 、 nguyên đầu trì /trị lí /lý ,
hoàn thiện tín phóng /phóng chế đặc /độ , kiến /kiện thuyên /toàn xã cội /hội mâu thuẫn củ

纷多元预防调处化解综合机制，加强社会治安综合治理，开展扫黑除恶

phân đa nguyên dự phòng điều /điều xử /xử hoá giải tông /tổng /tổng các /cáp /hợp cơ /ki /ky
chế , gia cường /cường xã cội /hội trì /trị an tông /tổng /tổng các /cáp /hợp trì /trị lí /lý , khai triển
táo /tảo hắc trừ

恶专项斗争，坚决惩治放纵、包庇黑恶势力甚至充当保护伞的党员干

ác /ô /ố chuyên /xuyên hạng /hống đầu /đầu tranh , kiên quyết trừng trì /trị phóng sỉ /túng 、 bao
tí /tý hắc ác /ô /ố thể lực thậm chí /điệt sung đang /đáng /đương bảo hộ tảo đích đảng uẩn /viên
can /cán /hãn /hạn

部，防范和打击暴力恐怖、新型网络犯罪、跨国犯罪。

党的十八

bộ , phòng phạm hoà đã kích bạo /bộc lực không /khủng bố /phổ 、 tân hình võng lạc phạm
tội 、 khoá quốc phạm tội .

đảng đích thập bát /cửu /quĩ /quỹ

大以来，我国社会建设全面加强，人民生活全方位改善，社会治理社
đại dĩ lai , ngã quốc xã cối /hội kiến thiết thuyên /toàn diện /miên /miễn gia cường /cưỡng , nhân
dân sanh /sinh hoạt thuyên /toàn phương vị cải thiện , xã cối /hội trì /trị lí /lý xã

会化、法治化、智能化、专业化水平大幅度提升，发展了人民安居乐
cối /hội hoá 、 pháp trì /trị hoá 、 trí năng hoá 、 chuyên /xuyên nghiệp hoá thủy bình đại bức
/phúc đặc /độ đề thăng , phát triển liễu /liệu nhân dân an cư lạc /nhạc

业、社会安定有序的良好局面，续写了社会长期稳定奇迹。

(九

ngiệp 、 xã cối /hội an định hữu /hữu tự đích lương hảo /hiếu cục diện /miên /miễn , tục tả liễu
/liệu xã cối /hội trường /trường kì /kì /ky /kỳ ổn định cơ /kì /kỳ tích .

(cửu

) 在生态文明建设上

改革开放以后，党日益重视生态环境保护。

) tại sanh /sinh thái văn minh kiến thiết thương /thượng

cải cách khai phóng dĩ hậu , đảng nhật ích trọng /trùng thị sanh /sinh thái hoàn cảnh bảo hộ .

同时，生态文明建设仍然是一个明显短板，资源环境约束趋紧、生态
đồng thì /thời , sanh /sinh thái văn minh kiến thiết nhưng nhiên thị nhất cá minh hiển đoàn ban
/bản , tư nguyên hoàn cảnh ước thúc xu khẩn 、 sanh /sinh thái

系统退化等问题越来越突出，特别是各类环境污染、生态破坏呈高发
hệ /kế /kích thống thoái /thối hoá đảng vấn đề việt lai việt đột cú /sích /xuất , đặc biệt /tệ thị các
loại hoàn cảnh ô nhiễm 、 sanh /sinh thái phá hoại trình cao /cảo phát

态势，成为国土之伤、民生之痛。如果不抓紧扭转生态环境恶化趋势
thái thế , thành vi /vị quốc thổ chi thương 、 dân sanh /sinh chi thống . như quả bất trào khẩn nữ
chuyển /chuyển sanh /sinh thái hoàn cảnh ác /ô /ố hoá xu thế

，必将付出极其沉重的代价。党中央强调，生态文明建设是关乎中华
 , tất tương /tương phó cú /sích /xuất cực kỳ trầm /trầm trọng /trùng đích đại giá /giới . đảng trung
/trúng ương cường /cường điều /điều , sanh /sinh thái văn minh kiến thiết thị quan hồ trung
/trúng hoa

民族永续发展的根本大计，保护生态环境就是保护生产力，改善生态
dân tộc vĩnh tục phát triển đích căn bản /bản đại kế , bảo hộ sanh /sinh thái hoàn cảnh tự thị bảo
hộ sanh /sinh sản lực , cải thiện sanh /sinh thái

环境就是发展生产力，决不以牺牲环境为代价换取一时的经济增长。
hoàn cảnh tự thị phát triển sanh /sinh sản lực , quyết bất dĩ hi /hy sanh /sinh hoàn cảnh vì /vị đại
giá /giới hoán thủ nhất thì /thời đích kinh tế /tể tăng trưởng /trưởng .

必须坚持绿水青山就是金山银山的理念，坚持山水林田湖草沙一体化
tất tu kiên trì lực thủy thanh sơn tự thị kim sơn ngân sơn đích lý /lý niệm , kiên trì sơn thủy lâm
điền hồ thảo sa /sá nhất thể hoá

保护和系统治理，像保护眼睛一样保护生态环境，像对待生命一样对
bảo hộ hoà hệ /kế /kích thống trì /trị lý /lý , tượng bảo hộ nhãn tinh /tinh nhất dạng bảo hộ sanh
/sinh thái hoàn cảnh , tượng đối đãi sanh /sinh mệnh nhất dạng đối

待生态环境，更加自觉地推进绿色发展、循环发展、低碳发展，坚持
đãi sanh /sinh thái hoàn cảnh , canh /cánh gia tự cốc /giác địa suy /thôi tiến lực sắc phát triển ,
tuần hoàn phát triển , đề thân phát triển , kiên trì

走生产发展、生活富裕、生态良好的文明发展道路。

党从思想、

tẩu sanh /sinh sản phát triển , sanh /sinh hoạt phú dụ , sanh /sinh thái lương hảo /hiếu đích văn
minh phát triển đạo lộ .

đảng thung /tòng /tùng tư tưởng 、

法律、体制、组织、作风上全面发力，全方位、全地域、全过程加强
pháp luật , thể chế , tổ chức , tác phong thượng /thượng thuyên /toàn diện /miên /miễn phát
lực , thuyên /toàn phương vị , thuyên /toàn địa vực , thuyên /toàn qua /quá trình gia cường
/cường

生态环境保护，推动划定生态保护红线、环境质量底线、资源利用上
sanh /sinh thái hoàn cảnh bảo hộ , suy /thôi động hoạch định sanh /sinh thái bảo hộ hồng
tuyến , hoàn cảnh chất lượng /lượng đặc /đề tuyến , tư nguyên lợi dụng thượng /thượng
线，开展一系列根本性、开创性、长远性工作。党组织实施主体功能
tuyến , khai triển nhất hệ /kế /kích liệt căn bản /bản tính , khai sáng tính , trường /trường viễn
tính công tác . đảng tổ chức thật /thực thi chủ thể công năng

区战略，建立健全自然资源资产产权制度、国土空间开发保护制度、
âu /khu chiến lược , kiến lập kiến /kiến thuyên /toàn tự nhiên tư nguyên tư sản sản quyền chế đặc
/độ 、 quốc thổ không dân /gian /nhân khai phát bảo hộ chế đặc /độ 、
生态文明建设目标评价考核制度和责任追究制度、生态补偿制度、河
sanh /sinh thái văn minh kiến thiết mục tiêu bình giá /giới khảo hạch chế đặc /độ hoà trách /trái
nhân /nhậm /nhiệm truy cứu chế đặc /độ 、 sanh /sinh thái bổ thường chế đặc /độ 、 hà
湖长制、林长制、环境保护“党政同责”和“一岗双责”等制度，制
hồ trường /trường chế 、 lâm trường /trường chế 、 hoàn cảnh bảo hộ “đảng chánh /chính đồng
trách /trái” hoà “nhất cương /cang song trách /trái” đảng chế đặc /độ , chế
定修订相关法律法规。优化国土空间开发保护格局，建立以国家公园
định tu đính tương /tướng quan pháp luật pháp qui /quy . ưu hoá quốc thổ không dân /gian /nhân
khai phát bảo hộ cách cục , kiến lập dĩ quốc gia công viên
为主体的自然保护地体系，持续开展大规模国土绿化行动，加强大江
vi /vị chủ thể đích tự nhiên bảo hộ địa thể hệ /kế /kích , trì tục khai triển đại qui /quy mô quốc
thổ lục hoá hàng /hãng /hành động , gia cường /cường đại giang
大河和重要湖泊湿地及海岸带生态保护和系统治理，加大生态系统保
đại hà hoà trọng /trùng yêu /yếu hồ bạc kinh /thấp địa cập hải ngạn đài sanh /sinh thái bảo hộ hoà
hệ /kế /kích thống trì /trị lí /lý , gia đại sanh /sinh thái hệ /kế /kích thống bảo
护和修复力度，加强生物多样性保护，推动形成节约资源和保护环境
hộ hoà tu phúc /phục /phức lực đặc /độ , gia cường /cường sanh /sinh vật đa dạng tính bảo hộ ,
suy /thôi động hình thành tiết ước tư nguyên hoà bảo hộ hoàn cảnh
的空间格局、产业结构、生产方式、生活方式。党领导着力打赢污染
địch không dân /gian /nhân cách cục 、 sản nghiệp kết cấu 、 sanh /sinh sản phương thức 、 sanh
/sinh hoạt phương thức . đảng lãnh /lãnh đạo 着 lực đả dinh /doanh ô nhiễm
防治攻坚战，深入实施大气、水、土壤污染防治三大行动计划，打好
phòng trì /trị công kiên chiến , thâm nhập thật /thực thi đại khí 、 thủy 、 thổ nhượng ô nhiễm
phòng trì /trị tam đại hàng /hãng /hành động kế hoạch , đả hảo /hiếu
蓝天、碧水、净土保卫战，开展农村人居环境整治，全面禁止进口“
lam /tần thiên 、 bích thủy 、 tịnh thổ bảo vệ chiến , khai triển nông /nùng thôn nhân cư hoàn
cảnh chỉnh trì /trị , thuyên /toàn diện /miên /miền cấm /cấm chỉ tiến khẩu “

洋垃圾”。开展中央生态环境保护督察，坚决查处一批破坏生态环境
đương lập cấp /ngập”. khai triển trung /trúng ương sanh /sinh thái hoàn cảnh bảo hộ đốc sát ,
kiên quyết tra xử /xử nhất phê phá hoại sanh /sinh thái hoàn cảnh
的重大典型案件、解决一批群众反映强烈的突出环境问题。我国
đích trọng /trùng đại điển hình an /án kiện 、 giải quyết nhất phê nhân dân quần chúng phản ánh
cường /cường liệt đích đột cú /sích /xuất hoàn cảnh vấn đề . ngã quốc
积极参与全球环境与气候治理，作出力争二〇三〇年前实现碳达峰、
tích cực sam /sâm /tam /tham dư /dữ thuyên /toàn cầu hoàn cảnh dư /dữ khí hậu /hậu trì /trị lí
/lý , tác cú /sích /xuất lực tranh nhĩ 〇tam 〇niên tiền thật /thực hiện thán đạt phong 、
二〇六〇年前实现碳中和的庄严承诺，体现了负责任大国的担当。

nhĩ 〇lục 〇niên tiền thật /thực hiện thán trung /trúng hoà đích trang nghiêm thừa nặc , thể hiện
liễu /liệu phụ trách /trái nhâm /nhậm /nhiệm đại quốc đích đàm /đàm đang /đáng /đương . 党的
十八大以来，党中央以前所未有的力度抓生态文明建设，全党
đảng đích thập bát /cửu /quĩ /quỹ đại dĩ lai , đảng trung /trúng ương dĩ tiên sở vị hữu /hựu đích
lực đặc /độ trào sanh /sinh thái văn minh kiến thiết , thuyên /toàn đảng
全国推动绿色发展的自觉性和主动性显著增强，美丽中国建设迈出重
thuyên /toàn quốc suy /thôi động lực sắc phát triển đích tự cốc /giác tính hoà chủ động tính hiển
trứ /trước tăng cường /cường , mỹ lệ trung /trúng quốc kiến thiết mại cú /sích /xuất trọng /trùng
大步伐，我国生态环境保护发生历史性、转折性、全局性变化。

đại bộ phạt , ngã quốc sanh /sinh thái hoàn cảnh bảo hộ phát sanh /sinh lịch sử tính 、 chuyên
/chuyển chiết /triết tính 、 thuyên /toàn cục tính biến hoá .

(十) 在国防和军队建设上

改革开放以后，人民军队革命化现代

(thập) tại quốc phòng hoà quân đội kiến thiết thương /thượng
cải cách khai phóng dĩ hậu , nhân dân quân đội cách mệnh hoá hiện đại
化正规化水平不断提高，国防实力日益增强，为国家改革发展稳定提

hoá chánh /chính qui /quy hoá thuỷ bình bất đoán /đoạn đề cao /cảo , quốc phòng thật /thực lực
nhật ích tăng cường /cưỡng , vi /vị quốc gia cải cách phát triển ổn định đề

供了可靠安全保障。党中央强调，强国必须强军、军强才能国安，必

cung /cúng liêu /liệu khả /khắc kháo an thuyên /toàn bảo chương . đảng trung /trúng ương cường
/cưỡng điều /điều , cường /cưỡng quốc tất tu cường /cưỡng quân 、 quân cường /cưỡng tài /thủ
năng quốc an , tất

须建设同我国国际地位相称、同国家安全和利益相适应的巩固国

tu kiến thiết đồng ngã quốc quốc tế địa vị tương /tướng xưng /xứng 、 đồng quốc gia an thuyên
/toàn hoà phát triển lợi ích tương /tướng quát /thích ứng /ứng đích củng cố quốc

防和强大人民军队。

党提出新时代的强军目标，确立新时代军事

phòng hoà cường /cưỡng đại nhân dân quân đội .

đảng đề cú /sích /xuất tân thì /thời đại đích cường /cưỡng quân mục tiêu , xác lập tân thì /thời đại
quân sự

战略方针，制定到二〇二七年实现建军一百年奋斗目标、到二〇三五

chiến lược phương châm , chế định đáo nhị 〇nhị thất niên thật /thực hiện kiến quân nhất bá
/bách niên phấn đấu /đầu mục tiêu 、 đáo nhị 〇tam ngũ

年基本实现国防和军队现代化、到本世纪中叶全面建成世界一流军队

niên cơ bản /bản thật /thực hiện quốc phòng hoà quân đội hiện đại hoá 、 đáo bản /bản thể kỉ /kỷ
trung /trúng diệt thuyên /toàn diện /miên /miến kiến thành thế giới nhất lưu quân đội

的国防和军队现代化新“三步走”战略，推进政治建军、改革强军、

đích quốc phòng hoà quân đội hiện đại hoá tân “tam bộ tẩu ”chiến lược , suy /thôi tiến chánh
/chính trì /trị kiến quân 、 cải cách cường /cưỡng quân 、

科技强军、人才强军、依法治军，加快军事理论现代化、军队组织形

khoa kĩ /kỹ cường /cưỡng quân 、 nhân tài /thủ cường /cưỡng quân 、 y pháp trì /trị quân , gia
khoái quân sự lí /lý luận hiện đại hoá 、 quân đội tổ chức hình

态现代化、军事人员现代化、武器装备现代化，加快机械化信息化智

thái hiện đại hoá 、 quân sự nhân uân /viên hiện đại hoá 、 vũ khí trang bị hiện đại hoá , gia khoái
cơ /ki /ky giới hoá tín tức hoá trí

能化融合发展，全面加强练兵备战，坚持走中国特色强军之路。

năng hoá dung các /cáp /hợp phát triển , thuyên /toàn diện /miên /miễn gia cường /cưỡng luyện
bình bị chiến , kiên trì tẩu trung /trúng quốc đặc sắc cường /cưỡng quân chi lộ .

建设强大人民军队，首要的是毫不动摇坚持党对人民军队绝对领导的
kiến thiết cường /cưỡng đại nhân dân quân đội , thủ yếu /yếu đích thị hào bất động dao /điều kiên
trì đảng đối nhân dân quân đội tuyệt đối lãnh /linh đạo đích

根本原则和制度，坚持人民军队最高领导权和指挥权属于党中央和中
căn bản /bản nguyên tắc hoà chế đặc /độ , kiên trì nhân dân quân đội tối cao /cảo lãnh /linh đạo
quyền hoà chỉ huy quyền chúc /thuộc vụ đảng trung /trúng ương hoà trung /trúng

央军委，全面深入贯彻军委主席负责制。有一个时期，人民军队党的
ương quân uỷ , thuyên /toàn diện /miên /miễn thâm nhập quán triệt quân uỷ chủ tịch phụ trách
/trái chế . hữu /hữu nhất cá thì /thời kì /kì /kỳ , nhân dân quân đội đảng đích

领导弱化问题突出，如果不彻底解决，不仅影响战斗力，而且事关党
lãnh /linh đạo nhược hoá vấn đề đột cú /sích /xuất , như quả bất triệt đắc /đề giải quyết , bất cận
ảnh hưởng chiến đấu /đấu lực , nhi thả sự quan đảng

指挥枪这一重大政治原则。党中央和中央军委狠抓全面从严治军，果
chỉ huy thương giá nhất trọng /trùng đại chánh /chính trì /trị nguyên tắc . đảng trung /trúng ương
hoà trung /trúng ương quân uỷ ngân /ngoan xảo thuyên /toàn diện /miên /miễn thung /tòng /tùng
nghiêm trì /trị quân , quả

断决策整肃人民军队政治纲纪，在古田召开全军政治工作会议，对新
đoán /đoạn quyết sách chỉnh túc nhân dân quân đội chánh /chính trì /trị cương kỉ /kỷ , tại cổ điền
thiệu /triệu khai thuyên /toàn quân chánh /chính trì /trị công tác cố /hội nghị , đối tân

时代政治建军作出部署，恢复和发扬我党我军光荣传统和优良作风，
thì /thời đại chánh /chính trì /trị kiến quân tác cú /sích /xuất bộ thự , khôi phúc /phục /phức hoà
phát dương ngã đảng ngã quân quang vinh truyền /truyện /vân thông hoà ưu lương tác phong ,

以整风精神推进政治整训，全面加强军队党的领导和党的建设，深入
dĩ chỉnh phong tinh thần suy /thôi tiến chánh /chính trì /trị chỉnh huấn , thuyên /toàn diện /miên
/miễn gia cường /cưỡng quân đội đảng đích lãnh /linh đạo hoà đảng đích kiến thiết , thâm nhập

推进军队党风廉政建设和反腐败斗争，坚决查处郭伯雄、徐才厚、房

suy /thôi tiến quân đội đảng phong lâm chánh /chính kiến thiết hoà phản hủ bại đấu /đấu tranh ,
kiên quyết tra xử /xử quách bá hùng 、 từ tài /thủ hậu 、 phòng

峰辉、张阳等严重违纪违法案件并彻底肃清其流毒影响，推动人民军

phong huy 、 trương dương đảng nghiêm trọng /trùng vi kỉ /kỷ vi pháp an /án kiện tình /tính /tình
triệt đặc /để tức thanh kỳ lưu độc ảnh hưởng , suy /thôi động nhân dân quân

队政治生态根本好转。

党提出改革强军战略，领导开展新中国成

đội chánh /chính trì /trị sanh /sinh thái căn bản /bản hảo /hiếu chuyển /chuyển .

đảng đề cử /sích /xuất cải cách cường /cường quân chiến lược , lãnh /linh đạo khai triển tân trung
/trúng quốc thành

立以来最为广泛、最为深刻的国防和军队改革，重构人民军队领导指

lập dĩ lai tối vi /vị nghiêm /quảng phạm /phạm /phiếm 、 tối vi /vị thâm khắc đích quốc phòng
hoà quân đội cải cách , trọng /trùng cấu nhân dân quân đội lãnh /linh đạo chỉ

挥体制、现代军事力量体系、军事政策制度，裁减现役员额三十万，

huy thể chế 、 hiện đại quân sự lực lượng /lượng thể hệ /kế /kích 、 quân sự chánh /chính sách
chế đặc /độ , tài giảm hiện dịch uẩn /viên ngạch tam thập vạn ,

形成了军委管总、战区主战、军种主建新格局。面对世界新军事革命

hình thành liễu /liệu quân uỷ quản tổng 、 chiến âu /khu chủ chiến 、 quân chủng /chủng /xung
chủ kiến tân cách cục . diện /miên /miền đối thế giới tân quân sự cách mệnh

，我们实施科技强军战略，建设创新型人民军队，建设强大的现代化

, ngã môn thật /thực thi khoa kĩ /kỹ cường /cường quân chiến lược , kiến thiết sáng tân hình nhân
dân quân đội , kiến thiết cường /cường đại đích hiện đại hoá

后勤，国防科技和武器装备建设取得重大进展。实施人才强军战略，

hậu cần , quốc phòng khoa kĩ /kỹ hoà vũ khí trang bị kiến thiết thủ đắc trọng /trùng đại tiến
triển . thật /thực thi nhân tài /thủ cường /cường quân chiến lược ,

确立新时代军事教育方针，明确军队好干部标准，推动构建三位一体

xác lập tân thì /thời đại quân sự giao /giáo dục phương châm , minh xác quân đội hảo /hiếu can
/cán /hãn /hạn bộ tiêu chuẩn , suy /thôi động cấu kiến tam vị nhất thể

新型军事人才培养体系，培养有灵魂、有本事、有血性、有品德的新

tân hình quân sự nhân tài /thủ bồi dưỡng thể hệ /kế /kích , bồi dưỡng hữu /hữu linh hồn 、 hữu /hữu bốn /bản sự 、 hữu /hữu huyết tính 、 hữu /hữu phẩm đức đích tân

时代革命军人，锻造具有铁一般信仰、铁一般信念、铁一般纪律、铁

thì /thời đại cách mệnh quân nhân , đoán /đoạn tạo cụ hữu /hữu thiết nhất ban /bản tín ngưỡng /nhặng 、 thiết nhất ban /bản tín niệm 、 thiết nhất ban /bản kỉ /kỷ luật 、 thiết

一般担当的过硬部队。贯彻依法治军战略，构建中国特色军事法治体

nhất ban /bản đàm /đàm đang /đáng /đương đích qua /quá ngành bộ đội . quán triệt y pháp trì /trị quân chiến lược , cầu kiên trung /trúng quốc đặc sắc quân sự pháp trì /trị thể

系，加快治军方式根本性转变。推进军人荣誉体系建设。

党提出

hệ /kế /kích , gia khoải trì /trị quân phương thức căn bản /bản tính chuyển /chuyển biến . suy /thôi tiến quân nhân vinh dự thể hệ /kế /kích kiến thiết .

đảng đề cú /sích /xuất

新时代人民军队使命任务，创新军事战略指导，调整优化军事战略布

tân thì /thời đại nhân dân quân đội sứ /sứ mệnh nhâm /nhậm /nhiệm vụ , sáng tân quân sự chiến lược chỉ đạo , điều /điều chỉnh ưu hoá quân sự chiến lược bố

局，强化人民军队塑造态势、管控危机、遏制战争、打赢战争的战略

cục , cường /cường hoá nhân dân quân đội sóc /tổ tạo thái thế 、 quản khổng nguy cơ /ki /ky 、 át chế chiến tranh 、 đả đỉnh /doanh chiến tranh đích chiến lược

功能。人民军队紧紧扭住战斗力这个唯一的根本的标准，扭住能打仗

công năng . nhân dân quân đội khản khản nữu trú /trụ chiến đấu /đấu lực giá cá duy nhất đích căn bản /bản đích tiêu chuẩn , nữu trú /trụ năng đả trọng

、打胜仗这个根本指向，壮大战略力量和新域新质作战力量，加强联

、 đả thắng trọng giá cá căn bản /bản chỉ hướng , tráng đại chiến lược lực lượng /lượng hoà tân vực tân chất tác chiến lược lượng /lượng , gia cường /cường liên

合作战指挥体系和能力建设，大力纠治“和平积弊”，大抓实战化军

các /cáp /hợp tác chiến chỉ huy thể hệ /kế /kích hoà năng lực kiến thiết , đại lực củ trì /trị “hoà bình tích tệ ”, đại trào thật /thực chiến hoá quân

事训练，建设强大稳固的现代边海空防，坚定灵活开展军事斗争，有

sự huấn luyện , kiến thiết cường /cưỡng đại ổn cố đích hiện đại biên hải không phòng , kiên định
linh hoạt khai triển quân sự đấu /đấu tranh , hữu /hữu

效应对外部军事挑衅, 震慑“台独”分裂行径, 遂行边防斗争、海上

hiệu ứng /ứng đối ngoại bộ quân sự khiêu /thiêu hân , chấn nhiếp /triếp “đài /di /thai độc ”phân
/phân liệt hàng /hãng /hành kính , toại hàng /hãng /hành biên phòng đấu /đấu tranh 、 hải thương
/thương

维权、反恐维稳、抢险救灾、抗击疫情、维和护航、人道主义救援和

duy quyền 、 phản khổng /khủng duy ổn 、 thưởng hiểm cứu tai 、 kháng kích dịch tình 、 duy
hoà hộ hàng 、 nhân đạo chủ nghĩa cứu viên /viện hoà

国际军事合作等重大任务。

党的十八大以来, 在党的坚强领导下

quốc tế quân sự các /cáp /hợp tác đẳng trọng /trùng đại nhâm /nhậm /nhiệm vụ .

đảng đích thập bát /cửu /quĩ /quỹ đại dĩ lai , tại đảng đích kiên cường /cưỡng lãnh /linh đạo hạ

, 人民军队实现整体性革命性重塑、重整行装再出发, 国防实力和经

, nhân dân quân đội thật /thực hiện chỉnh thể tính cách mệnh tính trọng /trùng sóc /tổ 、 trọng
/trùng chỉnh hàng /hãng /hành trang tái cú /sích /xuất phát , quốc phòng thật /thực lực hoà kinh

济实力同步提升, 一体化国家战略体系和能力加快构建, 建立健全退

té /tẻ thật /thực lực đồng bộ đề thăng , nhất thể hoá quốc gia chiến lược thể hệ /kế /kích hoà năng
 lực gia khoái cấu kiến , kiến lập kiến /kiện thuyên /toàn thoái /thối

役军人管理保障体制, 国防动员更加高效, 军政军民团结更加巩固。

dịch quân nhân quản lí /lý bảo chương thể chế , quốc phòng động uẩn /viên canh /cánh gia cao
/cảo hiệu , quân chánh /chính quân dân đoàn kết canh /cánh gia củng cố .

人民军队坚决履行新时代使命任务, 以顽强斗争精神和实际行动捍卫

nhân dân quân đội kiên quyết lí /lữ /lý hàng /hãng /hành tân thì /thời đại sứ /sử mệnh nhâm
/nhậm /nhiệm vụ , dĩ ngoan cường /cưỡng đấu /đấu tranh tinh thần hoà thật /thực tế hàng /hãng
/hành động hân /hạn vệ

了国家主权、安全、发展利益。

(十一) 在维护国家安全上

liễu /liệu quốc gia chủ quyền 、 an thuyên /toàn 、 phát triển lợi ích .

(thập nhất) tại duy hộ quốc gia an thuyên /toàn thương /thượng

改革开放以后，党高度重视正确处理改革发展稳定关系，把维护国家
cải cách khai phóng dĩ hậu , đảng cao /cáo đặc /độ trọng /trùng thị chánh /chính xác xử /xử lí /lý
cải cách phát triển ổn định quan hệ /kế /kích , bảo duy hộ quốc gia

安全和社会安定作为党和国家的一项基础性工作来抓，为改革开放和
an thuyên /toàn hoà xã côi /hội an định tác vi /vị đảng hoà quốc gia đích nhất hạng /hồng cơ sở
tính công tác lai trào , vi /vị cải cách khai phóng hoà

社会主义现代化建设营造了良好安全环境。进入新时代，我国面临更
xã côi /hội chủ nghĩa hiện đại hoá kiến thiết doanh tạo liễu /liệu lương hảo /hiếu an thuyên /toàn
hoàn cảnh . tiến nhập tân thì /thời đại , ngã quốc diện /miên /miến lâm canh /cánh

为严峻的国家安全形势，外部压力前所未有，传统安全威胁和非传统
vi /vị nghiêm tuấn đích quốc gia an thuyên /toàn hình thế , ngoại bộ áp lực tiền sở vị hữu /hữu ,
truyền /truyện /vân thống an thuyên /toàn uy hiếp /hiệp hoà phi truyền /truyện /vân thống

安全威胁相互交织，“黑天鹅”、“灰犀牛”事件时有发生。同形势
an thuyên /toàn uy hiếp /hiệp tương /tương hồ /hộ giao chức , “hắc thiên nga ”、“hôi tê ngư ” sự
kiện thì /thời hữu /hữu phát sanh /sinh . đồng hình thế

任务要求相比，我国维护国家安全能力不足，应对各种重大风险能力
nhâm /nhậm /nhiệm vụ yêu /yếu cầu tương /tương bỉ /tỉ /tỷ , ngã quốc duy hộ quốc gia an thuyên
/toàn năng lực bất túc , ứng /ứng đối các chúng /chúng /xung trọng /trùng đại phong hiểm năng
lực

不强，维护国家安全的统筹协调机制不健全。党中央强调，国泰民安
bất cường /cường , duy hộ quốc gia an thuyên /toàn đích thống trừ hiệp điều /điều cơ /ki /ky chế
bất kiến /kiến thuyên /toàn . đảng trung /trúng ương cường /cường điều /điều , quốc thái dân an

是人民群众最基本、最普遍的愿望。必须坚持底线思维、居安思危、
thị nhân dân quần chúng tối cơ bản /bản , tối phổ biến /biến đích nguyện vọng . tất tu kiên trì
đắc /để tuyền tư duy , cư an tư nguy ,

未雨绸缪，坚持国家利益至上，以人民安全为宗旨，以政治安全为根
vị vũ chủ /hồng /trù /trừ mâu /mâu , kiên trì quốc gia lợi ích chí /điệt thương /thượng , dĩ nhân
dân an thuyên /toàn vi /vị tôn /tôn chỉ , dĩ chánh /chính trì /trị an thuyên /toàn vi /vị căn

本，以经济安全为基础，以军事、科技、文化、社会安全为保障，以
bản /bản , dĩ kinh tế /tể an thuyên /toàn vi /vị cơ sở , dĩ quân sự 、 khoa kĩ /kỹ 、 văn hoá 、 xã
cối /hội an thuyên /toàn vi /vị bảo chướng , dĩ

促进国际安全为依托，统筹发展和安全，统筹开放和安全，统筹传统
xúc tiến quốc tế an thuyên /toàn vi /vị y thác , thống trừ phát triển hoà an thuyên /toàn , thống trừ
khai phóng hoà an thuyên /toàn , thống trừ truyền /truyện /vân thông

安全和非传统安全，统筹自身安全和共同安全，统筹维护国家安全和
an thuyên /toàn hoà phi truyền /truyện /vân thông an thuyên /toàn , thống trừ tự thân an thuyên
/toàn hoà cộng đồng an thuyên /toàn , thống trừ duy hộ quốc gia an thuyên /toàn hoà

塑造国家安全。

习近平同志强调保证国家安全是头等大事，提出

sóc /tô tạo quốc gia an thuyên /toàn .

tập cận bình đồng chí cường /cưỡng điều /điều bảo chứng quốc gia an thuyên /toàn thị đầu đẳng
đại sự , đề cú /sích /xuất

总体国家安全观，涵盖政治、军事、国土、经济、文化、社会、科技
tổng thể quốc gia an thuyên /toàn quan /quan , hàm cái chánh /chính trì /trị 、 quân sự 、 quốc
thổ 、 kinh tế /tể 、 văn hoá 、 xã cối /hội 、 khoa kĩ /kỹ

、网络、生态、资源、核、海外利益、太空、深海、极地、生物等诸
、 võng lạc 、 sanh /sinh thái 、 tư nguyên 、 hạch 、 hải ngoại lợi ích 、 thái không 、 thâm
hải 、 cực địa 、 sanh /sinh vật đẳng chư

多领域，要求全党增强斗争精神、提高斗争本领，落实防范化解各种
đa lĩnh /lĩnh vực , yêu /yêu cầu thuyên /toàn đẳng tăng cường /cường đấu /đấu tranh tinh thần 、
đề cao /cảo đấu /đấu tranh bản /bản lĩnh /lĩnh , lạc /lạc thật /thực phòng phạm hoá giải các chứng
/chủng /xung

风险的领导责任和工作责任。党中央深刻认识到，面对来自外部的各
phong hiểm đích lĩnh /lĩnh đạo trách /trái nhâm /nhậm /nhiệm hoà công tác trách /trái nhâm
/nhậm /nhiệm . đẳng trung /trúng ương thâm khắc nhận chí /thức đáo , diện /miên /miễn đối lai tự
ngoại bộ đích các

种围堵、打压、捣乱、颠覆活动，必须发扬不信邪、不怕鬼的精神，

chúng /chúng /xung vi đồ , đả áp , đảo loạn , điên phúc hoạt động , tất tu phát dương bất tín
tà , bất phạ qui /quỷ đích tinh thần ,

同企图颠覆中国共产党领导和我国社会主义制度、企图迟滞甚至阻断

đồng xí đồ điên phúc trung /trúng quốc cộng sản đảng lãnh /linh đạo hoà ngã quốc xã côi /hội
chủ nghĩa chế đặc /độ , xí đồ trì trệ thậm chí /điệt trở đoán /đoạn

中华民族伟大复兴进程的一切势力斗争到底，一味退让只能换来得寸

trung /trúng hoa dân tộc vĩ đại phúc /phục /phức hưng /hưng tiến trình đích nhất thiết thể lực đấu
/đấu tranh đả đắc /đắc , nhất vị thoái /thối nhượng chỉ /chích /kì /kỳ /xích năng hoán lai đắc thốn

进尺的霸凌，委曲求全只能招致更为屈辱的境况。

党着力推进国

tiến xích đích bá /phách lãng , uỷ khúc cầu thuyền /toàn chỉ /chích /kì /kỳ /xích năng chiêu chí
/trí canh /cánh vi /vị khuất nhục đích cảnh hùng /huống .

đảng 着 lực suy /thôi tiến quốc

家安全体系和能力建设，设立中央国家安全委员会，完善集中统一、

gia an thuyền /toàn thể hệ /kế /kích hoà năng lực kiến thiết , thiết lập trung /trúng ương quốc gia
an thuyền /toàn uỷ uẩn /viên côi /hội , hoàn thiện tập trung /trúng thống nhất ,

高效权威的国家安全领导体制，完善国家安全法治体系、战略体系和

cao /cảo hiệu quyền uy đích quốc gia an thuyền /toàn lãnh /linh đạo thể chế , hoàn thiện quốc gia
an thuyền /toàn pháp trì /trị thể hệ /kế /kích , chiến lược thể hệ /kế /kích hoà

政策体系，建立国家安全工作协调机制和应急管理机制。党把安全发

chánh /chính sách thể hệ /kế /kích , kiến lập quốc gia an thuyền /toàn công tác hiệp điều /điều cơ
/kì /kỳ chế hoà ứng /ứng cấp quản lí /lý cơ /kì /kỳ chế . đảng bả an thuyền /toàn phát

展贯穿国家发展各领域全过程，注重防范化解影响我国现代化进程的

triển quán xuyên quốc gia phát triển các lãnh /linh vực thuyền /toàn qua /quá trình , chú trọng
/trùng phòng phạm hoá giải ảnh hưởng ngã quốc hiện đại hoá tiến trình đích

重大风险，坚定维护国家政权安全、制度安全、意识形态安全，加强

trọng /trùng đại phong hiểm , kiên định duy hộ quốc gia chánh /chính quyền an thuyền /toàn ,
chế đặc /độ an thuyền /toàn , ý chí /thức hình thái an thuyền /toàn , gia cường /cưỡng

国家安全宣传教育和全民国防教育，巩固国家安全人民防线，推进兴

quốc gia an thuyên /toàn tuyên truyền /truyền /vân giao /giáo dục hoà thuyên /toàn dân quốc
phòng giao /giáo dục , củng cố quốc gia an thuyên /toàn nhân dân phòng tuyến , suy /thôi tiến
hưng /hứng

边富民、稳边固边，严密防范和严厉打击敌对势力渗透、破坏、颠覆
biên phú dân 、 ổn biên cố biên , nghiêm mật phòng phạm hoà nghiêm lệ đã kích địch đối thế lực
sấm thầu 、 phá hoại 、 điên phúc

、分裂活动，顶住和反击外部极端打压遏制，开展涉港、涉台、涉疆
、 phân /phận liệt hoạt động , đỉnh /đỉnh trú /trụ hoà phản kích ngoại bộ cực đoan đã áp át chế ,
khai triển thiệp cảng 、 thiệp đài /di /thai 、 thiệp cương /cường
、涉藏、涉海等斗争，加快建设海洋强国，有效维护国家安全。
、 thiệp tàng /tạng 、 thiệp hải đẳng đấu /đấu tranh , gia khoái kiến thiết hải dương cường /cường
quốc , hữu /hữu hiệu duy hộ quốc gia an thuyên /toàn .

党的十八大以来，国家安全得到全面加强，经受住了来自政治、经济
đảng đích thập bát /cửu /quĩ /quỹ đại dĩ lai , quốc gia an thuyên /toàn đắc đảo thuyên /toàn diện
/miên /miễn gia cường /cường , kinh thụ trú /trụ liễu /liệu lai tự chánh /chính trì /trị 、 kinh tế /tế
、意识形态、自然界等方面的风险挑战考验，为党和国家兴旺发达、
、 ý chí /thức hình thái 、 tự nhiên giới đẳng phương diện /miên /miễn đích phong hiểm khiêu
/thieu chiến khảo nghiệm , vi /vị đẳng hoà quốc gia hưng /hứng vượng phát đạt 、
长治久安提供了有力保证。

(十二) 在坚持“一国两制”和推进
trường /trưởng trì /trị cửu an đề cung /cúng liễu /liệu hữu /hữu lực bảo chứng .
(thập nhị) tại kiên trì “nhất quốc lưỡng /lưỡng chế ”hoà suy /thôi tiến

祖国统一上
香港、澳门回归祖国后，重新纳入国家治理体系，走
tổ quốc thống nhất thương /thượng
huang cảng 、 áo /úc môn hồi qui /quy tổ quốc hậu , trọng /trùng tân nạp nhập quốc gia trì /trị lí
/lý thể hệ /kế /kích , tầu

上了同祖国内地优势互补、共同发展的宽广道路，“一国两制”实践

thương /thượng liễu /liệu đồng tỏ quốc nội địa ưu thế hỗ /hộ bổ、 cộng đồng phát triển đích
khoan nghiêm /quảng đạo lộ, “nhất quốc lạng /lưỡng chế” thật /thực tiễn

取得举世公认的成功。同时，一个时期，受各种内外复杂因素影响，

thủ đắc cử thể công nhận đích thành công . đồng thì /thời, nhất cá thì /thời kì /kì /ky /kỳ, thụ các
chúng /chúng /xung nội ngoại phúc /phục /phức tạp nhân tố ảnh hưởng,

“反中乱港”活动猖獗，香港局势一度出现严峻局面。党中央强调，

“phản trung /trúng loạn cảng” hoạt động xương quyết, hương cảng cục thể nhất đặc /độ cú /sích
/xuất hiện nghiêm tuân cục diện /miên /miễn. đảng trung /trúng ương cường /cường điều /điều,

必须全面准确、坚定不移贯彻“一国两制”方针，坚持和完善“一国

tất tu thuyên /toàn diện /miên /miễn chuẩn xác、 kiên định bất di quán triệt “nhất quốc lạng
/lưỡng chế” phương châm, kiên trì hoà hoàn thiện “nhất quốc

两制”制度体系，坚持依法治港治澳，维护宪法和基本法确定的特别

lạng /lưỡng chế” chế đặc /độ thể hệ /kế /kích, kiên trì y pháp trì /trị cảng trì /trị áo /úc, duy hộ
hiến pháp hoà cơ bản /bản pháp xác định đích đặc biệt /tệ

行政区宪制秩序，落实中央对特别行政区全面管治权，坚定落实“爱

hàng /hãng /hành chánh /chính âu /khu hiến chế trật tự, lạc /lạc thật /thực trung /trúng ương đối
đặc biệt /tệ hàng /hãng /hành chánh /chính âu /khu thuyên /toàn diện /miên /miễn quản trị /trị
quyền, kiên định lạc /lạc thật /thực “ái

国者治港”、“爱国者治澳”。

党中央审时度势，作出健全中央

quốc giả trì /trị cảng”、“ái quốc giả trì /trị áo /úc”。

đảng trung /trúng ương thăm thì /thời đặc /độ thể, tác cú /sích /xuất kiến /kiến thuyên /toàn trung
/trúng ương

依照宪法和基本法对特别行政区行使全面管治权、完善特别行政区同

y chiếu hiến pháp hoà cơ bản /bản pháp đối đặc biệt /tệ hàng /hãng /hành chánh /chính âu /khu
hàng /hãng /hành sứ /sứ thuyên /toàn diện /miên /miễn quản trị /trị quyền、 hoàn thiện đặc biệt
/tệ hàng /hãng /hành chánh /chính âu /khu đồng

宪法和基本法实施相关制度机制的重大决策，推动建立健全特别行政

hiến pháp hoà cơ bản /bản pháp thật /thực thi tương /tương quan chế đặc /độ cơ /ki /ky chế đích
trọng /trùng đại quyết sách , suy /thôi động kiến lập kiến /kiện thuyên /toàn đặc biệt /tệ hàng
/hãng /hành chánh /chính

区维护国家安全的法律制度和执行机制、制定《中华人民共和国香港
âu /khu duy hộ quốc gia an thuyên /toàn đích pháp luật chế đặc /độ hoà chấp hàng /hãng /hành cơ
/ki /ky chế 、 chế định 《trung /trúng hoa nhân dân cộng hoà quốc hương cảng

特别行政区维护国家安全法》、完善香港特别行政区选举制度，落实
đặc biệt /tệ hàng /hãng /hành chánh /chính âu /khu duy hộ quốc gia an thuyên /toàn pháp 》 、
hoàn thiện hương cảng đặc biệt /tệ hàng /hãng /hành chánh /chính âu /khu tuyển cử chế đặc /độ ,
lạc /lạc thật /thực

“爱国者治港”原则，支持特别行政区完善公职人员宣誓制度。中央
“ái quốc giả trì /trị cảng ”nguyên tắc , chỉ trì đặc biệt /tệ hàng /hãng /hành chánh /chính âu /khu
hoàn thiện công chức /trúc nhân uân /viên thuyên thệ chế đặc /độ . trung /trúng ương

人民政府依法设立驻香港特别行政区维护国家安全公署，香港特别行
nhân dân chánh /chính phủ y pháp thiết lập trú hương cảng đặc biệt /tệ hàng /hãng /hành chánh
/chính âu /khu duy hộ quốc gia an thuyên /toàn công thự , hương cảng đặc biệt /tệ hàng /hãng
/hành

政区依法设立维护国家安全委员会。中央坚定支持香港特别行政区依
chánh /chính âu /khu y pháp thiết lập duy hộ quốc gia an thuyên /toàn uỷ uân /viên côi /hội .
trung /trúng ương kiên định chỉ trì hương cảng đặc biệt /tệ hàng /hãng /hành chánh /chính âu
/khu y

法止暴制乱、恢复秩序，支持行政长官和特别行政区政府依法施政，
pháp chỉ bạo /bộc chế loạn 、 khôi phục /phục /phức trật tự , chỉ trì hàng /hãng /hành chánh
/chính trường /trưởng quan hoà đặc biệt /tệ hàng /hãng /hành chánh /chính âu /khu chánh /chính
phủ y pháp thi chánh /chính ,

坚决防范和遏制外部势力干预港澳事务，严厉打击分裂、颠覆、渗透
kiên quyết phòng phạm hoà át chế ngoại bộ thế lực can /cán /hãn /hạn dự cảng áo /úc sự vụ ,
nghiêm lệ đả kích phân /phân liệt 、 điên phúc 、 sấm thấu

、破坏活动。全面支持香港、澳门更好融入国家发展大局，高质量建
、 phá hoại hoạt động . thuyên /toàn diện /miên /miễn chỉ trì hương cảng 、 áo /úc môn canh
/cánh hảo /hiếu dung nhập quốc gia phát triển đại cục , cao /cảo chất lương /lượng kiến

设粤港澳大湾区，支持港澳发展经济、改善民生，增强港澳同胞国家

thiết việt cảng áo /úc đại loan âu /khu , chỉ trì cảng áo /úc phát triển kinh tế /tể 、 cải thiện dân
sanh /sinh , tăng cường /cường cảng áo /úc đồng bào quốc gia

意识和爱国精神。这一系列标本兼治的举措，推动香港局势实现由乱

ý chí /thức hoà ái quốc tinh thần . giá nhất hệ /kế /kích liệt tiêu bản /bản kiên trì /trị đích cử thổ ,
suy /thôi động hương cảng cục thể thật /thực hiện do loạn

到治的重大转折，为推进依法治港治澳、促进“一国两制”实践行稳

đáo trì /trị đích trọng /trùng đại chuyển /chuyển chiết /triết , vi /vị suy /thôi tiến y pháp trì /trị
cảng trì /trị áo /úc 、 xúc tiến “nhất quốc lạng /lưỡng chế ”thật /thực tiền hàng /hãng /hành ổn

致远打下了坚实基础。

解决台湾问题、实现祖国完全统一，是党

chí /trí viễn đả hạ liễu /liệu kiên thật /thực cơ sở .

giải quyết đài /di /thai loan vấn đề 、 thật /thực hiện tổ quốc hoàn thuyên /toàn thống nhất , thị
đảng

矢志不渝的历史任务，是全体中华儿女的共同愿望，是实现中华民族

thị chí bất du đích lịch sử nhâm /nhậm /nhiệm vụ , thị thuyên /toàn thể trung /trúng hoa nhân /nhĩ
nhữ /nữ đích cộng đồng nguyện vọng , thị thật /thực hiện trung /trúng hoa dân tộc

伟大复兴的必然要求。党把握两岸关系时代变化，丰富和发展国家统

vĩ đại phúc /phục /phức hưng /hưng đích tất nhiên yêu /yếu cầu . đảng bả ác lạng /lưỡng ngân
quan hệ /kế /kích thì /thời đại biến hoá , phong phú hoà phát triển quốc gia thống

一理论和对台方针政策，推动两岸关系朝着正确方向发展。习近平同

nhất lí /lý luận hoà đối đài /di /thai phương châm chánh /chính sách , suy /thôi động lạng /lưỡng
ngân quan hệ /kế /kích trào /triều /triều 着 chánh /chính xác phương hướng phát triển . tập cận
bình đồng

志就对台工作提出一系列重要理念、重大政策主张，形成新时代党解

chí tựu đối đài /di /thai công tác đề cú /sích /xuất nhất hệ /kế /kích liệt trọng /trùng yêu /yếu lí /lý
niệm 、 trọng /trùng đại chánh /chính sách chủ trương , hình thành tân thì /thời đại đảng giải

决台湾问题的总体方略。我们推动实现一九四九年以来两岸领导人首

quyết đài /di /thai loan vấn đề đích tổng thể phương lược . ngã môn suy /thôi động thật /thực hiện
nhất cử tứ cử niên dĩ lai lạng /lưỡng ngân lãnh /lãnh đạo nhân thủ

次会晤、两岸领导人直接对话沟通。党秉持“两岸一家亲”理念，推
thứ cội /hội ngộ 、lạng /lưỡng ngân lãnh /linh đạo nhân trực tiếp đối thoại câu thông . đảng bình
trì “lạng /lưỡng ngân nhất gia thân /thân ”lí /lý niệm , suy /thời
动两岸关系和平发展，出台一系列惠及广大台胞的政策，加强两岸经
động lạng /lưỡng ngân quan hệ /kế /kích hoà bình phát triển , cú /sích /xuất đài /di /thai nhất hệ
/kế /kích liệt huệ cập nghiêm /quảng đại đài /di /thai bào đích chánh /chính sách , gia cường
/cường lạng /lưỡng ngân kinh
济文化交流合作。二〇一六年以来，台湾当局加紧进行“台独”分裂
tế /tẻ văn hoá giao lưu các /cáp /hợp tác . nhĩ 〇nhất lục niên dĩ lai , đài /di /thai loan đang /đáng
/đương cục gia khẩn tiến hàng /hãng /hành “đài /di /thai độc ”phân /phận liệt
活动，致使两岸关系和平发展势头受到严重冲击。我们坚持一个中国
hoạt động , chí /trí sử /sử lạng /lưỡng ngân quan hệ /kế /kích hoà bình phát triển thể đầu thụ đảo
nghiêm trọng /trùng trùng /xung kích . ngã môn kiên trì nhất cá trung /trúng quốc
原则和“九二共识”，坚决反对“台独”分裂行径，坚决反对外部势
nguyên tắc hoà “cửu nhĩ cộng chí /thức ”, kiên quyết phản đối “đài /di /thai độc ”phân /phận liệt
hàng /hãng /hành kính , kiên quyết phản đối ngoại bộ thế
力干涉，牢牢把握两岸关系主导权和主动权。祖国完全统一的时和势
lực can /cán /hãn /hạn thiệp , lao lao bả ác lạng /lưỡng ngân quan hệ /kế /kích chủ đạo quyền hoà
chủ động quyền . tổ quốc hoàn thuyên /toàn thống nhất đích thì /thời hoà thế
始终在我们这一边。
实践证明，有中国共产党的坚强领导，有伟
thĩ /thuỷ chung tại ngã môn giá nhất biên .
thật /thực tiễn chứng minh , hữu /hựu trung /trúng quốc cộng sản đảng đích kiên cường /cường
lãnh /linh đạo , hữu /hựu vĩ
大祖国的坚强支撑，有全国各族人民包括香港特别行政区同胞、澳门
đại tổ quốc đích kiên cường /cường chi sanh /xanh , hữu /hựu thuyên /toàn quốc các tộc nhân dân
bao quát hương cảng đặc biệt /tệ hàng /hãng /hành chánh /chính âu /khu đồng bào 、áo /úc môn
特别行政区同胞和台湾同胞的同心协力，香港、澳门长期繁荣稳定一

đặc biệt /tê hàng /hãng /hành chánh /chính âu /khu đồng bào hoà đài /di /thai loan đồng bào đích
đồng tâm hiệp lực , hương cảng , áo /úc môn trường /trường kì /kì /ky /kỳ phồn vinh ổn định
nhất

定能够保持, 祖国完全统一一定能够实现。

(十三) 在外交工作

định năng cú /cầu bảo trì , tổ quốc hoàn thuyên /toàn thống nhất nhất định năng cú /cầu thật /thực
hiện .

(thập tam) tại ngoại giao công tác

上

改革开放以后, 党坚持独立自主的和平外交政策, 为我国发展

thường /thượng

cải cách khai phóng dĩ hậu , đảng kiên trì độc lập tự chủ đích hoà bình ngoại giao chánh /chính
sách , vi /vị ngã quốc phát triển

营造了良好外部环境, 为人类进步事业作出重大贡献。进入新时代,

doanh tạo liễu /liệu lương hảo /hiếu ngoại bộ hoàn cảnh , vi /vị nhân loại tiến bộ sự nghiệp tác cú
/sích /xuất trọng /trùng đại công hiến . tiến nhập tân thì /thời đại ,

国际力量对比深刻调整, 单边主义、保护主义、霸权主义、强权政治

quốc tế lực lượng /lượng đối bĩ /tĩ /tỷ thâm khắc điều /điều chỉnh , đan /đơn /thiên /thiện biên chủ
nghĩa , bảo hộ chủ nghĩa , bá /phách quyền chủ nghĩa , cường /cường quyền chánh /chính trì
/trị

对世界和平与发展威胁上升, 逆全球化思潮上升, 世界进入动荡变革

đối thế giới hoà bình dư /dữ phát triển uy hiếp /hiếp thương /thượng thăng , nghịch thuyên /toàn
cầu hoá tư trào /triều thương /thượng thăng , thế giới tiến nhập động đảng biến cách

期。党中央强调, 面对复杂严峻的国际形势和前所未有的外部风险挑

ki /kì /ky /kỳ . đảng trung /trúng ương cường /cường điều /điều , diện /miên /miền đối phúc /phục
/phức tạp nghiêm tuân đích quốc tế hình thế hoà tiền sở vị hữu /hữu đích ngoại bộ phong hiểm
khiêu /thieu

战, 必须统筹国内国际两个大局, 健全党对外事工作领导体制机制,

chiến , tất tu thống trừ quốc nội quốc tế lạng /lưỡng cá đại cục , kiến /kiện thuyên /toàn đảng đối
ngoại sự công tác lãnh /lĩnh đạo thể chế cơ /ki /ky chế ,

加强对外工作顶层设计, 对中国特色大国外交作出战略谋划, 推动建

gia cường /cường đối ngoại công tác đỉnh /đỉnh tầng /tầng thiết kế , đối trung /trúng quốc đặc sắc
đại quốc ngoại giao tác cú /sích /xuất chiến lược mưu hoạch , suy /thôi động kiến

设新型国际关系, 推动构建人类命运共同体, 弘扬和平、发展、公平

thiết tân hình quốc tế quan hệ /kế /kích , suy /thôi động cấu kiến nhân loại mệnh vận cộng đồng
thể , hoàng dương hoà bình 、 phát triển 、 công bình

、正义、民主、自由的全人类共同价值, 引领人类进步潮流。

党

、 chánh /chính nghĩa 、 dân chủ 、 tự do đích tuyên /toàn nhân loại cộng đồng giá /giới trị , dẫn
lãnh /linh nhân loại tiến bộ trào /triều lưu .

đảng

把握新时代外交工作大局, 紧扣服务民族复兴、促进人类进步这条主

bả ác tân thì /thời đại ngoại giao công tác đại cục , khản khẩu /khẩu phục vụ dân tộc phúc /phục
/phức hưng /hưng 、 xúc tiến nhân loại tiến bộ giá điều chủ

线, 高举和平、发展、合作、共赢的旗帜, 推进和完善全方位、多层

tuyến , cao /cảo cử hoà bình 、 phát triển 、 các /cấp /hợp tác 、 cộng dinh /doanh đích kì /kỳ xí ,
suy /thôi tiến hoà hoàn thiện tuyên /toàn phương vị 、 đa tầng /tầng

次、立体化的外交布局, 积极发展全球伙伴关系。我们运筹大国关系

thứ 、 lập thể hoá đích ngoại giao bố cục , tích cực phát triển tuyên /toàn cầu hoá bạn quan hệ
/kế /kích . ngã môn vận trù đại quốc quan hệ /kế /kích

, 推进大国协调和合作。按照亲诚惠容理念和与邻为善、以邻为伴的

, suy /thôi tiến đại quốc hiệp điều /điều hoà các /cấp /hợp tác . án chiếu thân /thần thành huệ dung
lí /lý niệm hoà dư /dữ lân vi /vị thiện 、 dĩ lân vi /vị bạn đích

周边外交方针深化同周边国家关系, 稳定周边战略依托, 打造周边命

châu /chu biên ngoại giao phương châm thâm hoá đồng châu /chu biên quốc gia quan hệ /kế
/kích , ổn định châu /chu biên chiến lược y thác , đả tạo châu /chu biên mệnh

运共同体。秉持正确义利观和真实亲诚理念加强同广大发展中国家团

vận cộng đồng thể . bình trì chánh /chính xác nghĩa lợi quan /quán hoà chân thật /thực thân /thần
thành lí /lý niệm gia cường /cường đồng nghiêm /quảng đại phát triển trung /trúng quốc gia đoàn

结合作, 整体合作机制实现全覆盖。党同世界上五百多个政党和政治

kết các /cáp /hợp tác , chỉnh thể các /cáp /hợp tác cơ /ki /ky chế thật /thực hiện thuyên /toàn phúc
cải . đảng đồng thể giới thương /thượng ngũ bá /bách đa cá chánh /chính đảng hoà chánh /chính
trì /trị

组织保持经常性联系，深化政党交流合作。适应“走出去”日益扩大

tổ chức bảo trì kinh thường tính liên hệ /kế /kích , thâm hoá chánh /chính đảng giao lưu các /cáp
/hợp tác . quát /thích ứng /ứng “tẩu cú /sích /xuất khứ ”nhật ích khoách /khuếch đại

的新形势，不断完善海外利益保护体系，有力应对了一系列海外利益

đích tân hình thể , bất đoán /đoạn hoàn thiện hải ngoại lợi ích bảo hộ thể hệ /kế /kích , hữu /hựu
lực ứng /ứng đối liễu /liệu nhất hệ /kế /kích liệt hải ngoại lợi ích

风险挑战。

我国积极参与全球治理体系改革和建设，维护以联合

phong hiểm khiêu /thiêu chiến .

ngã quốc tích cực sam /sâm /tam /tham dư /dữ thuyên /toàn cầu trì /trị lí /lý thể hệ /kế /kích cải
cách hoà kiến thiết , duy hộ dĩ liên các /cáp /hợp

国为核心的国际体系、以国际法为基础的国际秩序、以联合国宪章宗

quốc vi /vị hạch tâm đích quốc tế thể hệ /kế /kích 、 dĩ quốc tế pháp vi /vị cơ sở đích quốc tế trật
tự 、 dĩ liên các /cáp /hợp quốc hiến chương tôn /tông

旨和原则为基础的国际关系基本准则，维护和践行真正的多边主义，

chỉ hoà nguyên tắc vi /vị cơ sở đích quốc tế quan hệ /kế /kích cơ bản /bản chuẩn tắc , duy hộ hoà
tiền hàng /hãng /hành chân chánh /chính đích đa biên chủ nghĩa ,

坚决反对单边主义、保护主义、霸权主义、强权政治，积极推动经济

kiên quyết phản đối đan /đơn /thiên /thiện biên chủ nghĩa 、 bảo hộ chủ nghĩa 、 bá /phách quyền
chủ nghĩa 、 cường /cường quyền chánh /chính trì /trị , tích cực suy /thôi động kinh tế /tê

全球化朝着更加开放、包容、普惠、平衡、共赢的方向发展。我国建

thuyên /toàn cầu hoá trào /triêu /triều 着 canh /cánh gia khai phóng 、 bao dung 、 phổ huệ 、
bình hành 、 cộng dinh /doanh đích phương hướng phát triển . ngã quốc kiến

设性参与国际和地区热点问题政治解决，在气候变化、减贫、反恐、

thiết tính sam /sâm /tam /tham dư /dữ quốc tế hoà địa âu /khu nhiệt điểm vấn đề chánh /chính trì
/trị giải quyết , tại khí hầu /hậu biến hoá 、 giảm bản 、 phản khổng /khủng 、

网络安全和维护地区安全等领域发挥积极作用。我国开展抗击新冠肺

võng lạc an thuyền /toàn hoà duy hộ địa âu /khu an thuyền /toàn đảng lãnh /linh vực phát huy
tích cực tác dụng . ngã quốc khai triển kháng kích tân quan /quán phế

炎疫情国际合作，发起新中国成立以来最大规模的全球紧急人道主义

viêm dịch tình quốc tế các /cấp /hợp tác , phát khí /khởi tân trung /trúng quốc thành lập dĩ lai tối
đại qui /quy mô đích thuyền /toàn cầu khẩn cấp nhân đạo chủ nghĩa

行动，向众多国家特别是发展中国家提供物资援助、医疗支持、疫苗

hàng /hãng /hành động , hướng chúng đa quốc gia đặc biệt /tệ thị phát triển trung /trúng quốc gia
đề cung /cúng vật tư viên /viện trợ 、 y liệu chi trì 、 dịch miêu

援助和合作，展现负责任大国形象。

经过持续努力，中国特色大

viên /viện trợ hoà các /cấp /hợp tác , triển hiện phụ trách /trái nhâm /nhậm /nhiệm đại quốc hình
tượng .

kinh qua /quá trì tục nỗ lực , trung /trúng quốc đặc sắc đại

国外交全面推进，构建人类命运共同体成为引领时代潮流和人类前进

quốc ngoại giao thuyền /toàn diện /miên /miên suy /thôi tiến , cấu kiến nhân loại mệnh vận cộng
đồng thể thành vi /vị dẫn lãnh /linh thì /thời đại trào /triều lưu hoà nhân loại tiên tiến

方向的鲜明旗帜，我国外交在世界大变局中开创新局、在世界乱局中

phương hướng đích tiên /tiển minh kì /kỳ xí , ngã quốc ngoại giao tại thế giới đại biến cục trung
/trúng khai sáng tân cục 、 tại thế giới loạn cục trung /trúng

化危为机，我国国际影响力、感召力、塑造力显著提升。

总之，

hoá nguy vi /vị cơ /ki /ky , ngã quốc quốc tế ảnh hưởng lực 、 cảm thiệu /triệu lực 、 sức /tổ tạo
lực hiển trứ /trước đề thắng .

tổng chi ,

党的十八大以来，以习近平同志为核心的党中央领导全党全军全国各

đảng đích thập bát /cửu /quĩ /quỹ đại dĩ lai , dĩ tập cận bình đồng chí vi /vị hạch tâm đích đảng
trung /trúng ương lãnh /linh đạo thuyền /toàn đảng thuyền /toàn quân thuyền /toàn quốc các

族人民砥砺前行，全面建成小康社会目标如期实现，党和国家事业取

tộc nhân dân đề /chỉ lệ tiên hàng /hãng /hành , thuyền /toàn diện /miên /miên kiến thành tiêu
khang xã côi /hội mục tiêu như kì /ki /ky /kỳ thật /thực hiện , đảng hoà quốc gia sự nghiệp thủ

得历史性成就、发生历史性变革，彰显了中国特色社会主义的强大生
đắc lịch sử tính thành tựu 、 phát sanh /sinh lịch sử tính biến cách , chương hiển liễu /liệu trung
/trúng quốc đặc sắc xã hội /hội chủ nghĩa đích cường /cưỡng đại sanh /sinh
机活力，党心军心民心空前凝聚振奋，为实现中华民族伟大复兴提供
cơ /ki /ky hoạt lực , đảng tâm quân tâm dân tâm không tiền ngưng tụ chấn phấn , vi /vị thật /thực
hiện trung /trúng hoa dân tộc vĩ đại phúc /phục /phức hưng /hứng đề cung /cúng
了更为完善的制度保证、更为坚实的物质基础、更为主动的精神力量
liễu /liệu canh /cánh vi /vị hoàn thiện đích chế đặc /độ bảo chứng 、 canh /cánh vi /vị kiên thật
/thực đích vật chất cơ sở 、 canh /cánh vi /vị chủ động đích tinh thần lực lượng /lượng
。中国共产党和中国人民以英勇顽强的奋斗向世界庄严宣告，中华民
. trung /trúng quốc cộng sản đảng hoà trung /trúng quốc nhân dân dĩ anh dũng ngoan cường
/cưỡng đích phấn đấu /đầu hướng thế giới trang nghiêm tuyên cáo , trung /trúng hoa dân
族迎来了从站起来、富起来到强起来的伟大飞跃。

五、中国共产

tộc ngành /ngành /ngành lai liễu /liệu thung /tòng /tùng trạm khi /khởi lai 、 phú khi /khởi lai
đạo cường /cưỡng khi /khởi lai đích vĩ đại phi được .

ngũ 、 trung /trúng quốc cộng sản

党百年奋斗的历史意义

一百年来，党始终践行初心使命，团结带

đảng bá /bách niên phấn đấu /đầu đích lịch sử ý nghĩa

nhất bá /bách niên lai , đảng thi /thủy chung tiền hàng /hãng /hành sơ tâm sứ /sử mệnh , đoàn kết
đái

领全国各族人民绘就了人类发展史上的壮美画卷，中华民族伟大复兴

lãnh /linh thuyên /toàn quốc các tộc nhân dân hội tựu liễu /liệu nhân loại phát triển sử thượng
/thượng đích tráng mỹ họa quyền /quyền , trung /trúng hoa dân tộc vĩ đại phúc /phục /phức hưng
/hứng

展现出前所未有的光明前景。

(一) 党的百年奋斗从根本上改变

triển hiện cú /sích /xuất tiền sở vị hữu /hữu đích quang minh tiền cảnh .

(nhất) đảng đích bá /bách niên phần đầu /đầu thung /tòng /tùng căn bản /bản thưởng /thượng
cải biến

了中国人民的前途命运。近代以后，中国人民深受三座大山压迫，被
liều /liệu trung /trúng quốc nhân dân đích tiền đồ mệnh vận . cận đại dĩ hậu , trung /trúng quốc
nhân dân thâm thụ tam tọa đại sơn áp bách , bị

西方列强辱为“东亚病夫”。一百年来，党领导人民经过波澜壮阔的

á /tây phương liệt cường /cường nhục vi /vị “đông á bệnh phu /phù”. nhất bá /bách niên lai ,
đảng lãnh /lãnh đạo nhân dân kinh qua /quá ba lan tráng khoáng đích

伟大斗争，中国人民彻底摆脱了被欺负、被压迫、被奴役的命运，成

vĩ đại đấu /đấu tranh , trung /trúng quốc nhân dân triệt đắc /đắc bi /bãi thoát liều /liệu bị khi
phụ 、 bị áp bách 、 bị nô dịch đích mệnh vận , thành

为国家、社会和自己命运的主人，人民民主不断发展，十四亿多人口

vi /vị quốc gia 、 xã hội /hội hoà tự kỉ /kỷ mệnh vận đích chủ nhân , nhân dân dân chủ bất đoán
/đoạn phát triển , thập tứ ức đa nhân khẩu

实现全面小康，中国人民对美好生活的向往不断变为现实。今天，中

thật /thực hiện thuyên /toàn diện /miên /miễn tiểu khang , trung /trúng quốc nhân dân đối mỹ hảo
/hiếu sanh /sinh hoạt đích hướng vãng bất đoán /đoạn biến vi /vị hiện thật /thực . kim thiên ,
trung /trúng

国人民更加自信、自立、自强，极大增强了志气、骨气、底气，在历

quốc nhân dân canh /cánh gia tự tín 、 tự lập 、 tự cường /cường , cực đại tăng cường /cường liều
/liệu chí khí 、 cốt khí 、 đắc /đắc khí , tại lịch

史进程中积累的強大能量充分爆发出来，焕发出前所未有的历史主动

sử tiến trình trung /trúng tích luy /luy /luy đích cường /cường đại năng lượng /lượng sung phân
/phân bào /bào /bộc phát cú /sích /xuất lai , hoán phát cú /sích /xuất tiền sử vị hữu /hữu đích lịch
sử chủ động

精神、历史创造精神，正在信心百倍书写着新时代中国发展的伟大历

tinh thần 、 lịch sử sáng tạo tinh thần , chánh /chính tại tín tâm bá /bách bội thư tả 着 tân thì /thời
đại trung /trúng quốc phát triển đích vĩ đại lịch

史。

(二) 党的百年奋斗开辟了实现中华民族伟大复兴的正确道

sử .

(nhị) đảng đích bá /bách niên phần đầu /đầu khai bích /tích /tịch liễu /liệu thật /thực hiện trung /trúng hoa dân tộc vĩ đại phúc /phục /phức hưng /hưng đích chánh /chính xác đạo

路。近代以后，创造了灿烂文明的中华民族遭遇到文明难以赓续的深

lộ . cận đại dĩ hậu , sáng tạo liễu /liệu xán lan /lạn văn minh đích trung /trúng hoa dân tộc tao ngộ
đảo văn minh nan /nạn dĩ canh tục đích thâm

重危机，呈现在世界面前的是一派衰败凋零的景象。一百年来，党领

trọng /trùng nguy cơ /ki /ky , trình hiện tại thế giới diện /miên /miền tiền đích thị nhất phái suy
bại điều linh đích cảnh tượng . nhất bá /bách niên lai , đảng lãnh /linh

导人民不懈奋斗、不断进取，成功开辟了实现中华民族伟大复兴的正

đạo nhân dân bất giải phần đầu /đầu 、 bất đoán /đoạn tiền thủ , thành công khai bích /tích /tịch
liễu /liệu thật /thực hiện trung /trúng hoa dân tộc vĩ đại phúc /phục /phức hưng /hưng đích chánh
/chính

确道路。中国从四分五裂、一盘散沙到高度统一、民族团结，从积贫

xác đạo lộ . trung /trúng quốc thung /tòng /tùng tứ phân /phận ngũ liệt 、 nhất bàn /hàn tán /tản sa
/sá đảo cao /cảo đặc /độ thống nhất 、 dân tộc đoàn kết , thung /tòng /tùng tích bản

积弱、一穷二白到全面小康、繁荣富强，从被动挨打、饱受欺凌到独

tích nhược 、 nhất cùng nhị bạch đảo thuyên /toàn diện /miên /miền tiểu khang 、 phồn vinh phú
cường /cường , thung /tòng /tùng bị động ai /nhai đã 、 bảo thụ khi lãng đảo độc

立自主、坚定自信，仅用几十年时间就走完发达国家几百年走过的工

lập tự chủ 、 kiên định tự tín , cận dụng cơ /ki /ki /ky /kỳ thập niên thì /thời dân /gian /nhân tự
tẩu hoàn phát đạt quốc gia cơ /ki /ki /ky /kỳ bá /bách niên tẩu qua /quá đích công

业化历程，创造了经济快速发展和社会长期稳定两大奇迹。今天，中

ngiệp hoá lịch trình , sáng tạo liễu /liệu kinh tế /tể khoái tốc phát triển hoà xã cội /hội trường
/trường kì /kì /ky /kỳ ổn định lạng /lưỡng đại cơ /kì /kỳ tích . kim thiên , trung /trúng

华民族向世界展现的是一派欣欣向荣的气象，巍然屹立于世界东方。

hoa dân tộc hướng thế giới triển hiện đích thị nhất phái hân hân hướng vinh đích khí tượng ,
nguyên nhiên ngật lập vu thế giới đông phương . (三) 党的百年奋斗展示了马克思主义的强
大生命力。马克思主 (tam) đảng đích bá /bách niên phần đầu /đầu triển kì /kỳ /thị liễu /liệu
mã khắc tư chủ nghĩa đích cường /cường đại sanh /sinh mệnh lực . mã khắc tư chủ

义揭示了人类社会发展规律，是认识世界、改造世界的科学真理。同
nghĩa yết kì /kỳ /thị liễu /liệu nhân loại xã cội /hội phát triển qui /quy luật , thị nhận chí /thức thể
giới 、 cải tạo thể giới đích khoa học chân lí /lý . đồng

时，坚持和发展马克思主义，从理论到实践都需要全世界的马克思主
thì /thời , kiên trì hoà phát triển mã khắc tư chủ nghĩa , thung /tòng /tùng lí /lý luận đảo thật /thực
tiền đồ nhu yêu /yếu thuyên /toàn thể giới đích mã khắc tư chủ

义者进行极为艰巨、极具挑战性的努力。一百年来，党坚持把马克思
nghĩa giả tiến hàng /hãng /hành cực vi /vị gian cực 、 cực cụ khiêu /thieu chiến tính đích nỗ lực .
nhất bá /bách niên lai , đảng kiên trì bả mã khắc tư

主义写在自己的旗帜上，不断推进马克思主义中国化时代化，用博大
chủ nghĩa tả tại tự kì /kỷ đích kì /kỳ xí thưởng /thượng , bắt đoán /đoạn suy /thôi tiến mã khắc tư
chủ nghĩa trung /trúng quốc hoá thì /thời đại hoá , dụng bác đại

胸怀吸收人类创造的一切优秀文明成果，用马克思主义中国化的科学
hung hoài /phó hấp thu nhân loại sáng tạo đích nhất thiết ưu tú văn minh thành quả , dụng mã
khắc tư chủ nghĩa trung /trúng quốc hoá đích khoa học

理论引领伟大实践。马克思主义的科学性和真理性在中国得到充分检
lí /lý luận dẫn lãnh /linh vĩ đại thật /thực tiền . mã khắc tư chủ nghĩa đích khoa học tính hoà chân
lí /lý tính tại trung /trúng quốc đặc đảo sung phân /phận kiểm /kiểm

验，马克思主义的人民性和实践性在中国得到充分贯彻，马克思主义
nghiệm , mã khắc tư chủ nghĩa đích nhân dân tính hoà thật /thực tiền tính tại trung /trúng quốc
đặc đảo sung phân /phận quán triệt , mã khắc tư chủ nghĩa

的开放性和时代性在中国得到充分彰显。马克思主义中国化时代化不
đích khai phóng tính hoà thì /thời đại tính tại trung /trúng quốc đặc đảo sung phân /phận chương
hiển . mã khắc tư chủ nghĩa trung /trúng quốc hoá thì /thời đại hoá bất

断取得成功，使马克思主义以崭新形象展现在世界上，使世界范围内
đoán /đoạn thủ đắc thành công , sử /sử mã khắc tư chủ nghĩa dĩ tiêm tân hình tượng triển hiện tại
thế giới thưởng /thượng , sử /sử thế giới phạm vi nội

社会主义和资本主义两种意识形态、两种社会制度的历史演进及其较
xã cội /hội chủ nghĩa hoà tư bản /bản chủ nghĩa lạng /lưỡng chúng /chúng /xung ý chí /thức hình
thái 、 lạng /lưỡng chúng /chúng /xung xã cội /hội chế đặc /độ đích lịch sử diễn tiến cập kỳ giác
/giảo /hiệu

量发生了有利于社会主义的重大转变。

(四) 党的百年奋斗深刻

lượng /lượng phát sanh /sinh liễu /liệu hữu /hữu lợi vụ xã cội /hội chủ nghĩa đích trọng /trùng đại
chuyển /chuyển biến .

(tứ) đảng đích bá /bách niên phân đầu /đầu thâm khắc

影响了世界历史进程。党和人民事业是人类进步事业的重要组成部分

ảnh hưởng liễu /liệu thế giới lịch sử tiến trình . đảng hoà nhân dân sự nghiệp thị nhân loại tiến bộ
sự nghiệp đích trọng /trùng yêu /yếu tổ thành bộ phân /phần

。一百年来，党既为中国人民谋幸福、为中华民族谋复兴，也为人类

. nhất bá /bách niên lai , đảng kí /kỷ vi /vị trung /trúng quốc nhân dân mưu hạnh /hạnh phúc
/phước 、 vi /vị trung /trúng hoa dân tộc mưu phúc /phục /phức hưng /hưng , dĩ vi /vị nhân loại

谋进步、为世界谋大同，以自强不息的奋斗深刻改变了世界发展的趋

mưu tiến bộ 、 vi /vị thế giới mưu đại đồng , dĩ tự cường /cường bất tức đích phân đầu /đầu thâm
khắc cải biến liễu /liệu thế giới phát triển đích xu

势和格局。党领导人民成功走出中国式现代化道路，创造了人类文明

thế hoà cách cục . đảng lãnh /lãnh đạo nhân dân thành công tẩu cú /sích /xuất trung /trúng quốc
thực hiện đại hoá đạo lộ , sáng tạo liễu /liệu nhân loại văn minh

新形态，拓展了发展中国家走向现代化的途径，给世界上那些既希望

tân hình thái , thác /thấp triển liễu /liệu phát triển trung /trúng quốc gia tẩu hướng hiện đại hoá
đích đồ kính , cấp thế giới thượng /thượng na /nà ta kí /kỷ hi /hy vọng

加快发展又希望保持自身独立性的国家和民族提供了全新选择。党推

gia khoái phát triển hữu hi /hy vọng bảo trì tự thân độc lập tính đích quốc gia hoà dân tộc đề
cung /cúng liễu /liệu tuyên /toàn tâm tuyển trạch . đảng suy /thôi

动构建人类命运共同体，为解决人类重大问题，建设持久和平、普遍

động cấu kiến nhân loại mệnh vận cộng đồng thể , vi /vị giải quyết nhân loại trọng /trùng đại vấn
đề , kiến thiết trì cử hoà bình 、 phổ biên /biến

安全、共同繁荣、开放包容、清洁美丽的世界贡献了中国智慧、中国

an tuyên /toàn 、 cộng đồng phồn vinh 、 khai phóng bao dung 、 thanh khiết mỹ lệ đích thế
giới công hiến liễu /liệu trung /trúng quốc trí huệ /tuệ 、 trung /trúng quốc

方案、中国力量，成为推动人类发展进步的重要力量。

(五) 党

phương an /án、 trung /trúng quốc lực lượng /lượng, thành vi /vị suy /thôi động nhân loại phát triển tiến bộ đích trọng /trùng yêu /yếu lực lượng /lượng.

(ngũ) đảng

的百年奋斗锻造了走在时代前列的中国共产党。党成立时只有五十多

đích bá /bách niên phân đầu /đầu đoán /đoạn tạo liễu /liệu tảo tại thì /thời đại tiên liệt đích trung /trúng quốc cộng sản đảng. đảng thành lập thì /thời chỉ /chích /kì /kỳ /xích hữu /hựu ngũ thập đa

名党员，今天已成为拥有九千五百多万名党员、领导着十四亿多人口

danh đảng uẩn /viên, kim thiên dĩ thành vi /vị ủng hữu /hựu cửu hoàng /huỳnh /thiên ngũ bá /bách đa vạn danh đảng uẩn /viên、 lãnh /linh đạo 着 thập tứ ức đa nhân khẩu

大国、具有重大全球影响力的世界第一大执政党。一百年来，党坚持

đại quốc、 cụ hữu /hựu trọng /trùng đại thuyên /toàn cầu ảnh hưởng lực đích thế giới đệ nhất đại chấp chánh /chính đảng. nhất bá /bách niên lai, đảng kiên trì

性质宗旨，坚持理想信念，坚守初心使命，勇于自我革命，在生死斗

tính chất tôn /tông chỉ, kiên trì lý /lý tưởng tín niệm, kiên thủ sơ tâm sứ /sứ mệnh, dũng vu tự ngã cách mệnh, tại sanh /sinh tử đầu /đầu

争和艰苦奋斗中经受住各种风险考验、付出巨大牺牲，锤炼出鲜明政

tranh hoà gian hộ /khô phân đầu /đầu trung /trúng kinh thụ trú /trụ các chúng /chủng /xung phong hiểm khảo nghiệm、 phó cú /sích /xuất cự đại hi /hy sanh /sinh, chuý /truy /truy luyện cú /sích /xuất tiên /tiển minh chánh /chính

治品格，形成了以伟大建党精神为源头的精神谱系，保持了党的先进

trì /trị phẩm cách, hình thành liễu /liệu dĩ vĩ đại kiến đảng tinh thần vi /vị nguyên đầu đích tinh thần phá /phổ hệ /kế /kích, bảo trì liễu /liệu đảng đích tiên tiến

性和纯洁性，党的执政能力和领导水平不断提高，正领导中国人民在

tính hoà thuần khiết tính, đảng đích chấp chánh /chính năng lực hoà lãnh /linh đạo thuỷ bình bất đoán /đoạn đề cao /cảo, chánh /chính lãnh /linh đạo trung /trúng quốc nhân dân tại

中国特色社会主义道路上不可逆转地走向中华民族伟大复兴，无愧为

trung /trúng quốc đặc sắc xã cội /hội chủ nghĩa đạo lộ thương /thượng bất khả /khắc nghịch
chuyển /chuyển địa tẩu hướng trung /trúng hoa dân tộc vĩ đại phúc /phục /phức hưng /hưng , mô
/vô quý /quý vi /vị

伟大光荣正确的党。

六、中国共产党百年奋斗的历史经验

—

vĩ đại quang vinh chánh /chính xác đích đảng .

lục 、 trung /trúng quốc cộng sản đảng bá /bách niên phấn đấu /đấu đích lịch sử kinh nghiệm
nhất

百年来，党领导人民进行伟大奋斗，在进取中突破，于挫折中奋起，

bá /bách niên lai , đảng lãnh /lãnh đạo nhân dân tiên hàng /hãng /hành vĩ đại phấn đấu /đấu , tại
tiến thủ trung /trúng đột phá , vu toả /toạ chiết /triệt trung /trúng phấn khởi /khởi ,

从总结中提高，积累了宝贵的历史经验。

(一) 坚持党的领导。

thung /tòng /tùng tổng kết trung /trúng đề cao /cáo , tích luy /lũy /luy liễu /liệu bảo quý /quý đích
lịch sử kinh nghiệm .

(nhất) kiên trì đảng đích lãnh /lãnh đạo .

中国共产党是领导我们事业的核心力量。中国人民和中华民族之所以

trung /trúng quốc cộng sản đảng thị lãnh /lãnh đạo ngã môn sự nghiệp đích hạch tâm lực lượng
/lượng . trung /trúng quốc nhân dân hoà trung /trúng hoa dân tộc chi sở dĩ

能够扭转近代以后的历史命运、取得今天的伟大成就，最根本的是有

năng cú /cầu nữu chuyển /chuyển cận đại dĩ hậu đích lịch sử mệnh vận 、 thủ đắc kim thiên đích
vĩ đại thành tựu , tối căn bản /bản đích thị hữu /hữu

中国共产党的坚强领导。历史和现实都证明，没有中国共产党，就没

trung /trúng quốc cộng sản đảng đích kiên cường /cường lãnh /lãnh đạo . lịch sử hoà hiện thật
/thực đô chứng minh , một hữu /hữu trung /trúng quốc cộng sản đảng , tựu một

有新中国，就没有中华民族伟大复兴。治理好我们这个世界上最大的

hữu /hữu tân trung /trúng quốc , tựu một hữu /hữu trung /trúng hoa dân tộc vĩ đại phúc /phục
/phức hưng /hưng . trì /trị lí /lý hảo /hiếu ngã môn giá cá thể giới thượng /thượng tối đại đích

政党和人口最多的国家，必须坚持党的全面领导特别是党中央集中统

chánh /chính đảng hoà nhân khẩu tối đa đích quốc gia , tất tu kiên trì đảng đích thuyên /toàn diện /miên /miền lãnh /lĩnh đạo đặc biệt /tệ thị đảng trung /trúng ương tập trung /trúng thống

一领导，坚持民主集中制，确保党始终总揽全局、协调各方。只要我

nhất lãnh /lĩnh đạo , kiên trì dân chủ tập trung /trúng chế , xác bảo đảng thi /thuỷ chung tổng lãm thuyên /toàn cục 、 hiệp điều /điều các phương . chỉ /chích /kì /kỳ /xích yêu /yếu ngã

们坚持党的全面领导不动摇，坚决维护党的核心和党中央权威，充分

môn kiên trì đảng đích thuyên /toàn diện /miên /miền lãnh /lĩnh đạo bất động dao /diêu , kiên quyết duy hộ đảng đích hạch tâm hoà đảng trung /trúng ương quyền uy , sung phân /phận

发挥党的领导政治优势，把党的领导落实到党和国家事业各领域各方

phát huy đảng đích lãnh /lĩnh đạo chánh /chính trì /trị ưu thế , bả đảng đích lãnh /lĩnh đạo lạc /lạc thật /thực đạo đảng hoà quốc gia sự nghiệp các lãnh /lĩnh vực các phương

面各环节，就一定能够确保全党全军全国各族人民团结一致向前进。

diện /miên /miền các hoàn tiết , tựu nhất định năng cú /cầu xác bảo thuyên /toàn đảng thuyên /toàn quân thuyên /toàn quốc các tộc nhân dân đoàn kết nhất chí /trí hướng tiền tiến . (二) 坚持人民至上。党的根基在人民、血脉在人民、力量在人 (nhị) kiên trì nhân dân chí /điệt thương /thượng . đảng đích căn cơ tại nhân dân 、 huyết mạch tại nhân dân 、 lực lượng /lượng tại nhân

民，人民是党执政兴国的最大底气。民心是最大的政治，正义是最强

dân , nhân dân thị đảng chấp chánh /chính hưng /hưng quốc đích tối đại đắc /đề khí . dân tâm thị tối đại đích chánh /chính trì /trị , chánh /chính nghĩa thị tối cường /cưỡng

的力量。党的最大政治优势是密切联系群众，党执政后的最大危险是

đích lực lượng /lượng . đảng đích tối đại chánh /chính trì /trị ưu thế thị mật thiết liên hệ /kế /kích quần chúng , đảng chấp chánh /chính hậu đích tối đại nguy hiểm thị

脱离群众。党代表中国最广大人民根本利益，没有任何自己特殊的利

thoát li /ly /nhữu /nhựu quần chúng . đảng đại biểu /biểu trung /trúng quốc tối nghiêm /quảng đại nhân dân căn bản /bản lợi ích , một hữu /hữu nhâm /nhâm /nhiệm hà tự kỉ /kỷ đặc thù đích lợi

益，从来不代表任何利益集团、任何权势团体、任何特权阶层的利益

ích , thung /tòng /tùng lai bất đại biểu /biểu nhâm /nhâm /nhiệm hà lợi ích tập đoàn 、 nhâm /nhâm /nhiệm hà quyền thế đoàn thể 、 nhâm /nhâm /nhiệm hà đặc quyền giai tầng /tầng đích lợi ích

，这是党立于不败之地的根本所在。只要我们始终坚持全心全意为人
民服务的根本宗旨，坚持党的群众路线，始终牢记江山就是人民、人
民就是江山，坚持一切为了人民、一切依靠人民，坚持为人民执政、
靠人民执政，坚持发展为了人民、发展依靠人民、发展成果由人民共
享，坚定不移走全体人民共同富裕道路，就一定能够领导人民夺取中
国特色社会主义新的更大胜利，任何想把中国共产党同中国人民分割
开来、对立起来的企图就永远不会得逞。

（三）坚持理论创新。

马克思主义是我们立党立国、兴党强国的根本指导思想。马克思主义
理论不是教条而是行动指南，必须随着实践发展而发展，必须中国化
才能落地生根、本土化才能深入人心。党之所以能够领导人民在一次

tài /thủ năng lạc /lạc địa sanh /sinh căn 、 bản /bản thổ hoá tài /thủ năng thâm nhập nhân tâm .
đảng chi sở dĩ năng cú /cầu lãnh /linh đạo nhân dân tại nhất thứ

次求索、一次次挫折、一次次开拓中完成中国其他各种政治力量不可

thứ cầu sách /tác 、 nhất thứ thứ toả /toạ chiết /triệt 、 nhất thứ thứ khai thác /thấp trung /trúng
hoàn thành trung /trúng quốc kỳ di /tha các chúng /chúng /xung chánh /chính trì /trị lực lượng
/lượng bất khả /khắc

能完成的艰巨任务， 根本在于坚持解放思想、实事求是、与时俱进、

năng hoàn thành đích gian cụ nhâm /nhậm /nhiệm vụ , căn bản /bản tại vụ kiên trì giải phóng tư
tưởng 、 thật /thực sự cầu thị 、 dư /dữ thì /thời cụ /câu tiến 、

求真务实， 坚持把马克思主义基本原理同中国具体实际相结合、同中

cầu chân vụ thật /thực , kiên trì bất mã khắc tư chủ nghĩa cơ bản /bản nguyên lí /lý đồng trung
/trúng quốc cụ thể thật /thực tế tương /tương kết các /cáp /hợp 、 đồng trung /trúng

华优秀传统文化相结合， 坚持实践是检验真理的唯一标准， 坚持一切

hoa ưu tú truyền /truyện /văn thống văn hoá tương /tương kết các /cáp /hợp , kiên trì thật /thực
tiến thị kiểm /kiểm nghiệm chân lí /lý đích duy nhất tiêu chuẩn , kiên trì nhất thiết

从实际出发， 及时回答时代之问、人民之问， 不断推进马克思主义中

thung /tòng /tùng thật /thực tế cú /sích /xuất phát , cập thì /thời hồi đáp thì /thời đại chi vấn 、
nhân dân chi vấn , bất đoán /đoạn suy /thời tiến mã khắc tư chủ nghĩa trung /trúng

国化时代化。 习近平同志指出， 当代中国的伟大社会变革， 不是简单

quốc hoá thì /thời đại hoá . tập cận bình đồng chí chỉ cú /sích /xuất , đang /đáng /đương đại trung
/trúng quốc đích vĩ đại xã hội biến cách , bất thị giản đơn /đơn /thiên /thiện

延续我国历史文化的母版， 不是简单套用马克思主义经典作家设想的

diên /duyên tục ngã quốc lịch sử văn hoá đích mẫu bản , bất thị giản đơn /đơn /thiên /thiện sáo
dụng mã khắc tư chủ nghĩa kinh điển tác gia thiết tưởng đích

模板， 不是其他国家社会主义实践的再版， 也不是国外现代化发展的

mô bản /bản , bất thị kỳ di /tha quốc gia xã hội chủ nghĩa thật /thực tiễn đích tái bản , đã bất
thị quốc ngoại hiện đại hoá phát triển đích

翻版。 只要我们勇于结合新的实践不断推进理论创新、善于用新的理

phiên bản . chỉ /chích /kì /kỳ /xích yêu /yếu ngã môn dùng vụ kết các /cáp /hợp tân đích thật
/thực tiễn bất đoán /đoạn suy /thời tiến lí /lý luận sáng tân 、 thiện vụ dụng tân đích lí /lý

论指导新的实践，就一定能够让马克思主义在中国大地上展现出更强
luyện chỉ đạo tâm đích thật /thực tiễn , tựu nhất định năng cú /cầu nhượng mã khắc tư chủ nghĩa tại
trung /trúng quốc đại địa thương /thượng triển hiện cú /sích /xuất canh /cánh cường /cường

大、更有说服力的真理力量。

(四) 坚持独立自主。独立自主是

đại 、canh /cánh hữu /hữu duyệt /thuế /thuyết phục lực đích chân lí /lý lực lượng /lượng .

(tứ) kiên trì độc lập tự chủ . độc lập tự chủ thị

中华民族精神之魂，是我们立党立国的重要原则。走自己的路，是党
trung /trúng hoa dân tộc tinh thần chí hồn , thị ngã môn lập đảng lập quốc đích trọng /trùng yêu
/yếu nguyên tắc . tẩu tự kỉ /kỷ đích lộ , thị đảng

百年奋斗得出的历史结论。党历来坚持独立自主开拓前进道路，坚持
bá /bách niên phấn đấu /đầu đắc cú /sích /xuất đích lịch sử kết luận . đảng lịch lai kiên trì độc lập
tự chủ khai thác /tháp tiền tiến đạo lộ , kiên trì

把国家和民族发展放在自己力量的基点上，坚持中国的事情必须由中
bả quốc gia hoà dân tộc phát triển phóng tại tự kỉ /kỷ lực lượng /lượng đích cơ điểm thương
/thượng , kiên trì trung /trúng quốc đích sự tình tất tu do trung /trúng

国人民自己作主张、自己来处理。人类历史上没有一个民族、一个国
quốc nhân dân tự kỉ /kỷ tác chủ trương 、 tự kỉ /kỷ lai xử /xử lí /lý . nhân loại lịch sử thương
/thượng một hữu /hữu nhất cá dân tộc 、 nhất cá quốc

家可以通过依赖外部力量、照搬外国模式、跟在他人后面亦步亦趋实
gia khả /khắc dĩ thông qua /quá y lại ngoại bộ lực lượng /lượng 、chiếu ban ngoại quốc mô
thức 、cân /cẩn tại di /tha nhân hậu diện /miên /miến diệc bộ diệc xu thật /thực

现强大和振兴。那样做的结果，不是必然遭遇失败，就是必然成为他
hiện cường /cường đại hoà chấn hưng /hưng . na /ná dạng tổ đích kết quả , bất thị tất nhiên tạo
ngộ thất bại , tựu thị tất nhiên thành vi /vị di /tha

人的附庸。只要我们坚持独立自主、自力更生，既虚心学习借鉴国外
nhân đích phụ dung . chỉ /chích /kì /kỳ /xích yêu /yếu ngã môn kiên trì độc lập tự chủ 、 tự lực
canh /cánh sanh /sinh , kí /kỷ hư tâm học tập tá giám quốc ngoại

的有益经验，又坚定民族自尊心和自信心，不信邪、不怕压，就一定

đích hữu /hữu ích kinh nghiệm , hữu kiên định dân tộc tự tôn tâm hoà tự tín tâm , bất tín tà 、 bất
phạ áp , tự nhất định

能够把中国发展进步的命运始终牢牢掌握在自己手中。

(五) 坚

năng cú /cầu bả trung /trúng quốc phát triển tiến bộ đích mệnh vận thi /thủy chung lao lao
chường ác tại tự kỉ /kỷ thủ trung /trúng .

(ngũ) kiên

持中国道路。方向决定道路，道路决定命运。党在百年奋斗中始终坚

trì trung /trúng quốc đạo lộ . phương hướng quyết định đạo lộ , đạo lộ quyết định mệnh vận .
đảng tại bá /bách niên phân đầu /đầu trung /trúng thi /thủy chung kiên

持从我国国情出发，探索并形成符合中国实际的正确道路。中国特色

trì thung /tòng /tùng ngã quốc quốc tình cú /sích /xuất phát , tham /thám sách /tác tình /tính /tình
hình thành phù các /cáp /hợp trung /trúng quốc thật /thực tế đích chánh /chính xác đạo lộ . trung
/trúng quốc đặc sắc

社会主义道路是创造人民美好生活、实现中华民族伟大复兴的康庄大

xã côi /hội chủ nghĩa đạo lộ thị sáng tạo nhân dân mỹ hảo /hiếu sanh /sinh hoạt 、 thật /thực hiện
trung /trúng hoa dân tộc vĩ đại phúc /phục /phức hưng /hưng đích khang trang đại

道。脚踏中华大地，传承中华文明，走符合中国国情的正确道路，党

đạo . cước /giác đạp trung /trúng hoa đại địa , truyền /truyện /vân thừa trung /trúng hoa văn
minh , tẩu phù các /cáp /hợp trung /trúng quốc quốc tình đích chánh /chính xác đạo lộ , đảng

和人民就具有无比广阔的舞台，具有无比深厚的历史底蕴，具有无比

hoà nhân dân tự cụ hữu /hữu mô /vô bì /tỉ /tỷ nghiêm /quảng khoáng đích vũ đài /di /thai , cụ hữu
/hữu mô /vô bì /tỉ /tỷ thâm hậu đích lịch sử đặc /đề uẩn , cụ hữu /hữu mô /vô bì /tỉ /tỷ

强大的前进定力。只要我们既不走封闭僵化的老路，也不走改旗易帜

cường /cưỡng đại đích tiền tiến định lực . chỉ /chích /kì /kỳ /xích yêu /yếu ngã môn kí /kỷ bất tẩu
phong bế cương hoá đích lão lộ , dã bất tẩu cải kì /kỳ dị /dịch xí

的邪路，坚定不移走中国特色社会主义道路，就一定能够把我国建设

đích tà lộ , kiên định bất di tẩu trung /trúng quốc đặc sắc xã côi /hội chủ nghĩa đạo lộ , tự nhất
định năng cú /cầu bả ngã quốc kiến thiết

成为富强民主文明和谐美丽的社会主义现代化强国。

(六) 坚持

thành vi /vị phú cường /cường dân chủ văn minh hoà hài mỹ lệ đích xã cối /hội chủ nghĩa hiện đại hoá cường /cường quốc .

(lục) kiên trì

胸怀天下。大道之行，天下为公。党始终以世界眼光关注人类前途命

hung hoài /phó thiên hạ . đại đạo chi hàng /hãng /hành , thiên hạ vi /vị công . đảng thi /thủ chung dĩ thế giới nhân quang quan chú nhân loại tiền đồ mệnh

运，从人类发展大潮流、世界变化大格局、中国发展大历史正确认识

vận , thung /tòng /tùng nhân loại phát triển đại trào /triều lưu 、 thế giới biến hoá đại cách cục 、 trung /trúng quốc phát triển đại lịch sử chánh /chính xác nhận chí /thức

和处理同外部世界的关系，坚持开放、不搞封闭，坚持互利共赢、不

hoà xú /xử lí /lý đồng ngoại bộ thế giới đích quan hệ /kế /kích , kiên trì khai phóng 、 bất cảo /xao phong bế , kiên trì hỗ /hộ lợi cộng dinh /doanh 、 bất

搞零和博弈，坚持主持公道、伸张正义，站在历史正确的一边，站在

cảo /xao linh hoà bác dịch , kiên trì chủ trì công đạo 、 thân trương chánh /chính nghĩa , trạm tại lịch sử chánh /chính xác đích nhất biên , trạm tại

人类进步的一边。只要我们坚持和平发展道路，既通过维护世界和平

nhân loại tiến bộ đích nhất biên . chỉ /chích /kì /kỳ /xích yêu /yếu ngã môn kiên trì hoà bình phát triển đạo lộ , kí /ký thông qua /quá duy hộ thế giới hoà bình

发展自己，又通过自身发展维护世界和平，同世界上一切进步力量携

phát triển tự kì /kỷ , hựu thông qua /quá tự thân phát triển duy hộ thế giới hoà bình , đồng thế giới thương /thượng nhất thiết tiến bộ lực lượng /lượng huê

手前进，不依附别人，不掠夺别人，永远不称霸，就一定能够不断为

thủ tiền tiến , bất y phụ biệt /tệ nhân , bất kinh /lược đoạn /đoạt biệt /tệ nhân , vĩnh viễn bất xung /xúng bá /phách , tự nhất định năng cú /cẩu bất đoán /đoạn vi /vị

人类文明进步贡献智慧和力量，同世界各国人民一道，推动历史车轮

nhân loại văn minh tiến bộ công hiến trí huệ /tuệ hoà lực lượng /lượng , đồng thế giới các quốc nhân dân nhất đạo , suy /thôi động lịch sử xa luân /sanh

向着光明的前途前进。

(七) 坚持开拓创新。创新是一个国家、

hướng 着 quang minh đích tiền đồ tiền tiến .

(thất) kiên trì khai thác /tháp sáng tân . sáng tân thị nhất cá quốc gia 、

一个民族发展进步的不竭动力。越是伟大的事业，越充满艰难险阻，

nhất cá dân tộc phát triển tiến bộ đích bất kiệt động lực . việt thị vĩ đại đích sự nghiệp , việt sung
mãn gian nan /nạn hiểm trở ,

越需要艰苦奋斗，越需要开拓创新。党领导人民披荆斩棘、上下求索

việt nhu yêu /yếu gian hộ /khổ phấn đấu /đầu , việt nhu yêu /yếu khai thác /tháp sáng tân . đảng
lãnh /lĩnh đạo nhân dân phi hình /kinh trăm cức 、 thượng /thượng hạ cầu sách /tác

、奋力开拓、锐意进取，不断推进理论创新、实践创新、制度创新、

、phần lực khai thác /tháp 、 duệ /nhu ý tiến thủ , bất đoán /đoạn suy /thôi tiến lí /lý luận sáng
tân 、 thật /thực tiễn sáng tân 、 chế độ /độ sáng tân 、

文化创新以及其他各方面创新，敢为天下先，走出了前人没有走出的

văn hoá sáng tân dĩ cập kỳ di /tha các phương diện /miên /miên sáng tân , cảm vi /vị thiên hạ
tiên , tẩu cú /sích /xuất liễu /liệu tiền nhân một hữu /hữu tẩu cú /sích /xuất đích

路，任何艰难险阻都没能阻挡住党和人民前进的步伐。只要我们顺应

lộ , nhâm /nhậm /nhiệm hà gian nan /nạn hiểm trở đồ một năng trở đang /đang trú /trụ đảng hoà
nhân dân tiền tiến đích bộ phạt . chỉ /chích /kì /kỳ /xích yêu /yếu ngã môn thuận ứng /ứng

时代潮流，回应人民要求，勇于推进改革，准确识变、科学应变、主

thì /thời đại trào /triều lưu , hồi ứng /ứng nhân dân yêu /yếu cầu , dũng vu suy /thôi tiến cải cách ,
chuẩn xác chí /thức biến 、 khoa học ứng /ứng biến 、 chủ

动求变，永不僵化、永不停滞，就一定能够创造出更多令人刮目相看

động cầu biến , vĩnh bất cương hoá 、 vĩnh bất đình trệ , tợ nhất định năng cú /cầu sáng tạo cú
/sích /xuất canh /cánh đa lệnh /lĩnh /lĩnh nhân quát mục tương /tượng khan /khán

的人间奇迹。

(八) 坚持敢于斗争。敢于斗争、敢于胜利，是党

đích nhân dân /gian /nhân cơ /kì /kỳ tích .

(bát /cửu /quĩ /quỹ) kiên trì cảm vu đấu /đấu tranh . cảm vu đấu /đấu tranh 、 cảm vu thắng
lợi , thị đảng

和人民不可战胜的强大精神力量。党和人民取得的一切成就，不是天

hoà nhân dân bất khả /khắc chiến thắng địch cường /cường đại tinh thần lực lượng /lượng . đảng
hoà nhân dân thủ đắc đích nhất thiết thành tựu , bất thị thiên

上掉下来的, 不是别人恩赐的, 而是通过不断斗争取得的。党在内忧

thương /thượng điều hạ lai đích , bất thị biệt /tệ nhân ân tứ đích , nhi thị thông qua /quá bất đoán
/đoạn đầu /đầu tranh thủ đắc đích . đảng tại nội ưu

外患中诞生、在历经磨难中成长、在攻坚克难中壮大, 为了人民、国

ngoại hoạn trung /trúng đản sanh /sinh 、 tại lịch kinh ma nan /nạn trung /trúng thành trường
/trưởng 、 tại công kiên khắc nan /nạn trung /trúng tráng đại , vi /vị liễu /liệu nhân dân 、 quốc

家、民族, 为了理想信念, 无论敌人如何强大、道路如何艰险、挑战

gia 、 dân tộc , vi /vị liễu /liệu lí /lý tưởng tín niệm , mô /vô luận địch nhân như hà cường /cường
đại 、 đạo lộ như hà gian hiểm 、 khiêu /thiêu chiến

如何严峻, 党总是绝不畏惧、绝不退缩, 不怕牺牲、百折不挠。只要

như hà nghiêm tuân , đảng tổng thị tuyệt bất úy cụ 、 tuyệt bất thoái /thối sức , bất phạ hi /hy
sanh /sinh 、 bá /bách chiết /triết bất náo /nhiều . chỉ /chích /kì /kỳ /xích yêu /yếu

我们把握新的伟大斗争的历史特点, 抓住和用好历史机遇, 下好先手

ngã môn bả ác tân đích vĩ đại đầu /đầu tranh đích lịch sử đặc điểm , trào trú /trụ hoà dụng hảo
/hiếu lịch sử cơ /ki /ky ngộ , hạ hảo /hiếu tiên thủ

棋、打好主动仗, 发扬斗争精神, 增强斗争本领, 凝聚起全党全国人

kì /kỳ 、 đả hảo /hiếu chủ động trượng , phát dương đầu /đầu tranh tinh thần , tăng cường /cường
đầu /đầu tranh bốn /bản lãnh /linh , ngưng tụ khí /khởi thuyên /toàn đảng thuyên /toàn quốc nhân

民的意志和力量, 就一定能够战胜一切可以预见和难以预见的风险挑

dân đích ý chí hoà lực lượng /lượng , tựu nhất định năng cú /cầu chiến thắng nhất thiết khả /khắc
dĩ dự điển /kiến /thiễn hoà nan /nạn dĩ dự điển /kiến /thiễn đích phong hiểm khiêu /thiêu

战。

(九) 坚持统一战线。团结就是力量。建立最广泛的统一战

chiến .

(cửu) kiên trì thông nhất chiến tuyến . đoàn kết tựu thị lực lượng /lượng . kiên lập tối nghiêm
/quảng phạm /phạm /phiếm đích thông nhất chiến

线, 是党克敌制胜的重要法宝, 也是党执政兴国的重要法宝。党始终

tuyên , thị đảng khắc địch chế thắng địch trọng /trùng yêu /yếu pháp bảo , dã thị đảng chấp chánh /chính hưng /hưng quốc địch trọng /trùng yêu /yếu pháp bảo . đảng thi /thủy chung

坚持大团结大联合，团结一切可以团结的力量，调动一切可以调动的

kiên trì đại đoàn kết đại liên các /cáp /hợp , đoàn kết nhất thiết khả /khắc dĩ đoàn kết địch lực lương /lượng , điều /điều động nhất thiết khả /khắc dĩ điều /điều động địch

积极因素，促进政党关系、民族关系、宗教关系、阶层关系、海内外

tích cực nhân tố , xúc tiến chánh /chính đảng quan hệ /kế /kích , dân tộc quan hệ /kế /kích , tôn /tông giao /giáo quan hệ /kế /kích , giai tầng /tầng quan hệ /kế /kích , hải nội ngoại

同胞关系和谐，最大限度凝聚起共同奋斗的力量。只要我们不断巩固

đồng bào quan hệ /kế /kích hoà hài , tối đại hạn đặc /độ ngưng tụ khí /khởi cộng đồng phấn đấu /đấu địch lực lương /lượng . chỉ /chích /kì /kỳ /xích yêu /yếu ngã môn bất đoán /đoạn củng cố

和发展各民族大团结、全国人民大团结、全体中华儿女大团结，铸牢

hoà phát triển các dân tộc đại đoàn kết , thuyên /toàn quốc nhân dân đại đoàn kết , thuyên /toàn thể trung /trúng hoa nhân /nhị nữ /nữ đại đoàn kết , chú lao

中华民族共同体意识，形成海内外全体中华儿女心往一处想、劲往一

trung /trúng hoa dân tộc cộng đồng thể ý chí /thức , hình thành hải nội ngoại thuyên /toàn thể trung /trúng hoa nhân /nhị nữ /nữ tâm vãng nhất xứ /xử tưởng , kinh /kính vãng nhất

处使的生动局面，就一定能够汇聚起实现中华民族伟大复兴的磅礴伟

xứ /xử sử /sử đích sanh /sinh động cục diện /miên /miễn , tựu nhất định năng cú /cầu hồi /vị /vượng tụ khí /khởi thật /thực hiện trung /trúng hoa dân tộc vĩ đại phúc /phục /phức hưng /hưng đích bản /bang /bàng /bảng bạc vĩ

力。

(十) 坚持自我革命。勇于自我革命是中国共产党区别于其

lực .

(thập) kiên trì tự ngã cách mệnh . dũng vu tự ngã cách mệnh thị trung /trúng quốc cộng sản đảng âu /khu biệt /tệ vu kỳ

他政党的显著标志。自我革命精神是党永葆青春活力的强大支撑。先

di /tha chánh /chính đảng đích hiển trứ /trước tiêu chí . tự ngã cách mệnh tinh thần thị đảng vĩnh bao /bảo thanh xuân hoạt lực đích cường /cưỡng đại chi sanh /xanh . tiên

进的马克思主义政党不是天生的，而是在不断自我革命中淬炼而成的

tiền đích mã khắc tư chủ nghĩa chánh /chính đảng bắt thị thiên sanh /sinh đích , nhi thị tại bất
đoán /đoạn tự ngã cách mệnh trung /trúng thời /tôi luyện nhi thành đích

。党历经百年沧桑更加充满活力，其奥秘就在于始终坚持真理、修正

. đảng lịch kinh bá /bách niên thương tang canh /cánh gia sung mãn hoạt lực , kỳ áo bí tự tại vu
thỉ /thủy chung kiên trì chân lí /lý 、 tu chánh /chính

错误。党的伟大不在于不犯错误，而在于从不讳疾忌医，积极开展批

thác ngộ . đảng đích vĩ đại bắt tại vu bất phạm thác ngộ , nhi tại vu thung /tòng /tùng bắt huý tậ
kị /kỵ y , tích cực khai triển phê

评和自我批评，敢于直面问题，勇于自我革命。只要我们不断清除一

bình hoà tự ngã phê bình , cảm vu trực diện /miên /miến vấn đề , dũng vu tự ngã cách mệnh . chỉ
/chích /kì /kỳ /xích yêu /yêu ngã môn bất đoán /đoạn thanh trừ nhất

切损害党的先进性和纯洁性的因素，不断清除一切侵蚀党的健康肌体

thiệt tổn hại đảng đích tiên tiến tính hoà thuận khiết tính đích nhân tố , bất đoán /đoạn thanh trừ
nhất thiết xâm thực đảng đích kiến /kiện kháng cơ thể

的病毒，就一定能够确保党不变质、不变色、不变味，确保党在新时

đích bệnh độc , tự nhất định năng cú /câu xác bảo đảng bất biến chất 、 bất biến sắc 、 bất biến
vị , xác bảo đảng tại tân thì /thời

代坚持和发展中国特色社会主义的历史进程中始终成为坚强领导核心

đại kiên trì hoà phát triển trung /trúng quốc đặc sắc xã cội /hội chủ nghĩa đích lịch sử tiến trình
trung /trúng thi /thủy chung thành vi /vị kiên cường /cường lãnh /lãnh đạo hạch tâm

。

以上十个方面，是经过长期实践积累的宝贵经验，是党和人民

.

dĩ thương /thương thập cá phương diện /miên /miến , thị kinh qua /quá trường /trường kì /kì /kỳ
/kỳ thật /thực tiễn tích lũy /lũy /luy đích bảo quý /quý kinh nghiệm , thị đảng hoà nhân dân

共同创造的精神财富，必须倍加珍惜、长期坚持，并在新时代实践中

cộng đồng sáng tạo đích tinh thần tài phú , tất tu bồi gia trân tích 、 trường /trường kì /kì /kỳ /kỳ
kiên trì , tinh /tính /tĩnh tại tân thì /thời đại thật /thực tiễn trung /trúng

不断丰富和发展。

七、新时代的中国共产党

不忘初心，方得

bất đoán /đoạn phong phú hoà phát triển .

thất 、 tân thì /thời đại đích trung /trúng quốc cộng sản đảng

bất vong sơ tâm , phương đắc

始终。中国共产党立志于中华民族千秋伟业，百年恰是风华正茂。过

thi /thuỷ chung . trung /trúng quốc cộng sản đảng lập chí vu trung /trúng hoa dân tộc hoàng
/huỳnh /thiên thu vĩ nghiệp , bá /bách niên cấp /kháp thị phong hoa chánh /chính mậu . qua /quá

去一百年，党向人民、向历史交出了一份优异的答卷。现在，党团结

khứ nhất bá /bách niên , đảng hướng nhân dân 、 hướng lịch sử giao cú /sích /xuất liễu /liệu nhất
phần ưu di /dị đích đáp quyền /quyền . hiện tại , đảng đoàn kết

带领中国人民又踏上了实现第二个百年奋斗目标新的赶考之路。时代

đái lãnh /linh trung /trúng quốc nhân dân hựu đáp thưởng /thượng liễu /liệu thật /thực hiện đệ nhị
cá bá /bách niên phần đầu /đầu mục tiêu tân đích cảm /cảm khảo chi lộ . thì /thời đại

是出卷人，我们是答卷人，人民是阅卷人。我们一定要继续考出好成绩

thị cú /sích /xuất quyền /quyền nhân , ngã môn thị đáp quyền /quyền nhân , nhân dân thị 閱
quyền /quyền nhân . ngã môn nhất định yêu /yếu kế tục khảo cú /sích /xuất hảo /hiếu thành

绩，在新时代新征程上展现新气象新作为。

党的十九大对实现第

tích , tại tân thì /thời đại tân chinh trình thượng /thượng triển hiện tân khí tượng tân tác vi /vị .

đảng đích thập cửu đại đối thật /thực hiện đệ

二个百年奋斗目标作出分两个阶段推进的战略安排。从二〇二〇年到

nhị cá bá /bách niên phần đầu /đầu mục tiêu tác cú /sích /xuất phân /phận lạng /lưỡng cá giai
đoạn suy /thôi tiến đích chiến lược an bài . thung /tòng /tùng nhị 〇nhị 〇niên đáo

二〇三五年基本实现社会主义现代化，从二〇三五年到本世纪中叶把

nhị 〇tam ngũ niên cơ bản /bản thật /thực hiện xã cội /hội chủ nghĩa hiện đại hoá , thung /tòng
/tùng nhị 〇tam ngũ niên đáo bản /bản thể kỉ /kỷ trung /trúng điệp bá

我国建成社会主义现代化强国。到那时，我国物质文明、政治文明、

ngã quốc kiến thành xã cội /hội chủ nghĩa hiện đại hoá cường /cường quốc . đáo na /ná thì /thời ,
ngã quốc vật chất văn minh 、 chánh /chính trì /trị văn minh 、

精神文明、社会文明、生态文明将全面提升，实现国家治理体系和治
tinh thần văn minh 、 xã hội văn minh 、 sinh /sinh thái văn minh tương /tương thuyên /toàn
diện /miên /miền đề thăng , thật /thực hiện quốc gia trì /trị lí /lý thể hệ /kế /kích hoà trì /trị
理能力现代化，成为综合国力和国际影响力领先的国家，全体人民共
lí /lý năng lực hiện đại hoá , thành vi /vị tông /tổng /tổng các /cấp /hợp quốc lực hoà quốc tế ảnh
hưởng lực lãnh /lãnh tiên đích quốc gia , thuyên /toàn thể nhân dân cộng
同富裕基本实现，我国人民将享有更加幸福安康的生活，中华民族将
đồng phú dụ cơ bản /bản thật /thực hiện , ngã quốc nhân dân tương /tương hưởng hữu /hữu canh
/cánh gia hân /hạnh phúc /phước an khang đích sinh /sinh hoạt , trung /trúng hoa dân tộc tương
/tương

以更加昂扬的姿态屹立于世界民族之林。

今天，我们比历史上任

đĩ canh /cánh gia ngang dương đích tư thái ngật lập vu thể giới dân tộc chi lâm .
kim thiên , ngã môn bỉ /ti /tỷ lịch sử thưởng /thượng nhâm /nhậm /nhiệm
何时期都更接近、更有信心和能力实现中华民族伟大复兴的目标。同
hà thì /thời kì /kì /kỳ đô canh /cánh tiếp cận 、 canh /cánh hữu /hữu tín tâm hoà năng lực thật
/thực hiện trung /trúng hoa dân tộc vĩ đại phúc /phục /phức hưng /hưng đích mục tiêu . đồng
时，全党必须清醒认识到，中华民族伟大复兴绝不是轻轻松松、敲锣
thì /thời , thuyên /toàn đảng tất tu thanh tỉnh nhận chí /thức đạo , trung /trúng hoa dân tộc vĩ đại
phúc /phục /phức hưng /hưng tuyệt bất thị khinh khinh tông /tùng tông /tùng 、 xao la
打鼓就能实现的，前进道路上仍然存在可以预料和难以预料的各种风
đả cổ tự năng thật /thực hiện đích , tiền tiến đạo lộ thưởng /thượng nhưng nhiên tồn tại khả
/khắc dĩ dự liệu hoà nan /nạn dĩ dự liệu đích các chúng /chúng /xung phong
险挑战；必须清醒认识到，我国仍处于并将长期处于社会主义初级阶
hiểm khiêu /thiêu chiến ; tất tu thanh tỉnh nhận chí /thức đạo , ngã quốc nhưng xử /xử vụ tình
/tính /tính tương /tương trường /trường kì /kì /kỳ xử /xử vụ xã hội chủ nghĩa sơ cấp giai
段，我国仍然是世界最大的发展中国家，社会主要矛盾是人民日益增
đoạn , ngã quốc nhưng nhiên thị thể giới tối đại đích phát triển trung /trúng quốc gia , xã hội
chủ yếu /yếu mâu thuẫn thị nhân dân nhật ích tăng

长的美好生活需要和不平衡不充分的发展之间的矛盾。全党要牢记中

trường /trưởng đích mỹ hảo /hiếu sanh /sinh hoạt nhu yêu /yếu hoà bất bình hành bất sung phân
/phận đích phát triển chi dân /gian /nhân đích mâu thuẫn . thuyên /toàn đảng yêu /yếu lao kí /kỷ
trung /trúng

国共产党是什么、要干什么这个根本问题，把握历史发展大势，坚定

quốc cộng sản đảng thị thập ao /ma /yêu 、 yêu /yếu can /cán /hãn /hạn thập ao /ma /yêu giá cá
căn bản /bản vấn đề , bả ác lịch sử phát triển đại thể , kiên định

理想信念，牢记初心使命，始终谦虚谨慎、不骄不躁、艰苦奋斗，从

lí /lý tưởng tín niệm , lao kí /kỷ sơ tâm sứ /sứ mệnh , thi /thủy chung khiêm hư cẩn thận 、 bất
kiêu bất táo /thao 、 gian hộ /khổ phấn đấu /đấu , thung /tòng /tùng

伟大胜利中激发奋进力量，从弯路挫折中吸取历史教训，不为任何风

vĩ đại thắng lợi trung /trúng kích phát phấn tiến lực lượng /lượng , thung /tòng /tùng loan lộ toả
/toạ chiết /triết trung /trúng hấp thủ lịch sử giao /giáo huấn , bất vi /vị nhâm /nhậm /nhiệm hà
phong

险所惧，不为任何干扰所惑，决不在根本性问题上出现颠覆性错误，

hiểm sở cụ , bất vi /vị nhâm /nhậm /nhiệm hà can /cán /hãn /hạn nhiều sở hoặc , quyết bất tại căn
bổn /bản tính vấn đề thương /thượng cú /sích /xuất hiện phiền phúc tính thác ngộ ,

以咬定青山不放松的执着奋力实现既定目标，以行百里者半九十的清

dĩ giáo định thanh sơn bất phóng tông /tùng đích chấp 着 phấn lực thật /thực hiện kí /kỷ định
mục tiêu , dĩ hàng /hãng /hành bá /bách lí /lý giả bán cử thập đích thanh

醒不懈推进中华民族伟大复兴。

全党必须坚持马克思列宁主义、

tĩnh bất giải suy /thôi tiến trung /trúng hoa dân tộc vĩ đại phúc /phục /phức hưng /hứng .

thuyên /toàn đảng tất tu kiên trì mã khắc tư liệt ninh /trữ chủ nghĩa 、

毛泽东思想、邓小平理论、“三个代表”重要思想、科学发展观，全

mao trạch đông tư tưởng 、 đẳng tiêu bình lí /lý luận 、 “tam cá đại biểu /biểu ” trọng /trùng yêu
/yếu tư tưởng 、 khoa học phát triển quan /quán , thuyên /toàn

面贯彻习近平新时代中国特色社会主义思想，用马克思主义的立场、

diện /miên /miến quán triệt tập cận bình tân thì /thời đại trung /trúng quốc đặc sắc xã cội /hội chủ
nghĩa tư tưởng , dụng mã khắc tư chủ nghĩa đích lập tràng /trường 、

观点、方法观察时代、把握时代、引领时代，不断深化对共产党执政

quan /quán điểm 、 phương pháp quan /quán sát thì /thời đại 、 bả ác thì /thời đại 、 dẫn lãnh /lãnh thì /thời đại , bắt đoán /đoạn thâm hoá đối cộng sản đảng chấp chánh /chính

规律、社会主义建设规律、人类社会发展规律的认识。必须坚持党的
qui /quy luật 、 xã cội /hội chủ nghĩa kiến thiết qui /quy luật 、 nhân loại xã cội /hội phát triển qui /quy luật đích nhận chí /thức . tất tu kiên trì đảng đích

基本理论、基本路线、基本方略，增强“四个意识”，坚定“四个自
cơ bản /bản lí /lý luận 、 cơ bản /bản lộ tuyến 、 cơ bản /bản phương lược , tăng cường /cường
“tứ cá ý chí /thức ”, kiên định “tứ cá tự
信”，做到“两个维护”，坚持系统观念，统筹推进“五位一体”总
tín ”, tổ đạo “lạng /lưỡng cá duy hộ ”, kiên trì hệ /kế /kích thống quan /quán niệm , thống trừ suy /thôi tiến “ngũ vị nhất thể ”tổng

体布局，协调推进“四个全面”战略布局，立足新发展阶段、贯彻新
thể bố cục , hiệp điều /điều suy /thôi tiến “tứ cá thuyên /toàn diện /miên /miễn ”chiến lược bố
cục , lập tức tân phát triển giai đoạn 、 quán triệt tân

发展理念、构建新发展格局、推动高质量发展，全面深化改革开放，
phát triển lí /lý niệm 、 cấu kiến tân phát triển cách cục 、 suy /thôi động cao /cảo chất lương /lượng phát triển , thuyên /toàn diện /miên /miễn thâm hoá cải cách khai phóng ,
促进共同富裕，推进科技自立自强，发展全过程人民民主，保证人民
xúc tiến cộng đồng phú dụ , suy /thôi tiến khoa kĩ /kỹ tự lập tự cường /cường , phát triển thuyên /toàn qua /quá trình nhân dân dân chủ , bảo chứng nhân dân

当家作主，坚持全面依法治国，坚持社会主义核心价值观体系，坚持在
đang /đáng /đương gia tác chủ , kiên trì thuyên /toàn diện /miên /miễn y pháp trì /trị quốc , kiên
trì xã cội /hội chủ nghĩa hạch tâm giá /giới trị thể hệ /kế /kích , kiên trì tại
发展中保障和改善民生，坚持人与自然和谐共生，统筹发展和安全，
phát triển trung /trúng bảo chướng hoà cải thiện dân sanh /sinh , kiên trì nhân dư /dữ tự nhiên hoà
hài cộng sanh /sinh , thống trừ phát triển hoà an thuyên /toàn ,

加快国防和军队现代化，协同推进人民富裕、国家强盛、中国美丽。
gia khoái quốc phòng hoà quân đội hiện đại hoá , hiệp đồng suy /thôi tiến nhân dân phú dụ 、
quốc gia cường /cường thành /thịnh 、 trung /trúng quốc mỹ lệ . 全党必须永远保持同人民群众

的血肉联系，站稳人民立场，坚持 tuyên /toàn đảng tất tu vĩnh viễn bảo trì đồng nhân dân
quần chúng đích huyết nhục liên hệ /kế /kích , trạm ổn nhân dân lập tràng /trường , kiên trì

人民主体地位，尊重人民首创精神，践行以人民为中心的发展思想，

nhân dân chủ thể địa vị , tôn trọng /trùng nhân dân thủ sáng tinh thần , tiền hàng /hãng /hành dĩ
nhân dân vi /vị trung /trúng tâm đích phát triển tư tưởng ,

维护社会公平正义，着力解决发展不平衡不充分问题和人民群众急难

duy hộ xã côi /hội công bình chánh /chính nghĩa , 着 lực giải quyết phát triển bất bình hành bất
sung phân /phân vấn đề hoà nhân dân quần chúng cấp nan /nạn

愁盼问题，不断实现好、维护好、发展好最广大人民根本利益，团结

sầu phán vấn đề , bất đoán /đoạn thật /thực hiện hảo /hiếu 、 duy hộ hảo /hiếu 、 phát triển hảo
/hiếu tối nghiêm /quảng đại nhân dân căn bản /bản lợi ích , đoàn kết

带领全国各族人民不断为美好生活而奋斗。

全党必须铭记生于忧

đái lãnh /linh tuyên /toàn quốc các tộc nhân dân bất đoán /đoạn vi /vị mỹ hảo /hiếu sanh /sinh
hoạt nhi phấn đấu /đấu .

tuyên /toàn đảng tất tu minh kí /ký sanh /sinh vu ưu

患、死于安乐，常怀远虑、居安思危，继续推进新时代党的建设新的

hoạn 、 tử vu an lạc /nhạc , thường hoài /phó viễn lự 、 cư an tư nguy , kế tục suy /thôi tiến tân
thì /thời đại đảng đích kiến thiết tân đích

伟大工程，坚持全面从严治党，坚定不移推进党风廉政建设和反腐败

vĩ đại công trình , kiên trì tuyên /toàn diện /miên /miễn thung /tòng /tùng nghiêm trì /trị đảng ,
kiên định bất di suy /thôi tiến đảng phong liêm chánh /chính kiến thiết hoà phản hủ bại

斗争，勇敢面对党面临的长期执政考验、改革开放考验、市场经济考

đấu /đấu tranh , dũng cảm diện /miên /miễn đối đảng diện /miên /miễn lâm đích trường /trường
ki /kì /ky /kỳ chấp chánh /chính khảo nghiệm 、 cải cách khai phóng khảo nghiệm 、 thị tràng
/trường kinh tế /tể khảo

验、外部环境考验，坚决战胜精神懈怠的危险、能力不足的危险、脱

nhệm 、 ngoại bộ hoàn cảnh khảo nghiệm , kiên quyết chiến thắng tinh thần giải đãi đích nguy
hiểm 、 năng lực bất túc đích nguy hiểm 、 thoát

离群众的危险、消极腐败的危险。必须保持越是艰险越向前的英雄气

li /ly /nhữu /nhựu quần chúng đích nguy hiểm 、 tiêu cực hủ bại đích nguy hiểm . tất tu bảo trì
việt thị gian hiểm việt hướng tiền đích anh hùng khí

概，敢于斗争、善于斗争，逢山开道、遇水架桥，做到难不住、压不

khái , cảm vu đấu /đầu tranh 、 thiện vu đấu /đầu tranh , phùng sơn khai đạo 、 ngộ thủy giá
kiều , tổ đảo nan /nạn bất trú /trụ 、 áp bất

垮，推动中国特色社会主义事业航船劈波斩浪、一往无前。

党和

khoa /khoả , suy /thôi động trung /trúng quốc đặc sắc xã côi /hội chủ nghĩa sự nghiệp hàng
thuyền bích /phách /tích ba trăm lăng 、 nhất vãng mô /vô tiền .

đảng hoà

人民事业发展需要一代代中国共产党人接续奋斗，必须抓好后继有人

nhân dân sự nghiệp phát triển nhu yêu /yếu nhất đại đại trung /trúng quốc cộng sản đảng nhân
tiếp tục phấn đấu /đầu , tất tu trảo hảo /hiếu hậu kế hữu /hựu nhân

这个根本大计。要坚持用习近平新时代中国特色社会主义思想教育人

giá cá căn bản /bản đại kế . yêu /yếu kiên trì dụng tập cận bình tân thì /thời đại trung /trúng quốc
đặc sắc xã côi /hội chủ nghĩa tư tưởng giao /giáo dục nhân

，用党的理想信念凝聚人，用社会主义核心价值观培育人，用中华民

， dụng đảng đích lí /lý tưởng tín niệm ngưng tụ nhân , dụng xã côi /hội chủ nghĩa hạch tâm giá
/giới trị quan /quán bồi dục nhân , dụng trung /trúng hoa dân

族伟大复兴历史使命激励人，培养造就大批堪当时代重任的接班人。

tộc vĩ đại phúc /phục /phức hưng /hưng lịch sử sử /sử mệnh kích lệ nhân , bồi dưỡng tạo tựu đại
phê kham đang /đáng /đương thì /thời đại trọng /trùng nhâm /nhậm /nhiệm đích tiếp ban nhân .

要源源不断培养选拔德才兼备、忠诚干净担当的高素质专业化干部特

yêu /yếu nguyên nguyên bất đoán /đoạn bồi dưỡng tuyển bạt đức tài /thủ kiêm bị 、 trung thành
can /cán /hãn /hạn tịnh đam /đam đang /đáng /đương đích cao /cảo tổ chất chuyên /xuyên nghiệp
hoá can /cán /hãn /hạn bộ đặc

别是优秀年轻干部，教育引导广大党员、干部自觉做习近平新时代中

biệt /tệ thị ưu tú niên khinh can /cán /hãn /hạn bộ , giao /giáo dục dẫn đạo nghiêm /quảng đại
đảng uẩn /viên 、 can /cán /hãn /hạn bộ tự cốt /giác tổ tập cận bình tân thì /thời đại trung /trúng

国特色社会主义思想的坚定信仰者和忠实实践者，牢记空谈误国、实

quốc đặc sắc xã cội /hội chủ nghĩa tư tưởng đích kiên định tín ngưỡng /nhặng giả hoà trung thật /thực thật /thực tiễn giả , lao kí /kỷ không đàm ngộ quốc 、 thật /thực

干兴邦的道理， 树立不负人民的家国情怀、追求崇高的思想境界、增
can /cán /hãn /hạn hưng /húng bang đích đạo lí /lý , thụ lập bất phụ nhân dân đích gia quốc tình
hoài /phó 、 truy cầu sùng cao /cảo đích tư tưởng cảnh giới 、 tăng

强过硬的担当本领。要源源不断把各方面先进分子特别是优秀青年吸
cường /cưỡng qua /quá ngành đích đàm /đàm đang /đáng /đương bốn /bản lãnh /lãnh . yêu /yếu
nguyên nguyên bất đoán /đoạn bả các phương diện /miên /miễn tiên tiến phân /phân tử /tỷ đặc
biệt /tệ thị ưu tú thanh niên hấp

收到党内来，教育引导青年党员永远以党的旗帜为旗帜、以党的方向
thu đáo đảng nội lai , giao /giáo dục dẫn đạo thanh niên đảng uân /viên vĩnh viễn dĩ đảng đích kì
/kỳ xỉ vi /vị kì /kỳ xỉ 、 dĩ đảng đích phương hướng

为方向、以党的意志为意志，赓续党的红色血脉，弘扬党的优良传统
vi /vị phương hướng 、 dĩ đảng đích ý chí vi /vị ý chí , canh tục đảng đích hồng sắc huyết mạch ,
hoảng dương đảng đích ưu lương truyền /truyền /vân thông

，在斗争中经风雨、见世面、壮筋骨、长才干。要源源不断培养造就
， tại đấu /đấu tranh trung /trúng kinh phong vũ 、 điển /kiến /thiến thể diện /miên /miễn 、 tráng
cân /trợ cốt 、 trường /trưởng tài /thủ can /cán /hãn /hạn . yêu /yếu nguyên nguyên bất đoán /đoạn
bồi dưỡng tạo tự

爱国奉献、勇于创新的优秀人才，真心爱才、悉心育才、精心用才，
ái quốc phụng hiến 、 dũng vu sáng tân đích ưu tú nhân tài /thủ , chân tâm ái tài /thủ 、 tất tâm
dục tài /thủ 、 tinh tâm dụng tài /thủ ,

把各方面优秀人才集聚到党和人民的伟大奋斗中来。

党中央号召

bả các phương diện /miên /miễn ưu tú nhân tài /thủ tập tụ đáo đảng hoà nhân dân đích vĩ đại
phần đấu /đấu tranh /trúng lai .

đảng trung /trúng ương hào /hiệu thiệu /triệu

，全党全军全国各族人民要更加紧密地团结在以习近平同志为核心的
， thuyên /toàn đảng thuyên /toàn quân thuyên /toàn quốc các tộc nhân dân yêu /yếu can /cánh
gia khản mật địa đoàn kết tại dĩ tập cận bình đồng chí vi /vị hạch tâm đích

党中央周围，全面贯彻习近平新时代中国特色社会主义思想，大力弘
đảng trung /trúng ương châu /chu vi , thuyên /toàn diện /miền /miền quán triệt tập cận bình tân
thì /thời đại trung /trúng quốc đặc sắc xã cội /hội chủ nghĩa tư tưởng , đại lực hoàng

扬伟大建党精神，勿忘昨天的苦难辉煌，无愧今天的使命担当，不负
dương vĩ đại kiến đảng tinh thần , vật vong tác thiên địch hộ /khô nan /nạn huy hoàng /huỳnh ,
mô /vô quý /quý kim thiên địch sử /sử mệnh đam /đam đang /đáng /đương , bất phụ

明天的伟大梦想，以史为鉴、开创未来，埋头苦干、勇毅前行，为实
minh thiên địch vĩ đại mộng tưởng , dĩ sử vi /vị giám , khai sáng vị lai , mai /man đầu hộ /khô
can /cán /hãn /hạn , dũng nghị tiền hàng /hãng /hành , vi /vị thật /thực

现第二个百年奋斗目标、实现中华民族伟大复兴的中国梦而不懈奋斗
hiện đệ nhị cá bá /bách niên phần đầu /đầu mục tiêu , thật /thực hiện trung /trúng hoa dân tộc vĩ
đại phúc /phục /phức hưng /hưng đích trung /trúng quốc mộng nhi bất giải phần đầu /đầu

。我们坚信，在过去一百年赢得了伟大胜利和荣光的中国共产党和中
. ngã môn kiên tín , tại qua /quá khứ nhất bá /bách niên dinh /doanh đắc liễu /liệu vĩ đại thắng lợi
hoà vinh quang đích trung /trúng quốc cộng sản đảng hoà trung /trúng

国人民，必将在新时代新征程上赢得更加伟大的胜利和荣光！

quốc nhân dân , tất tương /tương tại tân thì /thời đại tân chinh trình thượng /thượng dinh /doanh
đắc canh /cánh gia vĩ đại đích thắng lợi hoà vinh quang !